AS
Library Processing Centre.
Serials 2206 E. Mall, U.B.C.
Van. BC V6T 1Z8
Dec. 31/85
UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA NOV 19 1986

大漢公報
The Chinese Times
PRINTERS AND PUBLISHERS
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS IN CANADA PUBLISHERS LTD
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1907
"Second class mail registration number 0009"
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: (604)685-8575
義氣團結
忠誠救國
義俠除奸
本報創刊於一九〇七年

天氣報告
今天天陰有驟雨
最高温度八度
最低温度一度

滿地可又一警員因追捕疑匪殉職

警方旋即據報拘一嫌疑男子

（滿地可加新社十四日電）一名滿地可警員，於星期四傍晚在滿地可東區奧林匹克體育館附近一條後巷，追逐兩名男子並與其糾纏時，被槍擊斃命。

警方說，他們在槍擊事件發生後不久，即將一名男子拘留。

據警員簡甸稱，四十二歲警員巴里爾，有兩子女，當時徒步追逐兩名男子．較早時，該兩男子所駕之車輛於下午繁忙時間，撞向一輛加拿大貝爾公司之一輛客貨兩用車．其他警員謂該兩名嫌疑男子在上述撞車事件發生之前，已被死者駕駛警車追捕。

簡甸謂槍擊事件發生時巴里爾係獨自一人，最低限度已追上該兩名嫌疑男子其中之一．當時該巴里爾在一間房屋之樓梯追逐該男子上二樓騎樓，正擬將之拘捕之際，不料突告失足跌下，此時被追逐之男子乃有機會向巴里爾開槍，擊中巴里爾頭部，當場斃命。

簡甸謂他不知道該嫌疑男子自己有槍，抑或在他與巴里爾糾纏中，奪得警槍發射。

其後警方根據一名目擊者之通報，在附近小酒店酒吧間將一名涉嫌男子扣留。

巴里爾爲今年在加拿大被擊斃之第四名警員，亦爲在滿城地區殉職警察之第三名。

圖爲追捕疑匪殉職之警員巴里爾。

海洋僱主今晨關廠卑詩港口全部停頓

勞資雙方談判週五最後失敗

（温哥華加新社十四日電）聯邦勞工部長卡迪奧今（十四）日聲言，如加拿大西岸港口遭受關閉，則政府將製訂法例，強制恢復工作。

在擁有六十五個成員之卑詩海洋僱主公會所定之關廠限期前約二十四小時，卡迪奧發出上述聲明．如關廠一旦付諸實行，則國際碼頭工人及貨倉工人工會，將會有三千五百會員失去工作。

卡迪奧今日在温哥華曾與僱主及工人雙方會面．僱主公會主席根寧咸曾於星期一發表聲明，謂僱主將於星期六凌晨一時開始，採取關廠行動．卡迪奧的干涉聲明，係在上述根寧咸聲明發表之後而作出者．該次關廠聲明發表後，曾導致加拿大國營鐵路公司將在點問頓工作之鐵路工人三百八十名暫予解僱。

（温哥華加新社十五日電）西岸港口僱主於今（十五）晨關廠，三千五百名碼頭工人被摒門外，卑詩省沿岸港口活動停頓。

在星期五最後舉行之談判已宣告失敗，聯邦政府可能早至下星期一即製訂法例強制復工。

勞工部長卡迪奧聲言所將製訂之法例，可能令勞資雙方有所懊悔．聯邦政府備受加中農民之壓力，力求使港口開放。

糾紛之焦點，在於一條有關貨櫃之條文．資方欲將之撤銷，碼頭工人則力圖將之保留。

台灣花蓮以東發生強烈地震

（北京十一月十五日電）據中國地震台網測定，今天北京時間五時十九分，中國台灣省花蓮以東海域，即北緯二十四點一度，東經一百二十一點七度地區發生七點六級地震。

據初步了解，福建省沿海普遍有感，福州，廈門一綫感覺強烈．福建省內陸的三明和廣東省沿海的汕頭，浙江省沿海的温州，以及舟山群島等地部分人有感。

另據測定，這次強地震後餘震連續發生，其中七時零四分的一次達到六點八級。

統計局發表報告顯示加拿大十月通脹率上升至百分四點四

（渥太華加新社十四日電）加拿大統計局今（十四）日發表報告稱，由於物業稅提高、新屋漲價等關係，已將十月份之週年通脹率提高至百分之四點四，九月份爲百分之四點一。

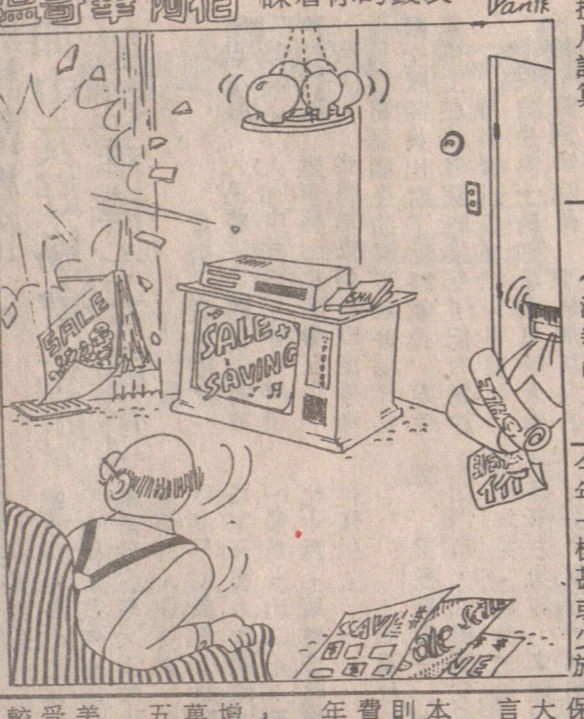
十月份之通脹率，與今年六月份十三年來最低之百分三點七，相差甚大，與今年一月份之最高通脹率拉平。

上述通脹率上升之報告，係緊隨着較早時加拿大會議局所發表之警告而提出。該警告謂預料通脹率將會提高，尤以安大略省爲然。

用以量度通脹率升降之消費者物價指數，係根據數以百計之商品及勞務之價格，由統計局按月計算。

該指數以一九八一年平均價格爲一百基數，今年十月份爲一三四．九月份爲一三三點三，八五年十月份爲一二八點四．意即謂一九八一年價值一百元之商品與勞務，今年十月值一百卅四元。

温哥華阿伯 謀着你的錢袋 Uncle Vanik



蘇科學家正研究反擊星戰方法

（莫斯科路透社十三日電）莫斯科新聞週刊于星期四稱，蘇聯科學家正在研究反擊美國星戰計劃之方法，包括部署假飛彈，在太空佈雷，與及利用以陸地爲基地之雷射光等等。

該份週刊說，上述已在實際檢討中之方法，將保證列根所稱之星戰計劃，不致擾亂美蘇之戰略均勢。

新聞週刊透露，蘇聯科學家研究中之措施，較美國之星戰更爲可靠，同時其費用祇佔星戰所需者之一小部份。

李嘉誠投資百億在香港發展地產

（香港十一月十五日電）以香港工商界名人李嘉誠爲董事長的香港長江實業集團今後數年將會投資超過一百億元在港集中發展三項龐大的地產計劃。

該集團總經理周年茂日前透露，三項發展計劃包括位於觀塘的蜆殼油庫計劃，其中第一及第三項計劃經已遞交港府進行研究，估計在三個月之內便會有結果，至於第二項計劃方面，亦積極在進行洽商之中。

周年茂表示，上述三項龐大發展計劃，將是長實系在未來數年的重心業務。

最近市場盛傳長實係正計劃收購一間加拿大石油公司，令到部份人士擔心長實係對本地的投資興趣經已下降，但周年茂所透露的三項大計有於減少上述的疑慮。

美國及蒙古準備建邦交

（法新社北京十二日電）北京的西方外交人士稱：美國及蒙古正探取行動，以便建立外交關係，蒙古是蘇聯的忠誠朋友。

他們提出：美國及蒙古官員最近在紐約聯合國進行「初步討論」。

蒙古官員最近對訪問蒙古的駐北京西方記者說：「蒙古正全面準備與美國建立外交關係．」蒙古位處中蘇之間，地理上具戰略價值。

北京的西方外交人士稱：美國認爲蒙古境內有五至六萬蘇軍，只不過是蘇聯的衛星國，所以未有在外交上承認蒙古。

他們又稱：蘇聯領袖戈巴徹夫七月廿八日在海參崴表示，會撤走蒙古境內大批蘇軍後，這項外交政策上之主動行動，可能促使美蒙兩國進行會談。

卑詩保險公司明年增車保費

因受傷及財物賠償要求增加

（域多利加新社十四日電）據卑詩保險公司十三日稱，由於今一九八六年因受傷及汽車損壞之賠償要求大幅增加，明年本省之汽車保險費用將會提高。

該公司發表新聞聲明說，一九八七年車主，將約會有一百萬人增付保險費，由一元以至廿五元不等。

另約廿五萬名車主之保險費，則將提高廿六元至五十元。

其餘約五十萬人之車保費，則與今年一樣甚或少於今年所付者。

該公司續稱，至於車保費提高超過五十元者，則爲約五千輛之商用汽車，其保險費遠較私家車爲大者。

一般而言，一九八七年私家車平均保險費將爲三九五元．該等車輛今年之保費爲三七八元。

例如：一輛八四至八六年中型私家車，在温哥華地區今年保費五二七元者，八七年將爲五五四元．該私家車係指往返工作有一百萬元第三者保險、及有四年最大折扣額之車輛而言。

若同一車輛在本省南部內陸區則同樣情形今年保費爲四四〇元，明年爲四六一元。

保費增加後，將可爲卑保公司增加收入三千二百萬元或百分之四點五。

該公司總裁賀美斯說，今年有關受傷賠償之要求，較之去年增加百分之二十．有關車輛受損之要求，則增加百分之十。

千里達小姐拉朗迪榮登世界小姐寶座

（倫敦加新社十三日電）第卅六屆週年選美會已於星期四日在倫敦舉行。

廿三歲之千里達多巴哥小姐拉朗迪艷壓群芳，獲得本屆世界小姐之榮衛。

丹麥小姐羅珊名列亞軍，而奧地利小姐施爾巴則獲季軍。

此次在倫敦參加選美之各國小姐，共有七十七人。

膺選爲本屆世界小姐之拉朗迪在千里達任祕書職，身高五呎五吋。

美國再次申明支持菲國總統

（北京十一月十四日電）華盛頓消息：列根總統的國家安全顧問波因德克斯特十三日重申，美國政府支持哥拉桑總統．他說，美國堅決支持菲律賓政府，菲律賓民主運動轟轟烈烈，并不存在克服不了的問題．哥拉桑總統在建立菲律賓的民主制度方面取得了重大進展，她確保了國家的安全，并加强了國家的經濟建設．白宮發言人同日說，哥拉桑政府最有可能使菲律賓局勢穩定，美國對她的政府的支持是毫不含糊的。

卑詩省議會前任議長被控三項有關競選罪

包括僞冒、教唆、及訛詐等

（温哥華加新社十四日電）卑詩省議會前任議長戴維遜，經於今日上午被落案，控以三項涉及競選運動開支之罪名。

戴維遜係卑詩社信黨三角洲選區之省議員，被控之罪名爲僞冒文件、教唆僞冒、及訛詐。

戴氏係前任電單車警員，於一九七五年被選爲卑詩省議會議員，於一九八二年被委任爲省議會議長。

卑詩省省長温德心尚未提名何人爲本屆議長．議長及副議長通常係由省內閣推薦委任者。

預料西温哥華與候維區之省議員雷諾斯，將可獲任爲本屆省議會議長。

三人委會今日下午將與勞資雙方會晤

（温哥華加新社十五日電）受委解決歷時四個月林木工人罷工糾紛之三人委員會，將於今（十五）日與勞資双方舉行初步會面．勞工廳長漢遜昨日在温哥華與該委會之三名委員會晤，着其儘速與美洲國際木工工會及林業關係局之談判人員商談。

該三委員爲鶴遜（主席）、卑詩大學資源經濟專家皮亞斯、及温哥華勞工律師桑達絲女士。

在糾紛中之勞資双方均歡迎該三人委員會插手干預。

馬經刊在第七版

PROVINCIAL

一九八六年十一月十四日開獎號碼
1042861
一九八六年十一月七日開獎號碼
3065549
一九八六年十月卅一日開獎號碼
4145076
一九八六年十月廿四日開獎號碼
6925841
一九八六年十月十七日開獎號碼
4567625
如有錯漏，以彩票局公佈者爲準。

加拿大最成功信託公司之一
FIRST CITY TRUST
第一城市信託公司

分行總經理：馬國材
華埠分行
現已開業
地址：片打東街127號
內進第四座
電話：662·8877
營業時間：星期一至五
十時至四時
主要服務：提供
·加元美元定期存款·定期投資証券
·各種退休儲蓄計劃·各種第一城市基金
服務另創一格
○貴賓式的招待 不需企候輪隊
○可用電話預約 即到即受招待
利息高，服務好，請比較

黄龍藝苑
Dragon arts
461 E. HASTINGS VAN. B.C.
近中僑互助會
招牌廣告．鏡架裝裱
寫字服務．金石篆刻
送禮字畫．藝術圖書
書畫用品總滙 零沽 批發
PH: 254-2218

嘉華 煤氣暖氣冷氣凍房
2044 TURNER ST.
VANCOUVER, B.C.
TEL: 251-1616
中文: 254-1033
※收費從優
※政府牌照
※日夜服務
修理：大小凍房
裝置設計：空氣調節
各式凍櫃．制雪機．
暖氣．熱水爐．
爐頭雪櫃

HongkongBank
匯豐銀行
爲你提供．房屋貸款
辦法簡單．決斷快捷
可定利率或浮動利率
歡迎非本地居民或新
移民．詳情請駕臨本
行貸款部接洽．
地址：華埠緬街五三〇號
電話：六八三．九六一壹

尖子不尖　後備不足

「郎平第二」芳踪何處
中國體壇急需覓新秀

體育界人士担憂：如不採取有效措施，女排會失去「后座」，乒隊也會丟掉「皇冠」

北京消息：「要有第二個郎平」的呼聲，在中國排球界、體育界、甚至在海外人士中間早已響起，然而迄今為止，「第二個郎平」尚未出現。其實，後備力量的問題，何止是中國女排才有？中國田徑隊、籃球隊、體操隊……甚至中國的「王牌」——乒乓球隊，都為此而担憂！「尖子不尖，後備不足」，絕非個別問題。

中國乒乓球隊自六十年代初期以來，二十餘年一直稱霸於世。它的成功在於此項運動開展普及，有大批後備力量，又有相當數量的尖子運動員。六十年代初，中國乒乓球隊的主力隊員，一般可以以絕對優勢橫掃國內外。但在目前，中國乒乓球隊（主要是男隊）很難找到一位既能對歐洲，又能對亞洲有絕對優勢的運動員。

中國的「金牌」隊——體操隊，也不例外。中國男女隊曾是世界冠亞軍隊伍，各單項比賽也拿過多塊金牌。但是，在近幾年多次重大比賽中，中國男隊打頭陣的，不是李寧、童非，就是童非、李寧。而蘇聯男隊，每次重大比賽都會湧現一兩個新秀，且成績顯著。如果不是童非因傷病「退役」，今年的世界杯賽，恐怕還是要由他和李寧同場獻技。女子體操隊的情況，則更差了。

田徑一向是中國體育的落後項目，但也有過「黃金時代」。在五十年代至六十年代初期，中國也曾培養了一批具有世界水平的尖子運動員。

中國目前還找不到第二名可以代替朱建華的運動員，甚至連接近他目前水平的跳高選手，也沒有；而蘇聯，去年就有二名運動員跳過了二米四〇！

再回頭看看中國女排。我們並不否認中國女排有許多世界級的優秀隊員，可是能像郎平那樣既能穩定軍心，又能「一捶定江山」的尖子不多。

這種「尖子不尖，後備不足」的情況，已成了中國體育運動的心腹大患。如再不及時採取有效措施，在中國各運動隊中培養出一批「郎平第二」，總有一天，女排會失去「后座」，乒乓球隊也會失去「皇冠」，而且再難以奪回」。若真如此，中國足球的「衝出」之說恐怕永遠只是「衝」而不「出」。世界男子跳高紀錄，中國已失去一年多，何時才能奪回？中國體育界的人士們，應該認識到這種現實了吧？

秦兵馬俑工匠總數將近千人
留名者六十八均藝高匠師

秦始皇陵兵馬俑的藍圖是在秦始皇的授意下，由李斯等宮廷大臣設計的。兵馬俑的製作者是一批出身社會下層的陶工。這些陶工，有的來源於中央官署的製陶作坊，他們原來都是具有豐富實踐經驗的優秀工人，調來參加秦陵兵馬俑的製作。秦代實行「物勒工名，以考其誠」的制度，在陶俑身上打印或鐫刻陶工名字，本是統治者為了便於稽查陶工製作陶俑的數量和質量，但卻為我們留下了一大批藝術匠師的大名。現已獲知的陶工名字有六十八個。

秦俑身上打印或鐫刻的陶工名字，都是技藝較高的工匠，在他們的率領下，還有一大批沒有留下名字的陶工。這些人的數量更多，以每個工匠帶徒工十餘人計，總數將近千人，如此龐大的雕塑藝術隊伍集合一起進行藝術創作，不但在中國而且在世界的雕塑藝術史上都是沒有先例的。

米老鼠和唐老鴨在中國大受青睞

北京消息：米老鼠和唐老鴨自從兩周前登上中國電視屏幕以後，每星期日下午六點半便成為許多小觀衆和家長們十分渴望的時刻。貴州男孩楊恆寫信給電視台說：「要等六天才能看到一集，多難熬啊！我每天都問媽媽今天是星期幾。要是每天播放一集該多好啊。不然，等一百集演光，我們就要長大兩歲了。」三年級學生焦暘說：「那些可愛的小動物好像我的好朋友一樣，牠們不僅給我快樂，還開闊了我的眼界，豐富了知識。」

事實上，米老鼠和唐老鴨在中國人心目中並不陌生。他們常常在兒童畫冊上看到米老鼠的形象。上海生產的米老鼠牌奶糖也頗受歡迎。而唐老鴨，早在三年前，已成為北京第一家西式快餐雞的標記——它高懸在店門的霓虹燈之上，一手持雞腿，一手拿飲料。

海峽兩岸

寧波鎮海莊市鄉建包玉剛紀念亭

用以紀念包玉剛先生造福桑梓功績的六角亭日前在包玉剛故鄉——寧波鎮海區莊市鄉落成。該亭位於包兆龍路起端。包兆龍路是由包玉剛先生捐資建造的。這條公路使包玉剛家鄉和杭甬公路連結起來。

孫中山臨時大總統府——南京煦園內「方勝亭」，又名鴛鴦亭。

「單身貴族」台灣成時尚

台灣消息：最近，「單身貴族」在台灣的青年人中已經成為一種時尚。

「單身貴族」這個名詞源始於日本，主要形容一些未婚或已離婚、在經濟上能夠獨立、生活上自由自在、富裕舒服的一羣人。最近，這一名詞傳到台灣，恰巧應合了目前台灣男女普遍晚婚，以及離婚造成的、經濟收入較豐的單身人口增加的情況。這些單身男女便自詡為「單身貴族」。

目前在台灣，常可看到一些三十歲左右的單身婦女，她們具有較豐富的社會閱歷、體面的工作、較為豐厚的收入和富足的生活。她們對婚姻持可有可無的態度。她們的這一觀念已逐漸對那些更為年輕的男女產生了影響。

台自製轎車上市

耗資二十億元新台幣，歷時五年的台灣第一部自製房車「飛羚一〇一」，十月二十五日正式上市，並在台北世貿中心展出，供人參觀。

製造飛羚房車的裕隆汽車公司董事長吳舜文對飛羚面世深感自豪，她同時表示，過去衛星廠均採用日產藍圖生產，但是供應飛羚的零件，卻是使用裕隆自行設計的藍圖，因此飛羚誕生，也代表台灣零件廠水平提高。

・[illegible]・

華僑金行
WAH KIU
本行增設鐘錶部
●代理名廠鐘錶 ●精工修理
專●黃白金飾●鑽石玉器●紅藍寶石
營●結婚金牌●賀壽金座●專人主理
●名師設計●款式新穎●價錢特平
正價收買金銀首飾鑽石玉器
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER. 電話669—3247

廖盛炤
商業住宅　各款窗簾
窗紗床冚　百葉簾等
歡迎定造　工廠價錢
廿五週年紀念大平賣
72"X72" 垂直簾每個 $114.00
72"X72" 一吋百葉簾每個 $132.00
普通白沙每碼 $5.95
（以上價目不包括送貨）
S.J. LEW CUSTOM DRAPERIES LTD.
1456 East Pender Street, Vancouver, B.C. V5L 1V8
Ph: (604) 253-4566 • Telex: 04-54654 VCR
S.J. LEW
Custom Draperies Ltd.

謀生　老邁
病痛　死亡
這些事你想又想不通，避又避不開．你願意與我們交朋友以分担重担嗎？
請電：八七六一三六六四
或來函：
P.O.BOX 2041
VANCOUVER B.C.
V6B 3R6
加拿大培靈輔導協會

基立印務有限公司
CALEB PRINTING Co. Ltd.
1925 Kingsway, Van. B.C. V5N 2T1
電話：(604)873-2722
柯式精印
一切大小中西文件

卑詩 駕駛學院
B&C DRIVING ACADEMY
地址4-224號百老滙東街 電話：873-0102
中、英、法、越、華語教授
經驗豐富　忠誠服務　免費接送　講解詳細
專人指導　各級筆試　捷法易明　歡迎查詢
實習全科課程144元八小時
教師馮尚榮8790319 WAYNE FUNG　校長曾慶芳3256913 JACQUELINE TANG

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. Pender St., 中華文化中心對面
電話：(604)688-2933, 681-5848.
合家影　入籍相（黑白）4張4.80
　　　　護照相（彩色）4張8.80
耆英影　紀念相
　　　　合家相　免費送4X5一張
其他結婚相（新娘禮服免費借用）
家庭相、學生相、貨辦相、
一律八折優待。
主理人 何桐　英國皇家攝影學會會士
B.C.省國際沙龍評判員
曾榮獲B.C.省冠軍獎．

城市駕駛學校
City Driving School
4522 緬街近廿九街
電話 874-4544
蘇偉勝
師質優良　經驗豐富　耐心教授
筆試路試　精通國粵　客英馬語
收費公平　忠誠服務

王志龍駕駛學校 L學
PERFECTION DRIVING SCHOOL
7229 Main Street, 近57街
PHONE: 唐達良433-2888
王太　325-7965
經驗豐富　收費公道
並附設考筆試班
歡迎來電查詢

通達駕駛學校
T.T.DRIVING SCHOOL
NO.6-246 EAST BROADWAY
(BROADWAY & KINGSWAY)
VANCOUVER,B.C.
電話：433-7214
251-5015
PAGE: 680-3996
自創新法　傳授快捷
易學速成　合格率高
全程八鐘 $144元
歡迎補鐘
十足把握筆試班
（免費接送）

熱到爆炸？
冷氣歐洲車，舒服易學．
一課$23，兩課$33
首席導師關秉信
預約電話：644—0446（等10秒）
新法駕駛學校
NEW METHOD DRIVING SCHOOL

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3355 KINGSWAY VANCOUVER B.C.
歷史悠久　經驗豐富
254·8564（廿四小時）
另設特別班爲不懂英語的僑胞
全程130元
並指導筆試
敎師黎美英 MAY LAI
敎師楊少棠 SHAO TANG YANG

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
#1-2256 KINGSWAY,VANCOUVER,B.C.
歷史悠久　經驗豐富
全程130元，並有筆試班．
馮坤威校長438-3438

HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD.
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321—3722
考取筆試　專人指導　免費接送　收費公平　經驗豐富　師質優良
全程130元
校長：方勵强夫人　電話：321—3722
298—4623

聯合 駕駛學校
UNITED
DRIVING SCHOOL (1977)
電話：253 6888　253 1333
假日照常服務
歷史悠久　經驗豐富　講解詳細　捷法速成
耐心敎授　免費接送　日日考取　筆試路試
唐人埠及★P.N.E.區8小時139元
並設中英文筆試班
效果保證最好
聘請男女敎車師傅多名。
地址：823號喜士定東街 & HAWK（近唐人街）

高級駕駛學校
4677 MAIN STREET ADVANCE DRIVING SCHOOL
專人輔導英語筆試
學自動級棍波車
吳志强
872-8717
全程130元

UNIVERSE DRIVING SCHOOL
NO.7-119 W. BROADWAY VANCOUVER B.C.
宇宙駕駛學校
經驗豐富　敎法詳盡
路試筆試　初學補鐘
安全易學　免費接送
收費特平　歡迎查詢
電話：8742524　4379617
全程只收108元

NATIONS DRIVING SCHOOL
萬國駕駛學校
地址：206東六街及緬街223室
電話：327-9174
872-0058
校長：楊友權
敎導經驗豐富　學技容易快捷
全埠收費最平　效果保證最好

閱讀

水晶球 李畫

這一陣，執筆忘字，或者別字不迭的情形經常發生，這都不說，最痛苦是文思閉塞，本來已是材料有限，再加遇上腦筋打結，每天對着稿紙便如生仔般艱難。以前我不信「靈感」這樣東西，近日却常想起這理由。

當自己處於下筆難以成文的情形時，我打由心底敬佩寫得又多又好的作家。文章寫得好與年齡學歷無關，能有敏銳的觀察力，視野廣闊，多關心社會動態，勤於閱讀應屬寫作的主要助力。

我近日的情形，曾經懷疑精神不足（事實也是原因），無奈難以抽身睡它兩天兩夜，只得買了瓶維他命丸補身。

其實最大原因是閱讀不夠，思考就如冲舊了的茶葉，倒出來的越來越沒了茶香，自己看着也覺渾然沒味。

我愛看書（並不爲了裝飾點書卷氣），除了在故事發展上獲得樂趣，看着作家們在詞句上精彩細琢，多少得到啓發，碰到心愛的精句，我更重複背誦，箇中滋味唯同好者能體會。

在各類書籍中，我對翻譯小說較難培養興趣，尤其那些文學名著，人物的名字總是又長又難記，常常把幾個人混在一起，弄不清楚了又得從頭再看。這印象自中學時開始形成，以後便有了拒斥。

「飄」是小學時被大哥當暑假作業「迫」着看的，既然非看不可，我便記着一些名字較簡單的人物，由於抓住了幾個重點人物，其他便容易點搞清楚他們的關係。

這是我對翻譯小說的閱讀辦法，時到今天，我仍採可避則避態度。

奇怪是我對中國古典文學悟性較高，初中時已能理解大部份「聊齋」、「水滸傳」內的文句，而這些作品在今天也成了我經常拿來消閒或「催眠」的「良藥」。

太平小記

鳳三

裴艷玲令舊劇迷歎服

內地演京劇有用交響樂隊伴奏者，又滲入電子音樂，我都未聽到，祇爲卅六年餘來祇到廣州耽了三十六小時。殷承宗較早時用鋼琴伴奏「紅燈記」，我聽過錄音，亦還接受，再相信習慣後更甚。廿八日看梆子戲「鍾馗」，五小鬼出場舞蹈時音樂中有電子琴，與傳統樂器亦協調，而舞蹈亦非傳統者。舊劇傳統藝術中多極出色的，吸收新的是改良，對新的必須懂得選擇，否則有壞影響。

凡是來自大陸或與大陸有關的，此間愛國報紙「捧場如儀」，每多溢美之詞，尤其是電影。近年雖有「黃土地」、「城南舊事」與「野山」等片，亦有極差如「三寶鬧深圳」，糟得連愛國報紙上且「欲加捧場亦患無詞」，但還無眞正的批評。今日河北梆子戲劇團來港，台柱裴艷玲的藝術，不論什麼報紙，凡提到她則一致好評，愛國報紙上亦絕無溢美之詞，祇是作者以年輕的本省人居多，筆下還不易道出其好處而已！那夜休息時，我在「新光」大堂中遇京劇名票年約八十的顧乾麟先生，問他裴艷玲如何，答道：「好極了，過去也沒有京劇名角可與她比。」對京劇名角，他眞是「閱人多矣」。「新光」散場，觀衆中口稱不愧「國寶」者多，不祇翌日愛國報紙上「好評如潮」而已。「國寶」是觀衆對裴艷玲的頌詞。以前，京劇旦角胡芝風來，她在內地大受歡迎，也確有技藝，與裴艷玲比要差些了。

「軍事式旅行」

海角晚吹

近日，不少老友邀請茗翁出外旅行。不出外十年矣，眞躍躍欲試，可往者，內地的包括武夷山與昆明，國外的包括加拿大，都不曾去過，躍躍欲試，不過向朋友們打趣地問：是否「軍事式旅行」？

「軍事式旅行」，是個怪名堂。其實，不少朋友都領畧過其中滋味。這種旅行的特點包括：（一）具體行程，出發前不知，就像「三國演義」描寫，孔明給關雲長的錦囊，要到緊要關頭才准拆開一看。（二）風景名勝，也須「請示」，才能拍照，好像新華門的紅柱綠瓦，也有「軍事價值」，不能攝入鏡頭似的。（三）統一行動，步調一致，就像戰時軍隊出差。

朋友們笑答，是「自由式旅行」。當然，「自由」有個限度，旅行是集體活動，你要分鐘做「獨行俠」，就不要參加。但是，旅行也是賞心樂事，除了大家一起玩，不會有什麼拘束。具體行程可預知，照片可亂拍，除了以集體參觀或憑弔爲宜的地方，都可以自由逛逛。

茗翁雖然未答應去，但雙方已有個共同點：現在是和平時期，搞成故作緊張，是自我虐待，相信不會有什麼旅行再是這個樣子了。

追與避

男女間在愛情上的表現，大多數都是一方主攻，一方躲避，似乎已是一種規律。

但，除非是遇上自己不喜歡的人，否則，女方的躲避，並不眞的要躲、要避，她的躲避只不過爲了激發男人的更大追求興趣而已。

在愛情方面，男人都是好勝的、逞强的，太易得到的東西，不能滿足他們的英雄感，所以女的便要躲躲避避的，教他追逐一番之後，才讓他們得償所願。那麼，他就會以爲是憑自己的本領，把對方追求到手了。

其實，男人都是胡塗虫，以爲只是憑自己的手段，可以奪取女人的芳心，殊不知，如果不是女方早已芳心暗許，就任憑你花多大努力，費多巧妙的心思，獻多大的殷勤，還是徒勞無功的。

嘗過這種滋味的人都會知道，女人的硬心腸，較諸男人追求的耐性更厲害，對於她不喜歡的人，連秋波一盼也不屑爲之，不會給你任何機會。更遑論說要憑什麼打動她的芳心。

當然，這也有例外的情況，一些女人可以被金錢動搖了芳心，嫁作豪門婦，公子哥兒們「狩獵」成功，滿足了英雄感。但不要忘記，打動芳心的不是你，而是你袋中的「銅臭」。

「拿破崙書信文件集」

非真不語

陸天台

因爲前天買到今年一九八六年五月剛出版的「拿破崙書信文件集」新譯著，便不想繼續評介日文的猪木教授紀念裕仁天皇在位六十一年紀念的新書了。書中對我們中國有「切膚之痛」的民元袁政府即開始的醜惡、政治低能的「又蠢又惡」的一共廿六年（「七七」），歲丁丑）的許多大事，等以後有機會再譯說。現在請談今年五月出版而八月即到港上市的最新書——「拿破崙書信文件集」。

此書是王養冲、陳崇武選編，八六年五月第一版，只印三千二百冊，字數五十萬餘，七三八頁。

本書所選資料，起自一七八八年六七月間的「畧記——我的經歷」，至一八二一年「拿破崙最後的一些話」，已有五五八頁的篇幅了。後面「附錄」三——附錄一，選譯了汗牛充棟的「二百多年尚無終了時」的重要名家的「論拿破崙」十篇；附錄二——王養冲著「拿破崙研究的演進」（頁六五九——六九三）共長三十四頁；和附錄三——王令愉編「拿破崙生平事迹年表」。只此三附錄，就佔了一百三十三頁，堪稱我國對「拿破崙研究」空前的譯著。且爲一九七九年安定以來，內地出版界極具份量的世界史研究之堂堂大作。

參加這「拿破崙書信文件」譯校工作的計有王養冲、錢鍾漢、洪波、尤天然、徐孝通、王令愉、王寅、王屏許多學者。

我初次知道王養冲先生的名字，即是附錄二「拿破崙研究的演進」在七九年原載「世界知識」首三期連載時，現在此篇是八一年末他修訂後的定稿，似王先生這樣的「拿破崙學家」，台港甚是少見。

聲哥的大日子

八面玲瓏　薛后

十年前，給林家聲寫過一篇傳記專欄，刋於澳門日報，連篇累牘，有好幾萬字。由聲哥少年時代寫起，一直寫到他事業有成，起班「頌新聲」止。因爲多是聲哥的口述，叙事比較詳盡，他很珍惜它，敦促多次，要我剪存好，給他送去；但我一直拖延着，日子久了，就置諸腦後。

昨天遇到聲哥，舊事重提。我回去把剪稿整理一下，讀了一遍，發覺今年的十月，在聲哥來說，是一個重大的日子。

日前廣州方面傳出消息，當地文化團體將於十月底，爲名伶薛覺先逝世三十週年舉行一系列的活動。其中一項，是聲哥回穗演出，十月三十日晚，與紅線女演出「胡不歸」；三十一日晚，「頌新聲」劇團演出「花染狀元紅」；此後還有「薛派唱腔會」及曲藝交流聚會等。

作爲薛覺先的「入室弟子」，聲哥到廣州去演出師傅的首本戲，自有深遠的意義。特別是後者，那是薛覺先的「臨終演出」，他演出時病發於台上，謝幕時只能坐在椅子上，落幕後即急送醫院，已經返魂無術。行家都說薛覺先有敬業精神，眞做到「死而後已」。

薛覺先去世後兩個月，聲哥爲了紀念師傅，組班「覺聲劇團」（這就是「頌新聲」的前身）專演薛氏的首本名劇，從此名噪一時。

因此，在聲哥來說，這十月的活動，有雙重意義。一是師傅的逝世紀念日，也是他獨當一面組班的第三十個年頭。

醒目

爲着公務仍可爭論

常青樹　林淡

我說切莫輕易與人爭論，並不是絕對不能與人爭論。

如果是公共事務，而對手又不是心胸窄狹的小人，而爭論的目的，又不是爲着你自己個人的得失，我以爲還是不妨與人爭論的。

至於爲着公務與人進行筆戰，爭的是眞理和正義，目的在於爭取人們與你共鳴，爭取公衆接受你的觀點和意見，那麼，即使明知對手是小人，只要他是站在眞理、正義的反面，而又在矇蔽或欺騙公衆，則你不僅可以同他爭論，而且還要理直氣壯地揭穿他的假面具和他的陰謀詭計。

當然，進行筆戰，也還需要講究一些技巧、戰術和策畧。有時你可以不必指名叫戰，不必和對手糾纏，你只要正面闡述你的觀點和理由，讓公衆自己去評判。我以爲，這樣反而是高招，是讓對手去表演脫衣舞的手法。

最顯著的例子，當是這次關於大亞灣核電廠的爭論。這一次，我是參加了筆戰的，我之所以參加，當非爲着自己。只因我這個地盤太小，還要照顧一般讀者的興趣，所以我只好打打游擊，配合別人的陣地戰。但我主要是正面闡述理由和觀點，只希望稍爲爭得一點點共鳴。

在這一次大論戰裡面，正面作戰的倒不是左派報刊。左派報刊採取的正是高招。它們一般都不直接進行筆戰，而只是一味正面宣傳。它們不樹敵，沒有把柄在對方手裡，但它們的觀點和立場，誰都可以看得出來。

「天棚」是祈雨場所

天窗　·程如

屋頂的形式，有「金字頂」，有「平天台」。較新式的屋宇，多採「平天台」，利其多一個活動場所也。

「平天台」又簡稱爲「天台」，人們不會把它和「天台山」、「天台縣混淆的。

天台又稱爲「天棚」或「晒棚」，這兩個名稱更加實際。

一般有平天台的屋宇，天台上都有個棚，既用以種植攀籐植物，以增美觀，又靠它遮擋太陽光，以減輕天台所受的熱力，使天台成爲花園，白天也可以在上面乘涼。

把天台稱爲「晒棚」，更說明了天台的巨大用途。普通人家，天台是晒晾衣服雜物的場所，在城市裏，樓宇的天台，且是商品的晒晾工場。本港樓宇的天台，曾是鹹魚業、魚翅業、藥材業等行業的晒晾場所。

本港的搭棚受到嚴密管制，在天台搭棚，使天台成爲花園的不多。在內地，則凡天台都幾乎有棚，是名副其實的「天棚」。在中國歷史上，「天棚」這名稱另有所指，並非指在天台所架搭的竹棚，而是牽涉到天氣方面的國家大事。遼金時代，「天棚」是皇帝祈雨的場所。遇到天氣乾旱，皇帝就擇吉祈雨，先用一百條巨木柱，架設成「天棚」，到祈雨之日，皇帝在棚內祭祀天地及祖先。祈上天降雨。

種種早餐

風花雪　·簡而清·

最近有「御廚會」成員的週年大會，今年選了在香港舉行，于是在一週內，世界上許多知名大廚師都雲集于此。

「御廚會」是指定要替一個國家元首任過一定時期廚師的人才有資格參加的，聲望之高，因此可以想見了。

本地飲食界，當然都隆重其事，分別招呼他們試中國烹飪。

開門見山的第一項，是試所謂「傳統」式中國早餐。那天早晨我本來亦在被邀列席的，因事忙沒有參與，事後與那些廚師們坐下來談那一頓早餐，才知道原來由「傳統」的「一盅兩件」，變成了「迷你宴會」。令該班廚師，說以爲中國人都是一睜開眼睛就放量大吃的，但其實却不是那麼一回事。

說起了早餐，其實普天之下，習慣上有很大的分別；就以歐西人士而言，已經有說不盡的分別。

歐洲大陸式早餐，以法國爲主，是只進麵包、餅食、果汁與咖啡或茶的。英國式鄉村早餐，就與歐洲大陸的完全不同，是連多士也炸了放在碟上，要你用刀與叉去進食，種種菜蔬一應俱全。

醒目詩詞

減字木蘭花

甲醇新聞

甲醇假酒，據說廣西都會有。
中毒成千，中有七人歸了天！
以前香港，亦有甲醇之古講。
明日黃花，已極少人知道它。

喬平緒

情詩一束

心理上的斜坡

洛美

知道你
正在攀援
心理上的斜坡
在感情的波濤上
忽起
忽落

知道你
進退兩難
矛盾萬狀

人的一生
原本有
許多波折

只要你
做一個聰明的選擇

港人港物

疫埠

近日，本港有些流言，說內地這裡有鼠疫，那裡有瘋狗症……令到一些打算到內地旅遊的人士存有戒心，甚至取消行程。四川有關當局已闢謠，說旅遊區的九寨溝並無發生鼠疫；深圳有關當局亦對瘋狗症事有所澄清。

本港月初連續發生多宗霍亂，馬上宣佈爲疫埠。按照國際衛生組織規定，一旦發生疫症，便要立即公佈，俾全世界各地週知。本港的習慣是：凡由外地傳入的疫症，都不必宣佈爲疫埠，只有本地發生疫症，才宣佈爲疫埠。對戶吳先生認爲這個措施合理。但吳先生奇怪，儘管本港發現過多宗由外地傳入的疫症，而這些「外地」，總未聞它們宣佈爲疫埠、疫區呢？宣佈爲疫埠，可能要付出一些代價，例如本港宣佈爲疫埠之後，也就必影响來港遊客。不過，不宣佈爲疫埠，從長遠來說，亦可能要付出更大的代價。例如有什麼「冬瓜豆腐」，人們便會把疫症的賬算到你頭上，而香港執行疫埠條例，反而給人一種信心，不會疑神疑鬼。而厲行衛生運動，比什麼闢謠更重要。

貼士與熱情

變焦眼　·魯菲士·

有人說，香港的飲食消費，有些是天一半地一半。意思是指除了食品的定價之外，很多收費往往令人莫名其妙。因此，一席菜的定價如果是一千元，很可能加百分之二十仍不能收科，這包括「加一服務費」、「貼士」等等。一些經濟寬裕、講排場的人，還有特別「貼士」，那是給專門侍候的職員，於是，支出可能比菜價多百分三十。

有一些高級酒樓，由於消費比較高，只能是一些具經濟能力的人帮襯，也因爲如此，一些職工由於經常收到特別「貼士」，可能因而被寵壞了，於是，一個生客光顧，很可能待以冷漠，但招待那些經常有特別「貼士」者，往往是熱情接待。不過這也難怪，在這個銀紙可以換來感情的社會，也是一種正常現象。有一些國家是不設「加一」或「貼士」的，水牌價錢多少，吃完後只要按單付賬便行，因此，侍應對顧客的熱情都是一視同仁。但香港不可能走回路。

電車八十二年

大塊小品　曉叔

電車公司於七月三十日，慶祝誕生八十二週年，特派出一輛仿製一九二〇年式樣古老電車，免費載客遊覽。香港的陸上交通工具，除了登山纜車之外，最古老便是電車了。

一八八二年香港政府正式頒佈有軌電車專業條例，是包括纜車和電車在內。劃定六段路線，而登山纜車，就是第六段路線；而承辦的電車公司，先開辦六段之山頂纜車，於是該公司亦定名爲山頂纜車公司。山頂纜車初期營業不佳，影响電車的開辦，除山頂地區第六段路線外，其餘五條路線停止興築。港府有見及此，乃在一九〇二年將電車條例修正，把山頂纜車和市內電車路線劃分清楚，另訂建築電車路線條例，而香港電車公司亦組織成立，總辦事處設在倫敦。一九〇三年開始建築，架設電線鋼軌，至一九〇五年七月，始告完成，旋即開始營業，迄今頭尾共八十二年。

做了一件從未做過的事

京尚專欄

當初，不曉得這件事，有那麼大的後果。開始的時候，實在是事出偶然。有一天，病了，實在很不舒服。把女兒叫來，要她到很遠的地方，去買一種有特效的藥。但是，年紀小小的女兒，實在沒有做過這種事。她，沒有去過那個地方，不曉得那間藥店在哪裏，而且以前，她從來沒有一個人，走那麼老遠的路。怎麼辦呢？有了，不要把它看得太嚴重，把它當做一件有趣的事好了。

實在的，從另外一個角度看來，它也實在是一件有趣的事。

這樣一想，那種情，那種趣，就銜上我的眉梢，流在我的眼裏，泛濫在我的笑容和聲調裏，而同時，也感染到女兒的小小的心靈上了。「有一件很好玩的事，你想不想去試一試？」我是這樣開頭的。

女兒的眼睛睜大了，好奇的，嘗試的意圖，一種新鮮的設想，快樂的預期，這些心理上的現象一一出現，我還沒有說明，她就已經準備接受這個「好玩的事」了。

告訴她，如果一個人不斷地嘗試着去做以前沒有做過的事，那麼，他的生活，一定是充滿了樂趣，充滿了成功感，以及對自己能力的信心。於是，給她畫個簡單的地圖，告訴她怎樣搭車，怎樣問路，怎樣找地方，怎樣買藥，怎樣回來等等，告訴她怎樣牢記着幾個重要的關鍵。重要的地方，就重述幾次，但是盡力避免那些消極的暗示。在開始這樣做的時候，她需要的是支持、鼓勵，是樂觀的遠景，不要嚇她，不要在她心上佈下陰影。

兩個小時之後，她果然就把藥買回來了，她做了一件以前從未做過的事。

電話

市井吹彈　徐冀

打電話向婦女作「性騷擾」，這類心理變態者實在可憎，親友中也有接過這種電話的。這樣的電話，我敢信自己在辦事處或家中也接聽過，但可能對方聽到接聽者是男性，就立刻把電話掛斷了。這樣莫名其妙的電話，有時一天就三兩個，通常都是：電話鈴響，你拿起聽筒「喂」了一聲，對方就掛斷。當然有時可能只是對方撥錯了號碼，一聽接者並非他要找的人，就懶得回話。

在辦事處常接到一些怪電話，也不知是什麼人在惡作劇。除了上面說的「無回聲」電話外，更多的是一開口就罵，而且粗言穢語，罵爹叫娘，快速罵了幾句就收綫。這樣的電話，肯定也是「性騷擾」一類，他們待你一拿起聽筒就來個「××」，不管你是男是女。倘若是婦女接聽，這些髒話一定會使她很憤怒。在香港，電話可以隨處借來打，這類「性騷擾」電話，即使追查得出來處，你也奈何不得，譬如公共電話亭或茶樓酒家的電話，就人人都可以打的。

也許現在電話太多，打錯電話的情形好像也很普遍，我辦事處的電話就常被當做某一個公共團體誤打進來。前幾天接聽的一個電話最令人不安：電話鈴響，拿起聽筒接聽，一個女人嚎啕大哭說：「我唔想做人啦，我要死咗佢呀……」我嚇了一大跳，欲待勸解，對方却只是哭，然後把電話掛斷。倒不知發生了什麼事。

硝石與朴硝是兩物

春不老堂雜鈔　靈鈞

許學士記述硫黃丸方，說是可治頭痛，其配方藥物僅有硫黃和硝石兩味，硫黃性熱，昨已畧述，若要詳談，又要花很多篇幅，故只好輕輕帶過便算。至於「硝石」之藥性如何？有畧爲介紹之必要。

硝石亦名芒硝、苦硝、焰硝、火硝、北地霜、生硝、北帝玄珠等。因硝石在初煎煉時，有細芒，其形狀頗似朴硝，故也有芒硝之別稱。但是，日常用作瀉下劑之芒硝，實際是用「朴硝」，因爲這是兩種不同的東西。

製「硫黃丸」之藥物，除硫黃外，係用「硝石」（別名「芒硝」），但其主要成份係硝酸鉀，而在「承氣湯」使用之朴硝（亦名芒硝），其成份則是：硫酸鈉。因此朴硝與硝石是不同的。

至於其藥性，是苦、鹹、溫、有毒。神農本草曾說硝石是味苦、寒，恐怕有誤。硝石之效用，如治頭痛、心腹痛、喉痺、伏暑瀉痢、背疽、女勞疸等。

畢竟這種用硫黃和硝石合製而成之硫黃丸，治頭痛有何特效？所治者又是哪一種頭痛？因爲我們如今都知道頭痛只是一種症狀，係有多種原因引起的，所以必要「對症」，才會奏效！許叔微對此病因，曾作分析，稍後再談。許學士緣何獲知硫黃丸的神效？又有古講。因爲許學士有一表兄，曾患頭痛……。

漫畫

世情話輯

三十幾年來，內地首次用漫畫寫正面人物，即被尊重的領導人鄧小平、胡耀邦等。但他們被畫成爲漫畫式人物，其實不在今天，在他們被稱爲走資本主義走資派時，他們已被漫畫化上大字報，但那時對他們是極盡歪曲、挖苦的筆法。現在鄧公胡公被漫畫化，可以說不是首次了。不同的是那時他們是反派角色，而今天他們是正面人物。依照過去標準，他們不應被漫畫化，才算恭敬。

但最近他們的漫畫形象，終於出現了，這些漫畫只用其特徵，幽默一下，並不含惡意。不過創作這幾位領導人的漫畫作者「阿達」披露，說他的漫畫刋在畫報上，東北某市郵局曾扣發了該期畫報，這一扣反使該期畫報銷量大增。

而徐家滙公安局刑警隊看了漫畫，向他打電話說已把報紙寄往中央，公安局刑警隊連文化上的漫畫他們亦管，但又未能肯定是否有罪，所以有勞他們，把報紙寄去最高當局請示算是有了交代。可見公安局刑警隊人員心裡是吊桶打水七上八下。

關懷與愛護

竟是馴服頑童妙法

幼苗　·瑩影·

我校的暑期班裏，五歲的强仔是著名的搗蛋鬼。他沉默寡言，却常常暗中搗蛋。當同學「拋手巾」玩得興高彩烈，他却暗中伸出腳來把正在急跑的同學拌倒。做完手工後，有顏色粉筆折斷……。我甚少責罰小同學，但他我罰企三次。他的媽媽每天送他上課，也不忘向我投訴兒子昨晚在家種種頑皮事項。在他的手脚，新舊藤條痕若隱若現，但看來他媽媽的藤條政策也未見奏效。

昨天，强仔一拐一拐地回到學校，原來他打了預防霍亂針，腿上痛得很。

强仔長得比較高大，他搗蛋起來亦會更加影响同學的專注力，我們總是安排他單獨坐在後排。昨天爲怕小朋友碰到他的傷口，我安排他坐在我身旁。

這一天强仔出奇的乖。做完自己的手工，還揀了一本圖書，倚在我的身邊讀起來。

「難道霍亂針，也可令頑皮仔變乖？」其他老師也驚訝强仔的轉變。小息了，小朋友的玩耍和遊戲是最純眞最盡情的。强仔追逐，朗朗地笑，又回復往日的模樣。

「針口還痛嗎？」我輕拍强仔的肩膊問道。他出力地點頭。

「你喜歡打霍亂針嗎？」我疑惑的問。

「喜歡！打針後，我說痛，媽媽抱我回家，老師又讓我坐在你身邊，多好呀！」强仔天眞爛漫地回答。

啊！原來如此！看來越是頑皮的孩子，越需要成人的關懷和愛護，這使我猛然一省。

「以後你的脚好後，也坐到這裏來，好嗎？」我指着身旁的位子說。强仔樂得拍手，跳了起來。

吾妻正斗湊女叻

男人天地　·羅桑雅·

許多女友來家探小女，和內子閒談之後，便轉頭對我說：「喂，你寫孩子的文章寫得好多了，對太太不公平。如果沒有她，孩子就不會有今天！你應該爲太太寫一篇。」說的有道理。不過其實在許多家庭版（婦女版）的文章中，間中都提到了孩子的媽咪。

對家庭的事一向粗心。甚至並不了解內子看顧小女兒的時間規律，以致我有事打電話時，很不巧每次她都在餵奶。有一次我忍不住了：「怎麼搞的，妳好像整天都在餵奶！」她大笑。小帮手星期六下午回家，一直到星期天下午才回來。於是星期天，我有了機會觀察內子照顧小女兒的全過程。

九個月大的小女，好幾個月前就進入了「軌道」，生活非常有規律。那次大病入院的噩夢終於過去了。如今除非白天玩得太瘋，小女偶然會在半夜啼哭（作夢），一般來說已不用起床吃奶了。

內子和小女的生活起居大致如下：每天清晨大約六時至七時間，內子就有「第七感」促她醒來（體內自有一種「生命鐘」吵醒她），她冲過奶粉就餵小女。那時小女還沒睡醒，吃過奶之後，內子拍拍她小屁股，她很快又會昏昏沉沉睡去。一直睡到九時左右，小女醒過來玩一回。十時冲涼，這是小女兒一天最開心的時刻，浸在水盆內不想起來哩。十時半妻餵她食粥，大約十一時，妻又哄她睡一會，如果情緒好，大約可以睡一小時至一個半小時，十二時許小女起來，玩耍。二時半又餵奶，餵過就午睡，情況好時可睡三個小時，六時半她又吃第二次粥，吃過粥後，小女便等着爸爸和叔叔們回來。從七時至十時半，小女的節目最豐富：請來的女傭人推小車帶她到樓下走走；叔叔或我帶她上公園玩或上婆婆姑姑家。小女頗得一家大小疼愛，大家輪流抱她，一直到十時半那一天最後一餐奶，接着是睡覺。妻總共餵她三次奶、兩次粥，中間又讓她吃蘋果漿、維他命、餵水。妻又重視她的睡眠，不斷以手拍她，使她不致被吵醒。小女長得好或受人讚時，妻面有得色，對我說：「我對孩子夠負責夠認眞了吧？」

人美魚歡·
（夏日遊江南之杭州）
·涓泉·

錢·劍

展覽館　·麗莎·

利用古代的銅錢來串穿爲一把劍，不單止是相當獨特的工藝品，可以掛在牆上作裝飾品之外，據說還有伏魔降妖之功能。因爲這一把錢劍，內中還有一枚順治通寶的銅錢在內，而順治錢據說有治邪之效。這把錢劍，另外還會有一枚民鑄銅錢來作點綴，這個大型的銅錢並非當年流通的貨幣，寓意吉祥耳。此外，錢劍是以一百零八枚銅錢串成，正合天數，再加上吊穗，的確是十分美觀別緻，每把身價約爲二百元。

青春之歌

談心事　·內子·

星期天的早上是那麼的悠閒，穿了套運動裝，踏着陽光，走下斜坡到那間快餐店吃早餐。突然一陣爽朗的笑聲劃破了這清晨的寂靜，回頭一看，是三個十七八歲的少女在談笑，她們一身追上潮流的打扮，還背上一個像背囊的手袋。她們的衣服看上去雖不是高價貨，但紅、橙、黃、綠各樣顏色都有齊，更加上她們細緻幼嫩的皮膚，眞使人覺得有青春迫人來之感。這三個花樣的年華，於我已成過去，當年的任性，現在已經稍爲收斂。

少女的笑靨明眸，我當然欣賞，也有幾分共鳴。畢竟，自己亦曾經擁有過，現在還比前擁有得更多

過往紅潤的臉龐雖然已稍爲褪色，眼角的皺紋也不知在何時偷偷地爬了上來，身段也一天一天地發胖，但我的心却一天比一天快樂。因我擁有自己的一個家，這些皺紋是在經年的籌謀中換來的。雖然我的家並不算得十分豐足，但却是一塊可以共渡風雨的地方；我們沒去外地觀光遊覽，但却可在窗前共看雲起霞飛。除了日間爲衣食住行而奔波外，晚上還可與自己的伴侶在燈下一起共唱心曲、互相交換閱讀和寫作心得。當然箇中有苦有樂，但心靈上所擁有的却是如此豐厚，現在我已不再天眞，不過我的心境却是越來越年輕。

經常游泳可使體型健美

有肥減肥　冇肥則可增肥

家庭衛生講座　主講者：陳醫生

讀者一定留意到，不管是在碧波蕩漾的沙灘，或在喧鬧擠迫的泳池之畔，愛好游泳運動者均有健美身材，肌肉豐滿但不臃腫，皮膚紅潤而有光澤。道理何在？

原來游泳是項全身性的運動，能使各大小肌肉羣和各主要關節得到活動和均衡發展。活動的結果，使胸圍寬大，臀部和四肢比較結實，體形健美勻稱。

經常進行游泳運動，可去掉體內過多的脂肪。游泳運動要消耗大量能量，而且在同樣的時間、强度下進行運動，游泳要比陸上運動消耗的能量多得多。例如在陸地上全力跑一百米的距離，大約消耗卅五千卡的能量，而在水中全力游一百米的距離，則可消耗六十五千卡的能量，多出近一倍。如經常進行較長時間的游泳，身體會將過多的脂肪消耗而產生能量，供運動所需。

游泳運動能清潔皮膚，且對皮膚有很好的鍛鍊作用。這是因爲游泳一般都在低於體溫的冷水中進行，入水後冷水刺激皮膚，可使皮膚血管先收縮後擴張，這種變化可促進皮膚的血液循環，改善皮膚組織細胞的營養代謝，從而有效地提高皮膚的各種功能和抵抗力，使皮膚紅潤健康。另外，游泳時，由於水的起伏激盪，對皮膚起了很好的按摩作用，使皮膚變得有光澤和有彈性。因此有暇不妨多去游泳。

△笑一笑▽

預防

我有一個朋友，同你一模一樣，高矮差不多，面貌相似，衣服完全相同，兩個人站在一起，我簡直分不出誰是誰來。

別忙！前天我借你的錢，你該不至於錯還給他？

粗心

某人粗心，有人請吃酒，他將請帖抽出一截看，見寫着「某月十一日」，遂不看下面。十一日，未食，專候來請，至夜亦無人來，因再看請帖。（比上次抽得出來些，見寫着「某月十二日」，方知自己看錯。）十二日尚未來請，又抽出帖子來看。（抽時，用力過猛，竟把帖子顛倒。）見寫着「三十」。十三日，放心大胆，吃得飽飽，忽有人來請，連忙再去看看帖子，却明明寫着「某月十三日」。

最佳享受之一

話說主婦閒逛超級市場

心聲　·淑子·

很喜歡逛超級市場，不過，不是場地小的那種，而是佔地面積大、具規模的大型超級市場。尤其是大熱天，外面氣溫三十多度，但在超級市場裡，有冷氣，在那裡面邊走邊看邊選購，既凉快，環境又乾淨，貨品都標明價格，對着那琳瑯滿目的貨品，隨意挑選自己想買的，這不但可以消磨時光，還可以增加不少見識，未嘗不是閒遐時候的一個好去處。

在超級市場裡，常看到年輕的媽媽們，把孩子放在推車裡，推着車子慢慢兒地逛，細心地選購各類食品、用品。看來，這不僅是媽媽們較閒適的時刻，還是孩子們最快樂的時光哩！大概沒有那個小孩子不喜歡跟媽媽去逛超級市場的。在那裡面，可以坐推車，讓媽媽推着，又有許多東西看，還有不少吃的糖果、餅乾或其他各式各樣的食品，孩子們大都樂得嘻嘻哈哈的呢！

不過，我每次去超級市場，少有購買太多的食品和用品，頂多是只購三幾樣。因爲家居鬧市中，購物實在方便，況且，超級市場也不過是離家僅幾步路，犯不着一次過買上大堆東西回家囤積。如果家居僻遠，購物不便，當然也會像一些人那樣，每次都購滿一推車。據朋友說，她在歐洲，每次上超級市場，就像搬貨那樣，東西多半都是一箱箱地買的。這方面，我比她强啦！

火·燄·蘭

·花木·

火燄蘭屬鳳梨科，不稱鳳梨而改稱爲蘭，就是這一種植物的葉子修長而顏色又翠綠，而且花冠又紅似火燄，故有火燄蘭的名稱。

火燄蘭原產於南美洲多雨地區，爲賞葉賞花的園藝花卉，自從外銷世界各地後，新的改良品種已不少，就以歐洲各地而言，新的品種與產量，尤勝於原產地。雖然原產地的品種，十分壯茂，只適合於園地培植，但歐洲的改良新種，多屬盆栽，最適合香港環境選植。故此，盆栽的鳳梨屬，在香港特別暢銷。

Date published 15 November 1986

花花世界

文　女票友

一六六：她墮人間爲愛情

宴後咖啡在內廳用，小荻同約安，讓到外廳看電視，給了她母親一個安靜的機會，好同彼得秦慢慢停在一處談天。巴朵娜英語能達意，彼得放下咖啡杯問她：「我爲你服務好嗎？餐後酒，就由我來伺候吧。」

「你看，那邊就是酒櫃，你可喜歡金花拿破崙？我要同你飲一樣的。」彼得見並列一行，在上層盡是白蘭地，第二層都是蘇格蘭的一級威士忌，有「妻話事」、「挺波兒」、和「樂根」。他取了金花拿破崙陳年的「愛色啊」，用大水晶捧杯兩隻，各斟了二撇，送一杯放在巴朵娜的兩隻玉掌間。

「你們法國是世界上頂了解用白蘭地的。」彼得貼緊她坐，他開了輕音樂唱機，是一種古典的搔人春心的輕樂。巴朵娜同他都用雙掌捧杯，去温暖大杯子下面的兩撇深黃放光的好酒，那酒一遇人的手心的温度，便自然放出酒香來，他們先用鼻孔，放在杯口。

她告訴他：「波蘭同俄國伯爵，都是四十歲的人了，都追求小荻，但她只歡弄他們。約安是純情愛她的。呃，一隻手放下一點啲，我歡喜這樣：給我送一口酒！」

他明白了，用了酒吻……。這時她開始安撫他……「歐美的女性，都敬佩中國男性，可靠的人兒。但有女兒，你須小心。你們住樓上，我房間在對面小樓下層右邊。小荻住東廂樓上，三處樓上不通的，你見我有微光燈，便下來好了。」

她指示他，並且由得他吻她的身子。

「你豐滿，爲什麼腰圍還是不大？」他奇怪這現象，她吃吃一笑：「女兒是我生的，一生下來便紮腰一百天！」她吻回了他：「留到子夜以後吧，親人！我要你陪我睡到天明。小荻是一定非十點後不起床的。」

「呀！雨聲！」他一驚，離開她身子，兩人再端起了酒杯，外間的小荻在推門：「下雨了，春雨，那明天河中洲上，和我們這園子，一定清新極了。」她伸了頭說完又帶上了門。這一對互相一笑，彼得再說了一次：

「我崇拜你！馬丹娜！我的妹妹！」她扭他一下道：「你是我的弟弟！」女僕全睡了，各人回房，道了晚安，小荻讓三個大人吻了額頭。約安已非睡不可了，天轉涼了。

但小荻睡了一小時都睡不着，所有的燈熄了。她起來輕輕開了騎門，一眼看見下面右側母親房中，還留了淺紅色睡燈，而且顯然有一男一女的擁抱跳舞的黑影。

風言蜂語

繆倫

也算樂觀

專家認爲預算案太樂觀。
最重要是不作大加稅。

利於百貨

日前是三月份百年以來最冷。
只有百貨商表示感謝。

也是自由

專綫小巴調高收費。
非專綫者隨時調高收費。

短篇小說——

夜歸的女人

·陳不諱·

十二：一包炒栗子

他是很熟悉太太的脾氣的：她是不容易生氣，性情和善，但要是眞的生起氣來，却是十分剛烈的。

他懷着一顆亂跳的心，走近那扇窗，閉上眼睛往下面看。

彷彿看見，太太倒臥在二樓平台的血泊中。

他把眼睛閉得更緊了。

就在這個時候，有人拍了他的肩膊一下。他禁不住機伶伶地打了一個寒顫。

「你幹嗎？」她的聲音。

他有點兒頭昏腦漲地回頭看看。果然是太太！她跑到哪兒去了？他想。這個小單位裡難道會有一個他不曉得的密室？

「我看看這時候還有幾戶人家沒有睡覺？」他說。他又別有所指地反問：「沒有亮燈的，應該是睡了覺的吧？」

「蘇小姐是關上了燈來看電視的。」太太說。

「你怎會知道？」

「我看見。剛才我踏脚入屋之後才記得有一件事沒有辦妥，於是立即去找蘇小姐。你只是盯着報紙，一點兒都不知道吧？蘇小姐託我給她買一包炒栗子，我買了就放在手袋裡，差點兒給忘記了！」她說。

「你爲什麼要帮她做事？」他板着臉說。

「爲了得到她的小費呀！」她笑道。「她很闊綽，小費起碼是一百塊錢，我日做夜做，所得到的比這個多不了多少。」

他皺起了眉。

「蘇小姐對你還眞不錯呢！」她似笑非笑地說着。

絲韁

懷楚

九三九：表示極有把握

「有些事是不想暫時讓黃先生知道的，」羅拔解釋道，「聽黃老太太吩咐去做吧。」

阿森不再作聲，心中已知一定有重要事發生了，倒不如豎起耳朶細聽爲妙。

「我打算將王明的近照影印十多份，寄給波士頓分社的職員憑此去調查，」羅拔對太上皇道，「用漁翁撒網的方法，很易奏效的。因爲以前我也辦過類似這樣的案子，而且效果極佳。」

「一切由你主理得了，」太上皇答，「我在這方面是外行，不懂的。你需要怎樣帮忙，可以告訴我，錢是不成問題的。」

「我知道你有的是錢，但，我也不想太浪費錢，我一定盡力而爲的，」羅拔想了一下又道，「我對這事有很大的把握，你相信好了，快則十天，遲則半月，一定有好消息給你的，眞是我辦事，你放心。」

「我當然相信你了，因爲這事開頭是你給查到的，我對你應具信心。」太上皇笑道，「黃亨方面，我們應仍保守秘密，查明查白了，給他一個意外的驚喜，那才更有意思呢。現在我送你回偵探社，然後我回家，明天才和我聯絡吧，我也該休息了。」

羅拔連聲說謝謝，太上皇又下命今，汽車轉而駛往羅拔的偵探社去。

現代江湖實錄之六

三〇六：鍾意女人

王定曰：「冇搞錯，的確係愛情，你試過未？」

阿全曰：「乜你鍾意了一個女人乎？」

王定曰：「我諗係。」

阿全曰：「做人，尤其是男人，千祈不可傍女人，阿定，愛情係小說上邊至有呢，現實冇這回事，你要女人，大把，畀錢去買，千祈不可講心，一於講金。」

王定曰：「全哥，我諗我鍾意了一個女仔，這個女仔好靚。」

阿全曰：「這個世界好多靚女人！」

王定曰：「但佢唔同，佢眞係靚！」

阿全曰：「咁又點？阿定，你鍾意人地啫，點知人地是否鍾意你。」

王定曰：「我睇佢亦對我唔錯。」

阿全曰：「唔錯？阿定，我問你，你有乜？有冇錢？又唔係英俊，唔該你照下鏡，如果有靚女會鍾意你，咁世界第一美人都會鍾意我阿全。」

王定曰：「眞者也，全哥，我不是來聽你說教，我只問你，有冇鍾意過女人。」

阿全曰：「有，但我似乎與你不同嘅，我鍾意女人，只不過爲了上床，所以我亦不講心，如果你要問愛情，可以寫信問報紙D乜夫人。」

王定曰：「全哥，我這兩日心神不屬，好唔掂，個女仔欲拒還迎咁，搞到我神魂顚倒，點算呢？」

阿全曰：「阿定，大佬講過一句說話，你千祈要記得。」

王定曰：「我記得，佢話過不可同女人講心，假情假意則不妨。」

阿全曰：「啱，否則我地千年道行，分分鐘喪於女人手中。」

海島日出

辛海

六三：除夕遊艇狂歡

春節期間，遊艇的使用率特別高。從大除夕、年初一至年初七都給關家全部佔用。金火同老家度歲的計劃，當然不能實現。每天從早到晚，他和阿昆、阿旺服侍關氏家族和親友們出海玩樂。

除夕之夜，二少爺用船。

大概是向董事長爸爸偏袒姊姊做出抗議和示威吧？他約了十幾公子哥兒小姐、歌星，還有琦茜，在維多利亞公園年宵市場遊逛到十一點多鐘，然後從銅鑼灣避風塘，走下「海狼」號，實行通宵達旦遊船河。

所謂遊船河，是借題，他們一羣人，有在艙房打麻將、玩沙蟹，更有人在船尾開卡式機播音樂跳舞……

二少爺吩咐金火開夜加班，他付加班費，還給予年賞。曉得阿昆、阿旺都需要年賞過節，從來不收二少爺什麼津貼的金火，只好收下分給他們。

二少爺神氣地說：「你們把遊艇開去浮萍島，然後轉頭，開到淺水灣，在海面停泊到天明，然後送我們去香港仔喝早茶。」

金火點頭照做。他關心的是師妹琦茜。隔一段疏遠的時間，現在他們又黏在一起了！

他在駕駛室裡掌管儀器時，阿旺走進來和他在一起，說：

「奇怪，不是說二少爺做父親後立品，在機構做副總經理，而且不再和琦茜來往嗎？」

金火搖搖頭：「公子哥兒的脾氣很難猜測。」

阿旺說：「他不怕董事長責罵嗎？聽說，二少奶生兒子後，就要董事長出面，一定要斬斷二少爺和琦茜的情纜！」

金火輕輕一笑，說：「大概是二少爺對琦茜一往情深哩！」

阿旺說：「犯不着，爲一個女藝員開罪董事長，實在是劃不來。二少爺雖然坐上副總經理的位子，但仍不受董長重視，他隨時會被拉下來，雙手空空。」

無聲的戀歌

我看到你們接吻迴避

劉蓮蒂對李敬堂簡直有些肅然起敬了，也說「拜拜」。

明天晚上張嘉棠來，劉蓮蒂把李敬堂來電話的事告訴他，他不加批評。客人邀她到一家中式夜總會吃飯，由于有個台灣歌星在那邊獻藝，而她也需要吸收。他們到夜總會是八點半，先進膳，劉蓮蒂表示一滴酒都不飲，張嘉棠于是喝啤酒。十點半，台灣歌星登場，模樣還好，歌藝普通；唱所謂「不鹹不淡」的粵語歌更差。當她下場，張嘉棠對劉蓮蒂說：

「這位小姐一無可取呢！」

「普通。」劉蓮蒂簡單的說。

樂隊奏起抒情的西曲「愛情故事」，張嘉棠與劉蓮蒂跳舞，在舞池中貼面跳了三次舞，再坐一會，張嘉棠付帳與劉蓮蒂同走，在汽車中他對她說：

「現在我們在一起的機會也少了。」

「你掛念我，可以到我家中來，以後比較忙些是事實。」

「套譜在抄了嗎？」

「有人在抄，我與家人都歡迎你。你不忙？」

「也忙，我的公司要送學校暑假才可以開幕，我們多通電話吧！」

劉蓮蒂點頭，汽車抵大廈門口，她閃電化主動吻了他的唇，推門落車走進大廈，看到了鍾先生。他笑着說：

「我看到你們接吻迴避，我感到劉小姐十分現代化。」

「我和我男的朋友感情很好。」劉蓮蒂也想不出別的話。

「他會彈鋼琴，似乎他不會學過呢！」

「大概不會，我也不會學過，彈練流行曲總還可以吧？拜拜！」

鍾先生不說什麼，劉蓮蒂走到電梯門口，奇怪的是鍾先生走到另一架電梯門口，她不理，而他進電梯了。幾秒鐘後，劉蓮蒂也進電梯，她出電梯又見鍾先生，他輕輕說出一聲「拜拜」迅速奔向B座，劉蓮蒂回到家中，母親問道：

「台灣歌星唱得好不好？」

「普通。」女兒在母親身邊坐下說：「模樣也不俗。」

劉蓮蒂站起入房。（九二）

碧血情仇

十：絕大陰謀

陳萬里心頭一沉，暗中計算一下，馬飛已去了許久，不由替他担憂起來，「莫非三才書生眞的就在此處，馬兄遇險了？」

耳畔却聽小珍道：「不如找人去看看！」明珠笑得更响。「傻妹子，愚姐與你說笑！」

陳萬里道：「是的，他這麼大個人，又沒喝醉，怎會跌下去？待會兒自會回來！」

明珠道：「辛爺，奴家說句大胆的話，您與馬兄似非來尋樂的！」

陳萬里付道：「這婆娘城府好深！」臉上擠出笑容反問：「咱們不是來尋樂，難道是來討苦吃？」

明珠格格嬌笑道：「辛爺眞會說笑！不來尋樂，也未必是來討苦吃，說不定你們另有目的！」

陳萬里含笑問道：「依你看，咱們又有何目的？」

「尋那個白蛇教教主！對啦，是尋仇！」

「錯了！在下不是江湖人，又怎會與人結仇？不過……假如有機會認識他，在下倒想向他要點藥！因爲在下向在湘西一帶做買賣，那裡蛇多，能夠預備點藥，總較安全！」

說着房門推開，馬飛已經回來，陳萬里這才放下心頭大石，小珍笑道：「剛才咱們還担心你跌落茅坑！」

陳萬里問道：「明珠和小珍姑娘問咱是否在此宿夜？」

馬飛哈哈笑道：「既然美人肯垂青，豈有反對之理？叫媽媽先來算賬！」一位侍婢應聲而去，馬飛乘機向陳萬里打了個眼色，表示有瞄頭。陳萬里心裡既憂又喜，喜則有三才書生的消息，憂者未知等下如何應付下一個場面！

未幾馬飛跟鴇母講好價錢，陳萬里付了賬，馬飛便拉着明珠到鄰房去，侍婢捧上蘭湯侍候陳萬里。陳萬里不會遇到這種場合，渾身不自在，只好草草洗淨。侍婢討了賞錢，出去，陳萬里硬着頭皮，走進房內。

（二八八）

城市之光

本是同根生

（四）

邱大章介紹了自己家中情形後，反問司徒明：「你家中有多少人，父親叫什麼名字？」

「我家中祗有我和媽媽兩人，爸爸的樣子，我從未見過，祗是有一張相，是媽媽和爸爸及我一起的，媽媽抱着我。自幼媽媽告訴我，那是爸爸。」

「你沒有問爸爸何去？」

「我有問，媽媽眼濕濕想哭的說：不要再提了。所以，我以後不再問。」

「你父親叫司徒什麼？」

「不，我是隨母親姓的，根本不知父親的姓名，媽媽又從來不說。邱大章，你父親叫什麼名字？」

「我姓邱，父親當然姓邱了，他名邱家流，我哥哥名邱大文。」

門開處，邱大章的祖母回來了，才入門便哈哈笑：「快來接過，我給你們買來了軟雪糕呀。」她的說話，衝開了兩人的談話。

一雙小朋友接過了軟雪糕，談到別的事情去了。之後，又別有所玩了。

司徒明玩了半天，才告辭回家，因爲母親約好了她回家吃飯的。

晚上，親友們都走了，司徒明協助着母親，清潔家居時道：「媽媽，今天你很高興罷，我看得出，不過，欠缺一樣。」

「欠缺什麼？」

「可惜，沒有爸爸疼你！」

貧家女

王方

二：天堂的木屋

正因爲香港的產品價廉物美，而本身又是個自由市，貨物入口不用稅，物品售價廉，使它贏取了購物天堂的美譽。每天，從世界每個角落前來觀光的遊客，臨走之時，都必然購買了大量的物品離去。

可是，這個表面堂皇華麗、繁榮昌盛的現代化大都市，在那些遊客足跡所不及的地方，那些荒山野嶺，那些尚未開發的偏僻地帶，却存在着一叢叢一簇簇的木屋區、安置區，不少赤貧的家庭，在付出了辛勤的勞動之後，却仍然過着胼手胝足的生活。

香港不少受薪者的廉價勞動，只替這個東方之珠增添了美譽，却無法替這些木屋人家，好好地改善一下生活。

這兒正是一個木屋區，它是由大大小小參差不齊的木屋所組成。這兒所說的大，是與小相對而言，只不過比那些小木屋大一些罷了，並不是說它大如高尚住宅。反正這些木屋的建成，有一定的限度，或是人口多一些，或是造地建屋時早一些，選到了一塊較大的平整地方。否則，人口少，遲來，建的木屋當然較小。

這個木屋區，不論從那一間新建的幾十層高的酒店窗口，從旅遊車所經之處，從渡海小輪之中，都是無法看到的。它座落在一個郊區公共屋邨旁邊的山邊，那些木屋，沿着山坡的地勢，一路建搭上去。由山脚到山腰，參差不齊地建搭了百多間木屋，住了百多戶人家。

那些木屋，一間接一間，鱗次櫛比，建得密密麻麻，除了對戶而居的，中間有一條通路，相鄰的木屋甚至沒有空隙。

名人小傳

續紅樓夢作者高鶚其人其事

莫紅學先生：

高鶚，字蘭墅，一字雲士，別號紅樓外史。清乾隆、嘉慶年間漢軍鑲黃旗內務府人。世居鐵嶺。（按乾隆五十六年——一七九一萃文書屋活字本「新鐫全部繡象紅樓夢」高鶚序，自稱「鐵嶺高鶚」。鐵嶺縣，今屬遼寧省。）可能生於乾隆三年戊午（一七三八）前後，卒於嘉慶二十年乙亥（一八一五），或嘉慶二十一年丙子（一八一六），享年約七十七歲。按高氏「硯香詞」共四十四首，詞名下有次題「簏存草」，并自注：「自甲午（一七七四）迄戊申（一七八八）」。據此，可知這是他中舉以前到中舉之年共十四年中的作品，亦即三十六至五十歲之間的作品。作品中「聲聲慢」詞云：「今日鬢絲憔悴，任閒情都付秦謳。」自稱「鬢絲憔悴」，則顯然寫於四十歲以後，該詞在長調中編在辛丑（一七八一）第五首，故假定爲辛丑前二年所作，作時年四十一。則其中舉之年應爲五十歲，亦即在乾隆戊申（一七八八）年，由此上推五十年，則知高氏生於乾隆三年（一七三八）。又按「月小山房遺稿」有高鶚學生「長白覺羅增齡」序，系年爲「嘉慶丙子（一八一六）春三月」。序中提到高氏卒後由序者之弟少峰手抄乃師遺詩一帙，將付梓人。」據此，可推知高氏如卒於嘉慶丙子前一年，則其卒年應爲嘉慶二十年乙亥（一八一五）。曹雪芹之生與高鶚之卒，中間正好相隔百年。

高鶚於乾隆五十三年（一七八八），考中順天鄉試舉人。乾隆六十年（一七九五），又考中第三甲九十名進士。歷官內閣侍讀，順天鄉試同考官，江南道御史，刑科給事中等。高鶚是當時詩人張問陶的妹夫。（按高氏在四十多歲時，娶詩人張問陶之妹張筠爲續妻，時張筠僅十八歲，過門二年即死去，張問陶「船山詩草」中有哭妹詩四首），張問陶「船山詩草」中有「贈高蘭墅同年」一詩。詩下自注：「傳奇『紅樓夢』八十回以後，俱蘭墅所補。」詩云：「俠氣君能空紫塞，艷情人自說紅樓。」上句是說高氏曾到過邊疆；下句則是指他補撰「紅樓夢」後四十回。高氏於乾隆壬子（一七九二）作有「重訂『紅樓夢』小說既竣題」一詩云：「老去風情減昔年，萬花叢裏日高眠。昨宵偶抱嫦娥月，悟得光明自在禪。」由於高氏酷愛「紅樓夢」，所以他號爲「紅樓外史」。高鶚是一個由八股起家的文人，他在中舉以前曾長期任塾師，所教內容大都是空洞的八股文。而本人又熱衷於仕途，把「應舉」作爲「進身之階」，雖屢試屢蹶，仍堅持不懈。直到「白髮駸駸」，還惦記着「塵世浮名」。他中舉時已接近五十歲，經歷有點像「儒林外史」裡的范進。高氏對他自己寫的八股文很欣賞。這樣一個對八股制藝有濃厚興趣的人，其所續「紅樓夢」，和原來曹雪芹的反八股制藝思想，顯然是有很大矛盾的。高鶚在續書中爲了要讓賈寶玉「中第七名舉人」（第一百十九回），就不能不刪去曹氏原書中與此有明顯矛盾的部分，爲此高氏曾作精心安排。「脂硯齋重評石頭記」第七十八回中，賈政召集寶玉等作「姽嫿詞」時，有一大段關係原著後半部故事情節發展的重要文字，全被高鶚刪去，以適合他改造寶玉思想的企圖。基於此，高氏的「紅樓夢」，在創作思想上不可避免的有其較大的局限性。（能業、新八七二〇五）

有數得計

生孖仔機會約爲百分一
全球孖仔數已達七千萬

通天曉先生：

家姐最近誕下了一男一女孖仔，我們全家都很高興。請問誕下孖仔的機會多嗎？世界上有多少孖仔呢？　譚燕

譚燕小姐：

首先向你家姐及你們全家祝賀。孖仔，正確名稱應叫雙胞胎。誕雙胞胎的原因是女性一次有兩個卵子同時受精而引致的。這機會並不很多，經科學家考察統計，每九十五對夫婦中有一對會生雙胞胎，每一萬一千對夫婦中有一對會生三胞胎，大約在九十萬對夫婦中，有一對會生四胞胎。至於生育五胞胎的紀錄，從美國有記載以來，到一九八三年六月二十一日凌晨，共僅出現了十個五胞胎的紀錄。

目前世界上有多少雙胞胎呢？據一九八四年世界孖生統計，全世界孖生人已達七千多萬人，約佔總人口的百分之一點七左右。順便向你介紹一些雙胞胎的趣聞。

在美國俄亥俄州邁克達市的阿羅特大街的一個郵區裡，住有六戶人家，竟有五戶生了雙胞胎，因而被人們稱爲「雙胞胎大街」。

在廣州市郊黃埔鄉橫沙村，只有幾十戶人家的沙也街上，一九八一年竟有九位婦女生了雙胞胎，被人們稱爲「孖生村」。

世界上最長壽的女雙胞胎是一九八三年三月度過九十歲生日的蘇聯婦女，姐姐叫阿加菲婭，妹妹叫安娜。

世界上最長壽的男雙胞胎是一九八三年共同慶祝第一百個生日的美國孖生兄弟李茲·博拉溫和柳西·博拉溫。（秦成、新八七二二五）

衛生常識

講求營養必須注意
吃生鷄蛋不易消化
煮得太熟也損健康

生蛋囫圇吞·妨碍胃分泌
若煮得太熟·起化學變化
蛋黃現綠色·成爲硫化鐵
不生又不熟·吃之才有益

通天曉先生：

吃鷄蛋，生吃還是煮熟之後才吃，那一個方法才對？如果煮熟來吃，則應煮多少時間才對？聞人說，吃生鷄蛋有損健康，同樣的，吃煮得太熟的鷄蛋也是不妥的？什麼是「太熟」？請將各種情形詳細分析爲盼。　袁玉

袁玉先生：

在未分析你所提出的問題之前，先明確地指出兩點：一、吃生鷄蛋是不對的，它是有損健康的。二、吃煮得太熟的鷄蛋，同樣是不妥的，也是不利於健康的。

凡食物，都應經過第一道「消化關」，那就是咀嚼。否則，我們要牙齒做什麼？要津液來做什麼？生鷄蛋是黏黏糊糊，滑潺潺的，吃生鷄蛋，是「囫圇吞棗」般的，一咕嚕就可進胃裡去，它就跳過第一個消化關，顯然消化上就少了一關。

生鷄蛋到了胃裡之後，它仍是那麼黏黏糊糊的一團，只是它的週圍和胃裡的消化液接觸，消化液對於這一團東西的消化，會感到吃力。同時，由於它是黏黏糊糊的一團，也妨碍胃液的分泌。

除了消化「跳過」一關和妨碍胃液之外，生鷄蛋中還可能有一些會致病的細菌存在。吃生鷄蛋時，會連這些細菌吃進胃裡去，這對健康就更加不利。

把鷄蛋煮熟才吃，則它必須在口腔裡經過咀嚼，津液把它拌勻，經過第一次消化，然後進入胃裡。因爲鷄蛋已經過第一次消化，成爲細碎的顆粒，故能夠和胃裡的消化液廣泛地接觸，在胃裡就能很好地消化。

至於鷄蛋的營養素是否會因煮熟而損失的問題，這是不會的。鷄蛋內大部份是蛋白質，其次是脂肪、礦物質、碳水化合物如維他命等。蛋白質、脂肪等，是不受熱的影响的。碳水化合物煮熟了之後，反而容易消化。至於維他命，主要是甲、乙和丁、它們的耐熱能力也較強，不易被破壞。

至於所謂「煮熟」，這裡面是大有文章的。眞的，煮得「太熟」就不妥。這「不妥」，主要是蛋白質的分解，並與蛋內的礦物質起化學變化，吃之無益。

煮鷄蛋如果超過十五分鐘以上，蛋內就引起一系列化學變化。首先，蛋白質分解，產生硫化氫，硫化氫與蛋黃中的鐵質起反應，就在蛋黃的週圍，形成一層綠色的硫化鐵，此時，鷄蛋的營養價值就降低。

因此，煮鷄蛋時間不要太長，一般以鷄蛋在沸水中不超過十五分鐘爲限。同時，時間一到，就要立刻把鷄蛋從沸水中取出，並把它投入冷水中，不要讓它仍浸在沸水裡，以避免繼續受熱。用此方法煮熟的鷄蛋，蛋內的硫化氫會被吸收到蛋殼附近，不會和蛋黃內的鐵質接觸，因而蛋黃上不會有一層綠色。當然，如果用此方法煮成的鷄蛋，蛋黃上也有一層綠色，那就表示鷄蛋根本不新鮮了。（孔平、新八七二六二）

科學館

鋼鐵飛機害怕小鳥
主要原因速度作怪

談物體運動速度與力量關係

通天曉先生：

飛機起飛時害怕小鳥，據說許多國家的飛機是龐然大物，全身披甲，小鳥碰飛機不是鷄蛋碰石頭嗎？飛機怕小鳥，這是什麼道理呢？　王君平

王君平先生：

飛機在天空飛航，小鳥在藍天飛翔，小鳥儘管體積小，碰上飛機時倒霉的却是龐然大物的飛機。請看事實：

一九八三年冬，美國一架機尾繪着天鵝標誌的飛機，在南達科他州上空飛行，突然與一隻大雁迎頭相撞，結果大雁撞破了機艙的擋風玻璃，飛機損壞，飛行員重傷。

一九六零年，一架美國飛機在波士頓機場起飛，撞上鳥羣，飛機當即墜毀，六十多名乘客喪生。一九八三年七月，一架英國航空公司的直升飛機在北海上空突然墜毀，二十名乘客和機組人員罹難。在調查失事原因才發現，飛機發動機裡有隻海鷗的遺骸。

據統計，鳥類爲患飛機的事件，在世界各地經常發生。一九八零年，法國一個空軍基地飛機事故發生七十七宗，其中有二十六宗是鳥禍導致。

一架用高級金屬製造的飛機，爲什麼害怕血肉之軀的小鳥呢？個中原因是速度作怪。原來，物體運動速度的快慢，與力量有很大的關係，爲了防止鳥類造成飛機事故，現在人們正在尋求各種有效辦法，主要從兩方面考慮：一是強化飛機性能，盡量採用高強度材料，以便使擋風玻璃、機翼、機頭等處能抗擊較大的衝擊力；二是盡力驅趕機場上空的鳥羣。爲此，有些機場僱用獵手射殺，播放嚇唬鳥羣的錄音，施放化學毒物，甚至動用恐嚇彈來驅逐鳥羣。有些國家還利用鷹來對付飛鳥。（柳生、新八七二〇八）

醫理淺釋

晒太陽後面部紅腫
此乃日光性皮膚炎

所留下斑痕會慢慢消失

通天曉先生：

本人有一煩惱請教先生。在八五年八月中去沙灘晒太陽，因沒塗太陽油，令面部皮膚灼傷，第二天面部便腫起來，繼後便脫皮，但有些痕癢，後來看醫生給了一些敏感膏塗面，但到現在面部還很紅，因我戴太陽眼鏡晒，以致面部皮膚形成上下不同色，而且皮膚很差，更常出酒米式暗瘡，請問有什麼方法令面部回復自然，因已過了大半年時間還未好，或許介紹皮膚科醫生給我，敬希早日回覆。　陳美霞

陳美霞小姐：

（一）因晒太陽而弄至面部皮膚灼傷，且有腫脹，這種情況，就是爲日光性皮炎。坐寫字樓辦公的人，少有到郊外去晒太陽的，若一旦晒的時間久，太陽又猛烈，於是就最容易發生這種日光性皮炎了。

這種日光性皮炎，通常是在晒後之廿四小時，皮炎會發展到高峰，此時也是最爲難受者。以後會慢慢好轉。至於那些紅斑，應是可以慢慢消退的，你耐心等待一下好了。

（二）關於你面上生酒米式暗瘡，我看應是與晒太陽無大關係的。與你的青春期發育，反而更爲密切一些。在處理方面，用一般之暗瘡膏作外搽就可以了。

這些均屬皮膚科方面的事情，你若找醫生作診治時，是可以依此方向去找醫生的。（梁醫生、新八七一七八）

有史爲証

燈節過後繼談點燈風俗

隋唐以來重視玩燈
清代燈市盛極一時

白港辰先生：

我國元宵節掛燈的風俗，世代相傳，並且不斷得到發展。

隋煬帝是一個講究享樂的皇帝，每年於正月十五總要懸行盛大的晚會，以招待來京慶祝的各國使節。有一年的元宵晚會上，表演者有三萬人，奏樂者一萬八千人，觀看者不計其數，從傍晚到天明，盡情玩樂，熱鬧非常。隋煬帝的詩中就有：「燈樹千光照，焰花七枝開」之句。

到了年歲豐稔，經濟文化繁榮的唐代，統治者更重視玩燈，並把燃燈時間作爲制度固定下來。睿宗景雲二年（公元七一一年），在長安城的安福門外，立二十丈高的燈輪，以錦綉裝飾，上結燈五萬盞，下有數百名長安少女載歌載舞，萬衆圍觀，盛況可想而知。唐玄宗時又改一夜爲三夜，並在紫禁城內開燈市，設燈樓，「置百枝燈樹，高八十尺，豎之高山，上元點之，百里皆見。」蘇味道「正月十五夜」詩：「火樹銀花合，星橋鐵鎖開，暗塵隨馬去，明月逐人來。」崔液的「上元看燈」詩：「玉漏銅壺且莫催，鐵關金鎖徹明開。誰家見月能端坐，何處聞燈不看來。」

沿至北宋，張燈由三夜延長至五夜，成了「五夜元宵」。到南宋又添一夜爲六夜。宋徽宗時，將萬盞燈疊成燈山，名曰「鼇山」。汴京城內「結縛山棚，立木正對宣德樓，遊人已集御街，兩廊下奇術異能，歌舞百戲，鱗鱗相切，樂聲嘈雜十餘里。」「燈山上彩，金碧相射，錦綉交輝。」（東京夢華錄）可見這時燈節活動達到了高潮。

到了明代，燈節活動更爲發展。明太祖朱元璋在金陵（南京）即位後，爲使京城繁華熱鬧，又規定正月初八上燈，十七落燈，連張十夜，是我國最長的燈節。後來明成祖朱棣遷都北京，仍沿舊習張燈十夜。

清代的燈節也盛極一時。沿燈市兩旁都是高樓，作爲觀燈並飲宴之所。由燈市至東四牌樓，家家店舖都懸掛五色燈彩。

燈市，是我國的一種風俗，也是一種社會性的文娛活動。南宋的詩人范成大寫過一首「燈市行」詩：「吳台今古繁華地，偏愛元宵影燈戲。春前臘後天好晴，已向街頭作燈市。叠玉千絲似鬼工，剪羅萬眼人力窮。」生動的反映奇巧和製燈技藝的高超。「影燈戲」，就是「走馬燈」。「西遊記」中所謂「山燈，神仙聚會；走馬燈，武將交鋒」，即指此。歷史上、小說上常把上元觀燈作爲一個場面描寫：夫妻觀燈；薛剛反唐鬧花燈；秦瓊爲觀燈把長安城鬧了個天翻地覆；宋江因觀燈差點出了性命危險。

唐宋的詩詞中描寫元宵盛況的更爲多見。辛棄疾的「青玉案·元夕」：「東風夜放花千樹，更吹落，星如雨。寶馬雕車香滿路。鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。……」描寫了都市元宵佳節景象。這種活動也是男女青年相愛私下約會的良辰。（豐餘、新八七一九三）

街坊服務
·通天曉主辦·

收發室

刊覆
譚燕
陳美霞
莫紅學
王君平
白港辰
袁玉

大不透？

何錦

爸爸時常說大哥大不透，一些親戚和家庭朋友也常說大哥大不透。

但是，在我的心目中，大哥是很能幹的，三十多歲，長得英俊瀟洒，每當辦什麼事情，都順利妥當，譬如別人託他買什麼東西，他會盡力為你跑腿，替你買到你所需要的東西；又例如，別人託他了解什麼事情，他也盡力去打聽，終於把結果交代得妥妥當當。

哥哥還有表演的天分，歌唱和舞蹈都很出色。大家說，他不去參加「電視先生」選舉，真是浪費了這塊材料。

我就不明白，這樣一個能幹、英偉的人，怎麼會是「大不透」？

我問爸爸，為什麼那樣說大哥。他老可能不願在小輩面前說大哥的「壞話」，並沒有正面答覆我。

直到最近，……

有一天夜裏，家人都睡覺了，我從外面回來，發覺爸爸在書房裏和大哥談話，偶然中我聽到「大不透」三個字，於是好奇心起，便躡手躡腳走近去偷聽。

爸爸說：「你的腦子能不能複雜一點，你和阿冰已經行了三四年，有了名分，又和現在這女同事約會頻頻，跟鄰居的小慧也好得很，你不是一腳踏兩船，是踏三船、四船，你有想到這樣如何收科？」

「我不是有意想把事情弄得複雜的，我控制不住自己的情感，我喜歡阿冰，見了其他幾位也有好感，她們對我都不錯，跟她們在一起我很快樂，我又何必那樣拘謹。」

「但是她們都很認真的，你不表明態度，或者不拿定主意，會糾纏不清，害人害己。」爸爸帶點責備的語氣說。

過一會，爸爸又說：「有人看見你和不同的女仔去開房，這事可是真的？」

大哥馬上說：「沒有這樣的事！我發誓！」

爸爸說：「不必發誓了，這是照片，你自己拿去看吧！我不想自己的兒子在外面胡混，不負責任的玩女人，憑着你那壞德性，見了女人有便宜便如蒼蠅見了肉，有沒有想到什麼的後果？」

「她們都是大頭張介紹的，大頭張說大家玩吓無所謂。」

「我再問你，你究竟打算和誰結婚？」爸爸有點光火。

「阿冰。」

「阿冰知道你在外面滾，她接受你才怪！假若我是女人，也是不要你這種男人的！……」

大哥本來是高大的，一下子變成了侏儒。我終於明白，這就是大不透。

常春藤

木屐大極有限，但這對丹麥木屐卻十分巨型，原來是公園裏的一對大花盤，種滿了鬱金香花朵，很別緻。

亨

意大利冬裝的設計。

珍妮

母親的期望

媽媽如何有效地向孩子表示母愛？一千零二十名被訪的美國母親中，佔半數媽媽表示用擁抱和吻，三成母親說靜聽孩子的說話，百分之四的母親說給孩子買愛吃的東西。媽媽又需要孩子如何表示愛她們？除了擁抱和吻外，媽媽還希望孩子聽話和懂得自動自覺。□

化粧需着重色調

儆雲

女性隨筆

相信在今時今日的女性中，百分之九十也忘不了化粧而外出，或上班，可是化粧的色調，未必每一個人也適合，根據東方人的特質，有三種化粧色調最適合香港女性使用。

在這幾款基本色調中，必須因個人的膚色而作出喜愛及適合的選擇。

一、橘子色——這是今年化粧的流行主色，最適合東方人的深黑色頭髮，假如在眼上加進一些嫩綠的色彩，效果就會更加突出，其次在口紅及胭脂方面採用同色系列的配搭，更穿上一些綠色或黃色的衣服，便使人有十分時髦的新鮮感了。

二、金褐色——這種色彩已經算是一個復古式，因為在九年前美國率先推出的「印第安色彩」，曾經大大流行過一段很長的時間，想不到這種色調近年受到相當崇尚與歡迎，特別備受健美型的女性所喜愛。但今日所推出的，是加進了相當金碧輝煌的金色作輔助，看起來加添了不少華麗感。

三、銀紫色——這種色彩是流行了多年的紫色變過來，因為紫色令女性看起來增添其嬌艷神秘，再加進了銀色系列，更具閃爍華采，假如你是熱愛多姿多彩的變化色，便可以在眼影部份增加海藍，黃色，與紅色以作配搭，而白種人却較為適合粉紅和海藍。

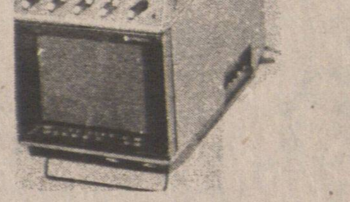
化粧的基本常識，最重要是因人而異，並非別人用來效果好，便去模仿，結果自己弄成了一個醜八戒，或者給別人的感覺是很不配合。

置家集

輕便電視機

程恩

七彩電視機有選台掣，校色掣，聲音控掣和光暗控掣，室內乘車、乘船旅行用，AC和DC兩用。也可用DC12—24V電池。顯像佳。是一種十分輕便的電視機。



廚話

豬肚三欵

若論食品大件而抵食，豬肚是其中之一。買一隻豬肚，可以弄上兩三款菜式，而所費無幾。

現在吃豬肚比從前簡單得多，以前自己買生豬肚回家，因為污糟，自己有排攪，現在可以買速凍豬肚，回來用熱水一洗便行。如果你還怕它有異味，可以用粗鹽揸一次，冲乾淨便什麼異味也沒有了。

豬肚用來紅燒，可用五花腩一同炮製。將五花腩切塊，與豬肚放入鍋中，加薑、葱、白酒等，燒到滾，再加老抽、生抽和水，先用旺火，後用文火來燜，待腩肉已爛，豬肚已酥，再加少許糖和鹽，再滾一滾便可取出，切成四、五分寬、一寸半左右的長條，澆點滷汁便可上桌。

另一種食法是豬肚酥爛後，只加點細鹽，切成長條，點生抽、辣油吃。

第三種食法，是將酥爛的豬肚切絲，與豬肉絲、火腿絲、絲瓜絲、雲耳等同炒。如果喜歡吃腰果，還可加入酥炸的腰果，味道鮮美，清而不膩，老少咸宜。不可不知，豬肉不會吃胖人，節食者不妨多享口福。

來回港台及東南亞
接辦移民特價機票

加拿大
溫哥華

納偉旅行社

love & white travel

#110 - 539 Main Street, Vancouver, B.C. Canada V6A 2V1
緬街夾奇化街 五三九號110室
電話：(604) 689·0501

特價機票歡迎垂詢
國內外及世界各地

十五週年紀念特價

·溫哥華來回香港機票 $888·起
·首創·迪士尼樂園三藩市、洛杉磯、李糯、拉斯維加斯六日聖誕航空歡樂團
出發日期：十二月廿日及十二月廿五日
乘坐七四七往三藩市 費用：$532·起（四人房計）
回程續留三藩市或隨團返溫哥華
·1986年至87年韓、港、台旅行團 $1288·起
出發日期：十一月十四日、十二月廿日
87年一月十七日
特價機票來回溫哥華、上海、香港 $1200·起

開心旅遊
·HAPPY TIMES TRAVEL
開心旅遊送保險·旅遊安心更開心

中國之旅 $2788
廿一天行程
暢遊：香港·廣州。北京·南京。無錫。蘇州。上海。杭州。桂林。廣州。香港。

名額有限報名從速

聖誕回港 十二月十三日出發
農曆年一月十七日出發
日本之旅 $1438
東京回港五天團
暢遊：東京。富士山·箱根。大涌谷。和平公園。五合目·山中湖。銀座等。

機票部：電腦訂位。直接出票。方便快捷。

駐溫哥華中國總領事館特許代辦簽証

溫哥華片打東街八十八號二樓
電話：604-685-9366

會計
部記
管理

本公司精通各類會計，物業管理，財物諮詢，大小生意年結，月結，收費低廉，懂國粵語。電話：八七六·八六八一

專辦理留學生入政府中學。詳情請英語電VLI查詢：
984·0597

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886 (中華文化中心新廈二樓)

安全快捷，服務第一

代辦一切旅遊業務，酒店，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨

電話：六八八—七八八六

快意旅遊公司 溫哥華華埠片打東街125號
(604)669·4165

聖誕回港探親遊
機票加三晚酒店（雙人房）
$1110

*溫哥華／上海來回特價
$1198

*溫哥華／香港來回特價
$898

特別介紹
快意、中、港、澳（長江三峽）
特選遊 費用$3399
出發日期：十一月十四日 全程25日
遍遊：香港、廣州、武漢、宜昌、三峽、重慶
廣州、星湖、從化、廣州、北京、西安
昆明、香港、澳門。
費用包括：來回溫哥華直航機票，乘坐招商局豪華客輪"峨嵋號"暢遊長江三峽住宿一流酒店，中國，澳門每日膳食，及華人領隊。（名額有限，報名從速）
*代客按排中國及世界各地旅遊團 請查詢。

*溫哥華／香港來回
超值機票 $1050
（可免費停留三藩市，夏威夷，東京及台北）

*溫哥華／北京來回特價
$1248

*西雅圖／香港來回
$835

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD·
片打東街150號
電話：(604)669-6412 681-3816

- 東京。台灣·香港十日遊FR $1599
  出發日期：十二月十一日
- 漢城。台灣·香港八日遊FR $1288
  出發日期：十二月二十日
- 上海。北京。廣州。香港十八日遊FR $2186
  出發日期：十二月十六日
- 香港六晚FR $1349 包一流酒店·接送早餐及觀光·
- 香港。星·馬。泰十八日遊FR$2199
- 香港。曼谷芭提雅十四日遊FR$1699
- 兩晚或三晚 EDMONTON MALL 遊 FR$ 159
- 西雅圖一日遊·城多利一日遊。大溫哥華一日遊
- 賭城逢星期四或日出發
- 特價機票來回：
  香港FR$898。倫敦FR$594
  多倫多FR$299·滿地可FR$329
  卡加利FR$138。點慢頓FR$148
  三藩市FR$215·羅 省FR$229
  檀香山FR$329。紐 約FR$398
- 代辦各地簽証。代售各種旅行保險

達時旅運中心
TECH TRAVEL SERVICE LTD.
536 MAIN ST.（緬夾奇化街） VANCOUVER B.C. V6A 2T9
電話：(604)685-5263

*代理各大航空公司機票往世界各地。
美加內陸特價票，港、台、星馬團體票，歐陸包機等
*代訂各地旅行團，如賭城，夏威夷迪士尼樂園等 PACKAGE TOUR
*無論移民探親，假期消遣，商務，旅遊，
專人爲您悉心妥當安排。

營業時間：週一至週五：早上九時至五時半·
週六：早上十時至二時·

安亞旅行社
EXECUTIVE TRAVEL Pan-Pacific Travel
總行：片打西街1050號1670室
華埠分行：片打東街127號商場3室
電話688-2311

中國 直接中國批准 華人領隊
★ 華東·北京·桂林遊
全程十九天 $2950
暢遊：香港·廣州·北京·南京·
蘇州·上海·杭州·桂林·
出發日期：十月十一日·十一月八日
★ 長江三峽遊 $ 3380
暢遊：香港·廣州·桂林·昆明·
成都·重慶·三峽·武漢·
北京·廣州·
出發日期：十一月十五日
★香港來回機票大特價
溫哥華出發 $865起
★ 代理香港中國旅行社華僑旅行團。
以港幣價計算。天天有團出發。

東南亞
★東京·台灣·香港十天遊
$1599
出發日期：十一月十五日
十二月十三日
★泰國曼谷芭提雅十四天
$1599
★ 曼谷·星架坡·香港
$1999
★代理國泰·日航·加航·大韓·聯合·西北各大航空公司機票前往東南亞各地。

★夏威夷機票 $329
七天遊團 $469
★賭城 拉斯維加斯
旅行團 李糯 $279起

榮獲中國領事館
指定代辦簽証

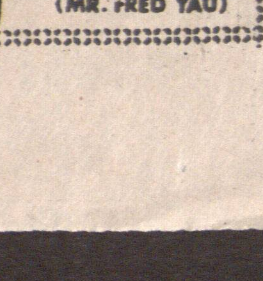
★中國·香港聖誕遊$1986
暢遊上海·北京·廣州·
香港（十七天）
出發：十二月十六日
★上 海來回直航大特價
$999起
★華東運河遊 $1999起
暢遊上海·蘇州·無錫·南京·北京（逢星期二出發）

中國遊 $3150
全程21天
····不到長城非好漢····
香港②廣州②桂林②杭州②上海②蘇州②南京②北京④廣州①
出發日期：八六年4月13、5月18、6月22、7月13、8月3、9月7、9月28、10月19

三峽遊 $3399
全程23天
兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山
香港②廣州①昆明③成都②重慶②三峽②宜昌①武漢①北京③桂林②廣州②
出發日期：八六年5月17日、6月21日、9月6日

●由經驗領隊丘錫琛先生 FRED YAU 主理 ●全部一流酒店：香港—富豪、廣州—中國、南京—金陵、北京—香山 ●每日包三餐膳食 ●在香港部份亦包旅遊節目 ●出發前有晚餐聚會講解 ●代辦手續並代申請旅遊完畢後之延期停留 ●機票有效期爲一年，可提前出發，可延期回程，

環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA
溫哥華片打東街258號 電話 684-2341
6340 NO. 3 RD. RICHMOND, B.C. CANADA
列治文第三路6340號 電話 278-4401



主理 丘錫琛先生
(MR. FRED YAU)

爬大廈及划浴缸渡海

香港電台參加「歡樂滿東華」籌款，想出來的刺激性節目。

《歡樂滿東華》的籌款活動，今年仍然由無綫及港台合辦，但卻改為分工合作形式進行，港台除參與無綫在螢幕上的演出外，還會自製一些籌款項目，為籌款更高目標進發。

港台節目統籌及推廣高級主任張文新表示，港台的籌款項目，務求增加新意，吸取更多善款。在自製的籌款活動中，希望可籌得三百萬港元，比去年多出一百萬元。

去年港台舉行的慈善點唱只限於十二月五日一天內進行，今年增長時間，由十二月一日至五日列為東華周，作為慈善點唱時間。

特別的籌款項目，計劃有爬大廈及划浴缸渡海比賽，港台考慮邀請成家班、元彪等懂武功的人士參加比賽，爬大廈比賽構思在香港上海匯豐銀行大廈或是交易廣場，而划浴缸渡海也希望找有武功底子的人參加。電視部會拍攝和錄映，另安排時間播出，港台不作聯播。

另一方面，港台曾向無綫的監製甘志輝及吳雨等人提出建議，由港台DJ及歡樂今宵藝員合作灌錄一首類似和平之歌的歌曲作為籌款另一項目，甘志輝已答應考慮此建議。

●藍瑩

亞視新製作 孫中山特輯

陸樹雄表示，為紀念孫中山一百二十周年誕辰，亞視特別製作一個特輯，安排在本周五播映。外景隊在本月六日北上拍特輯，先後拍了中山陵、臨時大總統辦公室及孫中山起居室等片段，特輯播映時間共三十分鐘。

影與視

張權夫婦較早前往美國旅行，與在當地定居的李元霸見面，李元霸有意返港發展。

拍吊威吔戲 捱了一晚餓
親吻劉志榮 阿珊無效果

黎燕珊談起拍接吻戲，仍含羞答答。

黎燕珊拍《時光倒流七十年》要付出兩個第一次：第一次拍戲要吊威吔和第一次拍接吻鏡頭，所以阿珊十分用心去拍。

前天，阿珊拍了一場吊威吔的戲，她說，並沒有驚慌感覺，反而覺得刺激和好玩。事前，有人告知她吊威吔前不能進食，她只好口眼巴巴看着別人吃得津津有味，而自己就猛吞口水。這段戲拍到凌晨二時收工了，她才食飯，飯盒裏的飯菜已變得冷冰冰了。幸好拍的效果好，她心裏有感到捱餓也值得。

阿珊的接吻戲，拍檔是劉志榮，兩人可能是沒有經驗，阿珊便忍不着笑出來，而且表現生硬，需要NG才拍出效果來。

張德蘭生日男友送大禮
狄娜有意與亞視拍劇集

光電光發

●昨日是張德蘭的生辰，男朋友送了一部鐳射影碟機給她，對她而言是很有用處，可以看國際紅星的演唱會，從中偷師。雷射影碟機是她早前看中的，曾暗示男友她想擁有，男朋友把它作為生日禮物，德蘭實在打從心底開心。她的生日願望是身體健康，有好的體魄才有財富哩！

●狄娜有意與亞視合作，打算向亞視提出兩個建議，由她寫劇本製作，一個是輕喜劇《煮菜評菜》但非烹飪節目，而是一個反映香港人到大陸經商的心理和想法，這個內容香港人可接受嗎？她說她是香港人，她喜歡，其他觀眾也應該會接受。

另一個節目是以輕鬆形式訪問大陸市省的官員，另外以畫面反映大陸現時還未解決的問題。

●吳夏萍嗜揸快車，此嗜好已給交通部扣了不少分，再扣多三分，她的駕駛執照便給吊銷，得重新考牌，才能駕車，為此她開始小心了，實行睇咪表做人。

●胡錦昨天帶着六歲女兒顧琴逛尖沙咀，原來胡錦周前與夫婿、女兒從台灣來港渡假，顧先生因要返台工作，昨天提早回去，而兩母女多留港兩天，明天才離去。

小顧琴樣子酷似媽咪，她在港出生，胡錦是次來港渡假，順道與女兒一齊辦護照，以方便以後出外旅行。胡錦與夫婿現在希望追多個兒子，湊個「好」字。

吳夏萍揸車睇「錶」做人
胡錦來港昨攜女兒逛街

吳夏萍日前為台慶排練絲帶舞，跌倒，幾乎暈過去，她自嘲是「做野打爛野」之人。

敬老暖流遍香江
港台與房署月底舉辦

《敬老暖流遍香江》由香港電台及房屋署聯合主辦，為配合十一月「老人月」而舉行，該活動是本着為老年人多提供一些活動和娛樂，及喚起年青一代敬重老人家的精神為宗旨，活動包括：敬老填詞比賽、有獎問答比賽、高齡人士優惠日及《敬老暖流遍香江》綜合表演。

在樂富中心露天劇場舉行的《敬老暖流遍香江》將於十一月廿三日下午二時三十分開始，表演嘉賓有李香琴、陳百强、葉麗儀、潘迪華、鮑立、林姍姍、南鳳、李龍及麥潤壽等，香港電台第五台現場直播，而港台電視部亦會現場錄映表演過程，安排在十一月三十日下午三時至四時半在無綫電視播出。

兒子參加運動會 森森吶喊聲吵啞

森森帶着沙啞聲音接受記者訪問，她說在日前出席兒子在學校的運動會，更任評判，見到兒子比賽便為兒子吶喊助威，到前晚又與朋友傾電話至通宵，因此喉部不適，昨日才看醫生。醫生為她照X光和打針，要數日後才有結果。

她又說近期情緒不好，因為妹妹和母親往美國，一下子要她打理所有家務瑣事，令她精神緊張、混亂，一星期試過撞車三次，還被扣了三分，現在對駕車都很害怕，更要打醒精神。

黃堃俠公証人旅行社保險處
QUON H.WONG AGENCIES
IATA Since 1949
128 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T3 電話：(604) 684-2381
公証人黃立錚專辦 文件認証 誓詞 產業契據 護照簽證 授權文件 遺囑
代理各大航空公司。代訂各國旅行團。酒店。汽車。

香港	三藩市	賭城	夏威夷
$938.00 HONG KONG	1ST - $215.00 2ND - $99.00 SAN FRANCISCO	$189.00 RENO	$329.00 HONOLULU

辦理 AUTOPLAN 汽車燕梳。房屋。商業。旅遊保險

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T. P. Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver E.B.C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lince
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當．

中國國際圖書貿易總公司（國際書店）
徵求1987年長期期刊訂户

書號	書名	年訂價	書號	書名	年訂價
M204	英語学習	$7.25	M85	文物	$38.25
M705	足球世界	10.25	M13	考古	40.50
M19	新体育	11.75	M158	大眾医学	9.75
M230	知識就是力量	10.50	M86	中华医学雜誌	36.25
M231	現代化	10.50	M221	中草药	12.25
M293	家用電器	9.00	M140	中医雜誌	17.00
M179	電子世界	10.00	M186	新中医	16.25
M159	中國激光	14.75	Q702	中华氣功	4.25
M160	核技術	21.50	BM491	氣功	3.25
M106	無線電	10.50	Q970	氣功与体育	3.75
M269	小說月報	17.00	M654	氣功与科学	12.00
BM151	收穫	18.50	M701	中华武術	10.25
BM661	花城	17.75	BM733	武術健身	6.00
BM143	書法	17.50	M655	武林	17.00
M767	中國花卉盆景	11.00	1C	中國畫報	17.00
M35	美術	21.75	M252	廣東畫報	41.50
Q505	中國畫	16.25	M501	解放軍畫報	30.75
M345	中國烹飪	11.75		上海畫報	10.00
M377	中國食品	10.50	M39	民族畫報	25.50
BM251	旅遊	6.25	BM497	中國針灸	17.75
M37	連環畫報	19.00	[illegible]	羊城晚報	70.00 110.00
M42	科学(实驗)博览	12.00	(中，英)	中國建設	13.00
M157	科学畫報	9.75	英文	中國婦女	13.00
M150	國際航空	11.00	英文	中國体育	13.00
M80	地理知識	8.50	(中，英)	中國对外貿易	34.00
M275	航空知識	10.25	(中，英)	中國銀幕	7.00
M128	艦船知識	9.00	英文	北京週報	21.00
M117	象棋	4.50	M32	大眾電影	28.00
M193	北方棋藝	10.75	香港平郵	中國旅遊(中文)	40.00
M234	集郵	10.50	香港平郵	中國旅遊(英文)	45.00

加拿大總代理：華安國貨公司 附設華安書店
地址：VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD. BOOK DEPARTMENT
223 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA. V6A 1X6
電話：TEL: (604) 681-8531
附註：請把正楷英文姓名、地址及所訂書目連同訂費，寄華安國貨公司，雜誌將由北京直寄府上。

强華公司
KENWARD CO.
1685 E. 60TH. VAN. B.C.
V5P 2H5 TEL: 325-0909
修理各種電器，煤氣水喉，承接大小工程，服務妥當．價格克己保證滿意

跌打風濕
周頌堯教授白鶴內外功拳
神效頭鼻胃頸腰背
關節・神經痛・免費治。
東15街 649號
電：872－8720

教授插花班
商用插花全課，襟花花球，日本式插花技術，插花週末及日夜班
電話：黎太 3277128

代客搬運
收費特平
一律歡迎
大小遠近
清理垃圾
傢私搬運
機場接運
電話：253・2841阮生

榮士瓷磚
專門承接瓷磚工程
請電：辦工室：327・8133
住家：254・1160

金記
內外油漆 土庫間格 屋頂瓦仔 工精價廉
電話：8740009

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
大小工程　一律歡迎
日夜服務　收費從廉
電話．英語251-2301 政府牌照
　　　華語255-4821 馬文紹

李偉運輸公司
專運送兼辦理香港移民出入口行裏包裹，並家具什物搬運・有大棧房代客存貯
晚間電話：二五四・三〇六二

多途電器
DORTO ELECTRIC
修理電爐 洗乾衣機 安裝商業 住屋電火 政府牌照
日 876・1133
夜 985・0948

JOHNNY CHOW PLUMBING
959 EAST 21ST AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE: 876-2057
876-6872
曹振興
政府合法牌照 新裝或修理 水喉煤氣喉 日夜應召 保君滿意

快捷冷氣工程公司
馬君寰
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，電爐電火政府牌照
三二七一一五一（英語）
三二一一七二〇（華語）

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理忠誠為僑胞服務・快捷妥當・
電話：八七二・一〇三九
二六六・二九〇五
3772 MAIN STREET
VANCOUVER, B.C.

煤氣工程
電話：939-8275 鮑治
持有政府牌照
專門修理及按裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐三百廿元，免費上門估價．

防盜 保護家人財物安全
商業住宅防盜裝設
WARNING
ALARM
Bonded • Licenced • Insured
MAPLE ELECTRONICS LTD.
何光宗 325・9120 680・7234

嘉禾大戲院
嘉禾貢獻 最佳影片
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL:683-8888

同場放映
懷女孩
梅艷芳 陳友 國府統購
86 洪金寶 張同祖 黃炳耀
神勇雙響炮續集
全新動力加嚦
元彪
盧冠廷
惠英紅
陸小芬

BING PLUMBING
炳記 1976
HEATING PLUMBER GAS
Sales and Service
428 Salsbury DR. Van. 電話254-4935
接駁政府大渠　安裝砂井
地下水管 修理土庫漏水 電動通渠
SEWER SEPARATION; SUMP TO CITY SEWER;

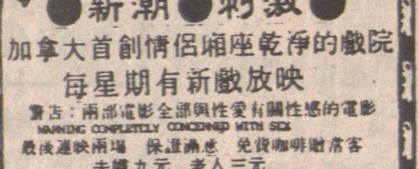
大眾冷氣電氣公司
修理 買賣 電爐 乾洗衣機 冰箱 微波爐
冷房冷氣
特價優待僑胞
日 321・2050
夜 434・1272

思維裝修
舖宅栢文大小工程
油漆水電清潔代理
機票各種燕梳保險
生意移民投資顧問
五二二・九一六〇

本報廣告
效力宏大

龍城戲院
1660 EAST BROADWAY, Telephone 872-7171
最佳服務 最高享受
冷氣開放 活動座位
劉德華 羅芙洛 陳百祥 王晶
皇家師姐＋雷霆奇兵
許冠文 岑建勳
雙線午夜場
十一月十四及十五日
癲佬正傳
馮淬帆・葉德嫻・周潤發・梁朝偉・岑建勳・主演

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影
性感●香艷
●新潮●刺激●
加拿大首創情侶廂座乾淨的戲院
每星期有新戲放映
警告：兩部電影全部與性愛有關性感的電影
WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
最後連映兩場 保證滿意 免費咖啡贈常客
夫婦九元 老人三元
每日放映時間 11:00 1:30 4:00 6:30 9pm



Debbie DOES 'EM ALL
THE HOTTEST DEBBIE OF 'EM ALL
2nd Feacher
Hypersexuals

DONG PHUONG 冷暖水電工程
CONTRACTORS LTD.
2165 E.HASTING STREET,
VANCOUVER, B.C.
安裝、修理、保養
餐館、住宅廚房全部設備
專科冷氣、雪櫃、水喉．
不銹鋼爐頭安裝燒釺．
特設24小時
緊急修理服務
快捷妥當
收費特廉
TEL: 253-3913
PAGER: 667-0005

Date published 15 November 1986

大漢公報　一九八六年十一月十五日　星期六

懷念姜大衛孩提關係
蕭芳芳還就返港拍片

她在澳洲年半，已成了全職主婦，因此這次來港，也帶了兩個女兒回來照顧。

久別的蕭芳芳回到香港，在記者朋友面前，也毫不拘謹。

影視側記

姜大衛為德寶執導的《大律師》，從澳洲請了蕭芳芳回來出任女主角，德寶昨日為蕭芳芳舉行返港歡迎招待會。

在澳洲住了十六個月的蕭芳芳，昨日所見是略為清減和窈窕。這次她帶同兩個女兒返港，準備逗留三個月，邊湊女邊拍戲，認真大件事了，張正甫護送妻女來港後，翌日馬上飛往南朝鮮出差去了。

姜大衛強調，他這個戲要找一個成熟又高貴的律師太太角色，環顧香港，無一合適，他只想到遠赴澳洲請蕭芳芳回來了。

芳芳說，姜大衛的電話掛到她的家裏時，適值她正在煑飯，當時聞知有人請拍戲，自是滿心高興，有人請她回來渡假，又可以見回一幫老友，何況她很喜歡這角色。

芳芳補充說：「當然還聽聞姜大衛在上一部戲的功力相當高啦。」能夠說服蕭芳芳返港，姜大衛是很有「把炮」的，原來他們是童年的朋友，他們在童星年代合作拍過粵語片，第一部合作是芳芳八歲時所拍的《萬里尋親記》，所以這次「萬里尋女角」，芳芳一口便答應了。

芳芳打趣說，與姜大衛合作是很有趣的一回事，當年她演窮家女，穿上破棉襖，姜大衛從她的破棉襖一把一把抓了棉花出來吹向半天，芳芳至今仍然記憶猶新。

因為是老友記叫到，芳芳一口便答應了，三年沒拍戲了，芳芳是該加了片酬吧？姜大衛說，「片酬很合理，她接受，公司也接受，她很幫手，是畀面德寶啦。」芳芳在旁更正說：「不，是畀面你，我唔係好老咋，臨走時都未知有間德寶呢。」

這次返港拍戲，芳芳是很大陣仗的，她把兩個女兒都帶了回來，事前她還為大女兒在港物色了學校，朋友則代為照顧她的小女兒。

大女兒凱栞五歲半了，小女兒才十八個月，難得芳芳把女兒帶來帶去，還就她拍片。

在澳洲住了十六個月，芳芳早已習慣了做全職主婦，半年前家裏的傭人還辭工，芳芳担起全職煑飯婆的角色，湊女、煑飯、洗衫、打掃「一腳踢」，忙得在家裏「東歪西倒」，經常闖禍，刺激不堪。所以，她早已習慣把女兒帶在身邊了。

《大律師》十二月才正式開拍，芳芳提早回港，是希望先適應香港的生活才投入工作，做了年半澳洲主婦，節奏都慢了幾拍。

她是趕在明年二月前返回澳洲開課。明年二月，她將進入悉尼大學唸建築系，讀的是全日制，屆時再請傭人照顧家務，家裏就眼不見為淨了。

劉斯民被推薦演黃興
見導演原來是老同學

在《孫中山》一片裏較為吃重的角色是劉斯民飾演的黃興。

劉斯民並非職業演員，他原是北京廣播學院的教師，早年畢業於中央戲劇學院，與《孫中山》導演丁蔭楠是同學，當年一個學戲劇，一個學電影，大家並不怎麼熟悉。年前丁蔭楠到天津找演員，天津人民藝術劇院的副院長推薦了劉斯民演黃興。兩同學相見，才恍然大悟。

很多年前，劉斯民演過一部電影《春眠不覺曉》，時間相隔太久了，對電影也陌生了。劉斯民說，忘記了過去，也不失為好事，現在重新再開始，一切都是新的開始。

他坦言，第一次接觸黃興這人物，是童年在連環圖裏認識的，現在有機會演這角色，當然很高興，不過可惜篇幅太少，未能讓他盡情發揮。

為了拍這個戲，劉斯民嫌自己不夠胖，據資料記載，黃興是大胖子，有個大肚腩，為了增肚腩，劉斯民拚命增肥，由一百八十磅增至二百磅，現在戲拍完了，可得「勒緊褲頭帶」減肥哩。

劉斯民在《孫中山》中扮演黃興的造型。

陳方為拍《心動》影響學業，老板羅維也不好意思呢。

初次拍片大失預算
陳方後悔誤了課程

影視奇趣錄

導演陳方為中大學生，今年升讀二年級，但她為了拍《心動》這部處女作，錯過九月大學開課時間，要等至明年才返學，為拍片而影響讀書，陳方感到很後悔，她說早知如此，寧可不執導。

陳方在無綫當編劇多年，近幾年升任編審一職，間中也學寫劇本，她一直希望由編劇以至導演，自己一手一脚包辦，剛巧羅維公司給予此機會，她打算利用這個暑假拍《心動》，就當是打暑期工還心願，誰知她没有經驗，拍片過程中遇上各種障礙，比如原本計劃六月開戲，八月煞科，她就可按時開學，但因女主角王祖賢要拍《衛斯理傳奇》，延至七月才有期給她，開拍後又因為王祖賢要赴南朝鮮出席亞太影展，停拍幾天。除了演員因素外，天氣也不爭氣，此片因數次打風，停拍了十多天，故而，此片九月還在拍攝中，直至最近才完成後期工作。

陳方說，事前萬萬想不到人為的原因及環境因素讓她大失預算，她恨自己為何如此失策，是次被迫缺課三個月，她就當為一個教訓，從而更取得經驗，拍片並不是如斯簡單的。

影視

恒昌
HANG CHEONG
恒昌海味食品公司
HANG CHEONG COMPANY
貨源充足
價錢相宜
—專營—
蔬菜　鮮菓　葯材　海味
溫哥華片打東街一五九號
TEL: (604)-687-3909

防盜！平安！
JIM'S WELDING LTD.
百福燒銲
（工場）324—1020
（住家）325—8922
供應家庭及工商各界下列產品：
防盜花窗・大小鐵門・
花園欄杆・上門燒焊・
交貨快捷・工作保証・

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone: 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉
全蛋生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
[illegible]

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD.　花旗麪廠
355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C.　PHONE 684-9820
幸運餅仔
新鮮蛋麪
鮮春捲皮
鮮雲吞皮
蒸氣鮮麪
蒸氣炸麪
花旗炸麪
雲吞乾麪
花旗乾麪
五磅十扎
零沽批發 [illegible]歡迎

華安 國貨公司 書店
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
BOOK DEP'T (DIVISION OF C.I.B.T.C.)
223 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1X6
TEL:(604)681-8531
中國唱片唱帶精選
唱片：魚美人・滿江紅・中國國歌・思進行曲十九首・漢宮秋月・春節組曲・
唱帶：吹牛・醉酒（相聲）打金枝・追魚（越劇）・陳笑風・紅線女・羊城新景・（粵曲）成方圓・郭蘭英・茅善玉（女音）・樓乾青・丁善德（男音）・九九艷陽天・劉三姐・城南舊事（電影歌曲）
八折・九折・歡迎選購

加拿 泰興有限公司 雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

銀龍公司
YIN LONG CO.LTD.
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.
TEL:689-7324
燒臘肉食　撚手鹵味
園口新鮮瓜菜生菓
冰凍魚蝦　中西什貨
代理台灣頂好公司
新運到：
冷凍包點　梅菜扣肉
鹵水牛什　上海雲呑
蝦餃燒賣　木須餅
即蒸即食　老少咸宜　毛荳
門市批發　無任歡迎
地址：五三五哥亞街
電話：六八九　七三二四

B.C. Royal Cafe
119 E. PENDER ST.
VANCOUVER B.C.
Phone: 681-3953
四時有不謝之花
五節有長春之草
住在大溫哥華
食在秘書賓路
天上人間
雲埠 秘書賓路 蔡根遂 根璇 立正

余景煇會計師
填報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮商。
地址：雲哥華片打東街一一白號二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理
汽車保險・房屋樓宇商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

中山安堂
林健龍
占卦算命
467派亞街
夾積善街
能知過去未來。一生人財福壽占卦五元。口談算命二十元。錄音算命三十元。外埠郵寄算命三十二元結婚擇日。移居入伙。解簽酬蘸招幽・招魂。解除災難。祝星求運。七天候教。在住宅467 PRIOR ST. 夾JACKSON ST.
電話：二五四・二八六二。

永興有限公司
WING HING CO.LTD.
280 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL:688-6025
經營
中國土產
明爐燒烤
冰霜海產
海味京果
涼果醬料
名瓷顧繡
名畫古玩
馳名藥材
膏丹丸散
歡迎僑胞郵電採購，代訂特種用品
電話：六八八・六〇二五

金利源
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Van B.C. V6A 1S9
Tel. 685-9743
經銷
男女庄拖鞋功夫鞋
瓷器籐器手工藝品
參茸藥材雜貨發行

新新
珠寶金行
溫哥華緬街547號
TEL:(604)683-1920
SUN SUN JEWELLERY & ART CO.LTD.
547 MAIN STREET VANCOUVER B.C.
珠寶翠鑽　鑑定估價
千足黃金　純正白金
各國金幣　歡迎選購

中國大預言家
左筆權
現寓溫哥華
前主講華僑之聲電台命相人生・命理信箱節目
精批命理・標準論相・
龜卜易卦・天星擇日・
精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨・移玉駕臨
寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大廈二樓候教（大門口不貼招牌）
211, 611 MAIN ST., VAN. MANDARIN BDG. B.C. V6A 2V5
電話：(604)681-8008

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.
PHONE: 681-1052　七天營業
馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金豬
探親攜帶手信　送禮自奉佳品
本公司自置設備一流新工場特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。
大特價酬賓
特製風乾　鴨肝腸　特瘦白油腸
458g（大包裝）每包$3.70
375g（細包裝）每包$3.10
本埠各零售商同價發售
歡迎僑胞駕臨選購

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue, Vancouver, B.C.
Tel: (604)438-2452
本號統辦
唐山雜貨
豉油醬料
時菜鮮菓
外埠訂購
快捷妥當
零沽批發
一律歡迎
金然棧 臘味廠
Kam Yen Jan
CHINESE SAUAGE
美加風行
風味特佳
肉質鮮美
皮衣薄脆
材料純正
不含味精
送禮名貴
自用實惠

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572
源源運到，大量供應
中國去頭有殼各西士白蝦，及去殼蝦肉
中國AAA牌去頭有殼養蝦，及去殼蝦肉
緬甸去頭有殼各西士白蝦，及去殼蝦肉
越產去頭有殼各西士白蝦及去殼蝦肉
香港澳門各西士白蝦肉，及10F蝦肉
中國各類有頭養蝦，青島大對蝦
大小西士龍蝦尾，大小西士扒蝦尾
急凍香港產鮮魷魚，去衣鮮魷筒
常備各種魚類供應
紅衫魚，紅魟魚
黃花魚，白鱠魚
牙帶魚，生魚
獅子魚，墨魚
總經銷金冠牌
香味實肉　三牙或咸魚
歡迎遠近採購
寄送貨快捷

女孩天生與動物有緣
蟒蛇河馬是她的玩伴

筆者時常遇到香港有些小朋友在街上看見雞、狗之類的家畜，都會驚怕，要父母保護他們才敢路過那些小動物，這些對動物如此有戒心的小孩子，知道法國有這麼一位小孩子仙迪，不知會有何感想？

仙迪的父親在法國佩薩克開有一個動物園，他的女兒自出生便在此動物園內成長，故此，陪伴她長大的不是鄰家小孩，反而是各種野生動物，而仙迪又似乎是天賦與動物有緣份，她自小便與動物們相處得好和諧，無論是猩猩、蟒蛇，以至河馬，都視她為好朋友，與她玩在一起時表現得十分友善，從未試過傷害她，這現象實在是有點不可思議，事實仙迪的四歲妹妹在同一環境長大，卻全不像姐姐般能夠與動物相處及溝通得如此親密。

看見圖中仙迪和大蟒蛇及小猩猩如此老友，你是否覺得自嘆不如呢？ □莉

美國興起
超級的超級市場
規模之巨令你吃驚

美國拉斐的居民會告訴你：我去超級市場寄信……我去超級市場提款：……我去超級市場補牙……我去超級市場買電腦……。他們不是「發噏風」的，而且確該處的超級市場提供上述種種服務，要貼切的形容這種規模的商店，應該正其名為「超級的超級市場。」

「超級的超級市場」發源地是法國，在彼邦，這類大得驚人的超級市場早已非常普遍，而美國最近亦逐漸興起來，上述位於拉斐特市的超級市場，面積有十萬平方呎，僅是其中一間，還有一些面積大至二十多萬平方呎的，就更令我們無法想像。單是附設的停車場，便有兩個足球場的面積，顧客想行遍整間市場，不單要好的腳骨力，還要一對好的運動鞋輔助，以免雙腳受罪。從一望無際、浩瀚如海的一列列貨品陳列架上，可選購大如家庭電腦，以至數十品種的芥末醬，你根本無法找得出這些巨型超級市場所缺乏的貨品，因為實在是應有盡有。

至於超級市場內附設其他服務，諸如銀行、郵局、診所、酒吧等，都是基本的設施。總言之，一般人的日常生活需要，都可以在一間超級市場內解決。

為了方便顧客在這些數以萬計面積的商店內選購貨品，有些經營公司甚至考慮設計一種代步的「購物椅」（附設載物籃），讓客人安坐在椅上，控制椅子前行，省卻腳力——坐輪椅購物，真是離奇創新！

這種在美國來說還是新引進的超級市場經營方式，究會否成功，現在下結論仍言之尚早，但至少在法國，則證實有利可圖。據統計，顧客到超級的超級市場購物，平均幫襯三十三點七五美元，比較光顧舊式的超級市場平均只花十五點四美元，多出了一倍有多。

從表面看，如此大規模的經營超級市場是大有可為的，但實在亦有隱憂，其中包括顧客量問題，因為必須有足夠顧客的支持，才可以使至少每周百萬美元的貨物得以流通，換言之，甚至要吸引區外的市民前來，人口稀疏的地區就更難經營。況且，投資越大，在這經濟氣候變幻莫測的世界裏，所冒的風險亦越大。 □勛

此乃位於南加州的一間超級的超級市場，單是賣生菜的部門便如此龐大。

天南地北

美國有醫生使用
催眠代替麻醉藥

雖然沒有正式的實驗結果，證實用催眠方式令病人進入昏迷狀態讓醫生動手術這個辦法，是否可以安全的替代麻醉藥的功效，但美國某些手術個案，的確是利用催眠方式來代替麻醉藥完成的。

根據美國醫學協會一份雜誌的報道，一名重五百七十五磅的女子，在右大腿上生了一個重五十五磅的瘤，這個瘤若不切除的話，便會對這名女子造成生命威脅，但由於病人太肥，無法有效而安全的為她施行麻醉，同時又沒有針夠長替她做脊骨麻醉，醫生唯有使用自我催眠方式使病人昏迷。

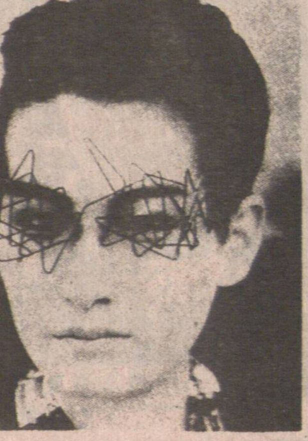
病人用了四小時學習如何做自我催眠，跟着就進入催眠狀態，任由醫生做手術，她亦絲毫不感到痛楚，連在場觀察的路易斯安那州立大學的摩利士教授，亦對這項手術表示「驚訝」。

教克朗尼施用催眠方法做手術麻醉的利維登醫生說：「運用催眠做手術麻醉的成績很好，催眠比傳統麻醉藥更好的是它沒有藥品的副作用，手術後出血和腫脹現象亦減少了百分之八十，傷口復元得較快。」

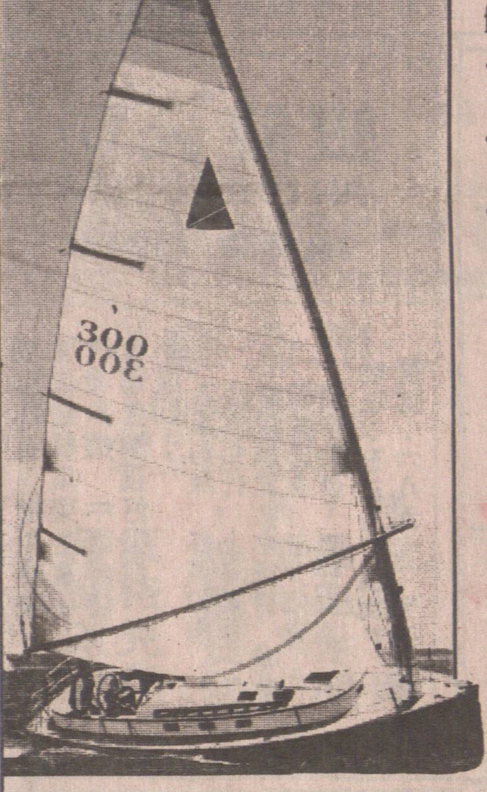
利維登醫生是明尼蘇達州大學診所教授，他一共為二十個用催眠做手術麻醉的病人做過手術，包括切除卵巢、縫合下顎、切除胸部腫瘤等。

在美國，越來越多醫學院和牙科醫學院教授催眠。華盛頓一名心理專家解釋：用催眠做手術麻醉的原因，多是因病人不能施行傳統的麻醉，又或者對麻醉有極度害怕心理才用的。而在他工作的醫院裏，亦曾有十數宗手術運用過催眠方法，其中包括為斷折腿做手術、整形及剖腹分娩手術。 □媒

這是眼鏡嗎？



她的眼部搞乜鬼？這是一名日本設計師三寶的大作，用鐵綫屈成的無鏡片鏡框，戴在一個模特兒的眼上。這個這樣古怪的裝飾，用來在台上表演大概亦無傷大雅，但若在平時的生活上如此搞，行路想唔跌死都幾難囉。 □



A yacht in the British Virgin Islands. Yours outright in just six years.

Only 100 available from GO VACATIONS:

- Choose one of five models, $93,000 to $190,000 U.S.
- Predictable charter revenues
- Shares in marina and maintenance facilities
- Secured pooled income
- Individual title with world-wide vacation privileges
- Financing for qualified investors

Income protected by off-shore investment: 1986 tax write-offs from $44,500 to $91,000 cdn.

GO VACATIONS®

For more information, call us collect at (604) 270-3718 or write to
11040 Cambie Road, Richmond, B.C., Canada V6X 1K9
This is not an offering. Offerings are made by prospectus only.

大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價

利安旅運中心
RIGHT ON TRAVEL (1984) INC.

乘搭747客機返香港是最聰明的選擇！
由溫哥華直飛香港乘搭747客機唯有
日本航空公司或香港國泰航空公司！
IATA

大割價
來回香港 $798.00
由溫哥華直航來回香港
$901.00起 特價機票，
機位有限，請速訂購，
以免向隅。

十週年紀念大酬賓
聖誕回港探親團
$998.00
乘搭豪華747客機，包香港
住宿一流酒店一晚，來回機
票，機票一年有效。
出發日期：十二月十八日
名額有限，從速訂購

大突破
香港、台灣觀光團
大突破大突破大突破大突破大突破大突破大突破大突破
$1,188.00
加幣
由溫哥華出發
全程七日六晚，乘搭豪華747直航機，
包三餐膳食，華人領隊，住宿一流酒店
，來回機票，機票一年有效。

大貢獻
韓、港、台精選遊 $1,288.00
日、港、台精選遊 $1,488.00
包三餐膳食，華人領隊，住宿一流酒
店，來回機票，機票一年有效。
出發日期：十一月八日、十二月十八日
一九八七年一月十七日

☎687－3316
FARE PRICES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE
大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割

棠氏凍房電器
TOM APPLIANCE SERVICE
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.
❖免費估價 電話：253-4706
❖取價從廉 24小時服務
修 理：
裝置設計
乾洗衣機．爐頭雪櫃．
大小凍房．凍櫃．
制雪機．
空氣調節．家庭電器．
WASHERS DRYERS RANGES FRIDGES FREEZERS

Max King 美景食屋
BAKERY & RESTAURANT LTD.
277E, PENDER ST., VANCOUVER. B.C.
TEL: (604) 684-2178

各式西餅
出爐麵飽
熱辣蛋撻
結婚禮餅
生日蛋糕
各款中餅

早餐午餐
粥粉麵飯
精美小菜
各界惠顧
無任歡迎

YUEN FONG CO. LTD.
元豐公司
總店：片打東街242－4號 683－6858－56
列治文分店：甘比夾第五路 278－4200

本週特價 大量泰國香米經已上市 零沽批發，無任歡迎

中國哈蚧 大補茶 $14·95	1986 梅林燻魚 每罐$0·89	半磅庄 益食北芪 $1·50
200g. 靚中蝦米 $1·99	8oz. 皇帝牌 馬蹄片 每罐$0·49	227g. 珠江段裝 豆豉鯪魚 $0·79
一磅庄 三象糯米粉 每包$0·50	一磅庄 星加坡排米粉 每包$0·79	門市部 陶瓷器 一律八折

和安芽菜發行公司
WO ON CO. BEAN SPROUT
新到大帮 優質發芽 秘魯綠豆
電話：(604) 684-0965
430 COLUMBIA STREET VANCOUVER B.C. V6A 2R8

ming's DINING COMPLEX 名園酒家夜總會
一四七號片打街東 141-147 EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C.

加盟演唱
定座電話：六八三四七二二
或六八七〇八二五
馬來西亞美艷紅歌星秋芸
香港玉女紅歌星伍慧儀

章士釗營救陳獨秀

陳長河

中國共產黨早期的主要領導人之一陳獨秀，一生中曾五次被捕入獄，坐了長達五年之久的牢房，平均每四年，就要坐一次牢。一九一三年他第一次被捕，第二次被捕是在一九一九年，一九二一年及一九二二年又接連兩次被捕，以上四次都發生在北洋軍閥統治時期，而第五次則發生在國民黨統治時期的一九三二年。

周郎戲孔明　常鐵鈞

陳獨秀的第二次被捕時，「五四」運動正深入發展。一九一九年六月十一日，陳在北京前門外「新世界」遊藝場樓上向遊人散發《北京市民宣言》傳單時，被北洋軍閥政府的鷹犬京師警察廳（總監為吳炳湘）及步軍統領衙門（統領為王懷慶）的巡警、密探發現並予以逮捕，旋即解押於京師警察廳。陳這時任《新青年》主編，是公認的新文化運動主要領導人之一，在社會上享有很高的聲譽。因此，他的被捕消息一傳開，立即激起社會上廣泛而强烈的反響。各種社會團體、各校青年學生、各界名流學者紛紛參與了營救陳獨秀的活動。

在營救者中尤以章士釗更值得一提。章士釗是陳獨秀的摯友。一九〇三年，他們一起在上海創辦《國民日日報》；一九一四年，陳又協助章創辦《甲寅》雜誌。彼此之間，相互支持，建立了深厚的情誼。陳之被捕，章絕無袖手旁觀之理。章為營救陳，各處奔走活動。六月二十二日章連發二電，一致卸任北洋政府財政總長兼鹽務署督辦王克敏（字叔魯）、一致國務院代總理龔心湛（字仙舟），要求他們「即飭警廳速將陳君釋放。」其實，章為營救陳而致各方文電，還有比這更早的。筆者近日在中國第二歷史檔案館閱檔時，發現了章士釗於一九一九年六月十四日致熊希齡（字秉三）請設法保釋陳獨秀的密電一件。這件密電為過去所未見，頗有價值，茲披露於下，供史學界及其他方面參考。其文曰：

北京政局全翻，警廳乘機報復，聞大學學長①陳君獨秀已被捕，生死莫卜，文字獄興，衣冠委地，至可駭嘆！陳君與釗總角交契。其亦伉直好義，頭腦嶄新，特好獎勵青年，講求新文學而已，決無其他政治關係。愬公遠念斯文，近崇私誼，就近設法，先為保釋。感同身受，臨電迫切。粵局報紙，近多風傳，不過對李耀漢②問題，不至牽動全局。南北同蹈危機，吾等主張，無從貫徹，想公與佛蘇兄③同懷無窮之感。佛兄何日南下？並念。

經過廣大羣衆及各界人士的堅決鬥爭，北洋軍閥政府終於在强大的社會輿論壓力下，不得不作出讓步，於九月十六日釋放了陳獨秀。陳獨秀出獄後，社會聲望空前提高。後來，他由李大釗親自送往天津，然後再轉上海，投入了新的鬥爭。

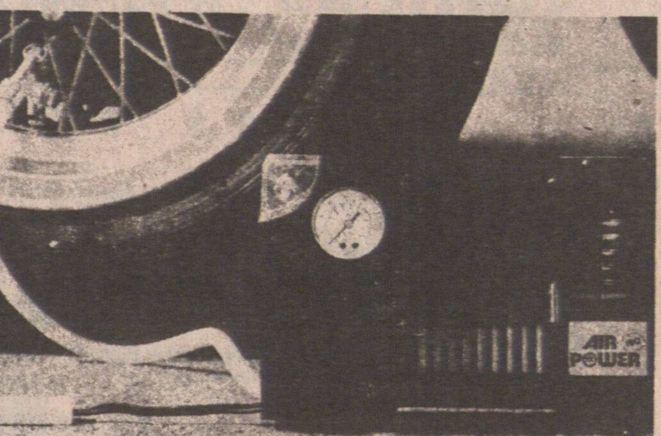
注：①指陳獨秀一九一六年被聘為北京大學文科學長（即文學院院長）。②李耀漢字子云，廣東新會人，曾任廣東肇陽羅鎮守使、廣東省長等職。③徐佛蘇，湖南長沙人，曾任政事堂參議、幣制局總裁等職。

植物也有嗅覺

人有嗅覺，這是衆所周知的事實。那麼植物是否也有嗅覺呢？日本東京農工大學副教授松岡英明最近經試驗發現，植物也有嗅覺，其嗅覺之靈敏，可與人的鼻子相比。

據《日本經濟新聞》報道，松岡副教授試驗時，把梔子放入混有十億分之零點零五的、以檸檬香為主要成分的香茅醇的碳酸氣中，結果發現，安在梔葉上的電極的電位發生了變化，這表明梔葉具有敏銳的嗅覺。松岡還發現，當有味物質的濃度為十億分之零點零五時，即使用有關測量儀器也是測不出來的。而植物的葉子，就連現在使用的把酶固定在電極上的生物傳感器難以測出的微濃度的物質，也能夠分辨出來。專家認為，若能揭示植物的這一特點，將有助於研究出耐用的、能夠分辨微濃度物質的高性能傳感器。（文武）

（宮進摘自《北京科技報》）


自動車吹泵氣。——培

書海浪花

當權者的權力

大人物可以戲侮聖賢，顯露他們的才華，可是在平常人就是褻瀆不敬。將官嘴裏一句一時氣憤的話，在兵士嘴裏却是大逆不道。當權的人雖然也像平常人一樣有錯誤，可是他却可以憑仗他的權力，把自己的過失輕輕忽略過去。

（摘自莎士比亞《一報還一報》）

白鸚鵡巧借涼風

一位澳大利亞人的轎車輪胎經常神秘地漏氣，可是每次檢查車胎總是完好無損。由於他的住地遠離修車舖，只好自己用小打氣筒打氣。有一天，他意外地發現車胎漏氣竟與自己餵養的一隻白鸚鵡有關。原來當地氣溫頗高，躲在汽車陰影裏的白鸚鵡仍然覺得炎熱難熬，牠可能偶然啄了一下輪胎的氣門芯，發現裏面會吹出一陣涼風來。從此，這隻聰明的白鸚鵡老是用喙去頂氣門芯，借風乘涼。（視得）

（天貽摘自《上海譯報》）

中國的名茶

青茶　這是一種紅茶與緑茶之間的半發酵茶，以福建武夷山區所產為佳，優質品種有水仙、烏龍、鐵觀音等。青茶原料較其它茶品為老，多在二、四葉時採摘，揉捻也輕，所以成品香氣濃烈，味道偏重。飲用武夷茶特重功夫，壺小如香櫞、茶重汁釅，呈褐紅或橙紅色，初飲苦澀，回味則舌有餘甘，釋躁平矜。近年科學試驗證明烏龍茶有抑制癌細胞的作用，據傳日本著名女演員飲用烏龍茶使其保持體形秀美，所以聲譽鵲起。

白茶　其製法完全不同於其它茶類，鮮葉採下後不用高温殺青，而是置於陰涼通風處使其自然凋萎。花色有白毫銀針、白牡丹、壽眉等。白毫銀針係用大白茶的葉尖製成，條索直而尖，其狀如針，其色如銀，茶湯明亮，呈淺杏緑色。白毫銀針是名牌出口產品，每公斤可換匯一百廿美元。白牡丹狀如枯萎的花瓣，色澤灰緑，芽葉參半，品質略遜。壽眉則以福建水吉所產貢眉為上品。

黃茶　其製法略同緑茶，只是多了一道悶黃的工序，冲泡後湯呈橙黃色。名品有蒙頂石花和君山銀針。石花產於四川雅安的蒙山之頂，歷史上號稱天下第一名茶，由唐至今，歷時不衰。「其茶葉細長而嫩，味甘而清，色黃而碧，酌杯中，香雲蒙覆其上，凝結不散。」銀針出湖南洞庭君山之上，芽尖肥壯，色澤金黃，冲泡時懸浮杯中如金槍豎立，能三起三落而不散，頗富情趣。《紅樓夢》裏賈母飲用的「老君眉」就是君山銀針的別稱。（下）

（蔚然摘自《華聲報》）

大新餐館用具
DEAL RITE RESTAURANT EQUIPMENT LTD.
1127 E.HASTINGS ST. VAN.
買賣新舊餐館用具
修理：
冷暖氣機
炸油爐
製雪機
凍房
多士爐
爐頭
Cooking Equipment
日夜服務　TEL: 255—8338

美化建築裝修有限公司
MAYFAIR CONTRACTING LTD.
溫彼得　434—7363
李敬方　327—6922
傳呼機　645—9966
商業住宅
建築裝修
大小工程
一律歡迎

剪草
園藝
請電：876-3854

剪草倒樹
修樹、清理垃圾
251-3089 劉

加拿大永康
人壽保險公司
The Citadel Assurance
105-1281 W. Georgia
Van. B.C. V6E 3J7
Re: 324-2039
Bus: 684-6381
QUON ENG
華人高級代理
伍偉權
對燕梳研究近有三十年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育保險金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙垂詢，請賜電話，極表歡迎。

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA
V6A 2T4
Telephone:
685-2235
685-2236
○本旅行社代理加航‧日航‧國泰航‧美國西北‧聯合‧及環球各大航空公司機票。飛航世界各地‧快捷妥當。
○無論旅遊‧探親‧商業往還或私人渡假‧本社悉心為客安排‧經驗豐富‧忠誠服務。
○國內國外頭等豪華機票‧經濟機票及特平機票‧應有盡有‧歡迎隨時親臨或用電話定位。
○代訂中國大陸‧東南亞及歐洲旅遊觀光團。
○備有香港台灣觀光團‧加幣 $1299‧溫哥華香港直航機票‧包三晚酒店‧收加幣 $1150。

872-0696
HOY INDUSTRIES INC. 許忠鋁窗公司
HOME IMPROVEMENT CENTRE
Visit our Showroom at 1986 Kingsway, Vancouver
10% off
一律九折
內層防風
玻璃窗

李華電器修理
雪櫃冰箱
洗衣機
乾衣機
電爐電器
政府牌照
上門服務
收費低廉
電話：876 0278
251 4279

建安建築公司
KENON CONST. LTD. COMMERCIAL - RESIDENTIAL
商店裝修　房屋改建　屋頂瓦仔
雙層玻璃窗　土庫間格　水電工程
VINYL SIDING　陽台車房
代辦政府五千元維修補助
TEL: 255·6962

JACK's DRAIN SERVICE
專通渠道及裝新
商業住宅　免費估價
室內外排水管　廚廁阻塞
漏水急救　水喉維修
收 VISA MASTER CARD
(24小時服務)
電話號碼：437-5038
呼叫機：667-7581
賈煥信

加華建築裝修
各式圍墻
鐵網籬笆
砌磚砌石
水泥路面
油漆木工
園藝工程
各項裝修
電話：255-6889　873-9361

胡氏電器工程有限公司
B. WU ELECTRIC LTD.
Electrical Contractor
Phone: 464-3729 Pager: 645-4286
○ 商業住宅電器工程
○ 加改電錶電箱電綫
○ 栢文消防警報系統
○ 緊急照明設備安裝
○ 大小安裝修理工程
○ 商業餐館栢文保養
免費估價
工作符合政府安全規格

HILLCREST PLUMBING
為更好服務顧客起見‧現將 1447 COMMERCIAL DR. 門市部關閉‧在這期間一切水喉‧熱水爐‧浴缸‧廁所‧和其它的存貨大平賣‧
由30%至50%OFF 或試還價‧無任歡迎‧
FRED SATO 255-8244　1447 COMMERCIAL DR.
本公司總門市部將設在 3272 MAIN ST. 和212 E. 17TH AVE.‧倘胞光顧‧無任歡迎
本公司還設有服務部
——按裝及修理水喉煤氣‧暖爐浴室‧通渠廁所等一切工程‧
電話：879·2122
879·5301

孖寶電器冷器
政府註册　專業技師
修理安裝　保證妥當
雪櫃爐頭　製雪機
洗碗碟機　凍櫃
乾洗衣機　微波爐
電話：321·4482 24小時服務

榮昌裝修公司
商業住宅
電器按裝
水喉更換
廚櫃廁所
土庫改建
車房露台
油漆瓷磚
鋁質門窗
工精價廉
政府牌照
電話：874·8043（24小時服務）

田健漆油瓷磚公司
零沽批發　內外油漆
房屋改建　修理水喉
大小工程　包君滿意
公司:255·8394　住宅:254·2764

中央冷暖電器公司
24小時服務　電話:251-1505
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.
修理裝置 政府牌照
• 大小凍房　• 制雪機
• 冰櫃凍櫃　• 冷氣機
• 雪櫃爐頭　• 暖氣機
• 乾洗衣機　• 熱水箱
• 洗碗碟機　• 各種電器

永成室內設計內外裝修
政府註册
商業住宅
改建翻新
土庫間格
露台車房
水喉電器
廚櫃酒吧
內外油漆
免費估價
請電:875·0688余洽

盛昌水喉
星期一至六
TEL:879-1813,325-8640
PAGE NO. 680-7016
專通渠道　改渠換廁
急修漏水　裝熱水爐
精改廚廁　日夜服務

專通渠道
日夜服務
電器安裝
電爐修理
水管更換
漏水急救
水管阻塞
商業住宅
電動通渠
專門工具
電話：254·1176
或253·7363余先生

屋頂工程
永佳屋頂工程公司
專門：★屋頂翻新　★水溜護理
★露台維修　★大小工程
TEL: 253-2198　253-3716

新利建築公司
房屋改建
車房陽台
土庫間格
各式圍墻
砌磚砌石
水泥路面
鋁質門窗
大小工程
工精價廉
電話 251·6225　住家 325·9202

彭鴻記裝飾
承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當
電話 874-6915

植楓建築裝修公司
Z-MAPLE CONTRACTING
電話：872-7381　873-1995
擴建改建
商號餐館
栢文住宅
土庫介格
車房露台
水電裝修
廚櫃廁所
屋頂漏水
油漆瓷磚
籬笆路面
磚石水泥

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD
A. CHIN 陳達良
電話：291-0505
專門建造
各種住宅及商業樓宇‧新舊裝修‧
▲承接建屋工程‧每平方尺由 $38,000.起
▲加建及裝修‧土庫套房‧敞開的汽車間車房‧
▲三合土‧磚瓦等‧所有其他附帶建築工作
▲新商業樓宇‧舖面‧固定裝置‧
▲餐廳‧雜貨店‧裝修‧
▲栢文‧防火設備‧改良至符合章詩規定‧
▲烟火警報系統‧防火門‧隔火設備等‧
▲火災後復原工程‧保險‧
免費估價

實用鋁鐵工程公司
PRACTICAL IRONWORKS LTD.
6908 RUSSELL AVE,
BURNABY, B.C. V5J 4R9
(公司)430-4552 (住家)325-9541
防盜
精造：
＊防盜花窗
＊鋁質欄杆
＊樓梯扶手
＊鐵門鐵閘
（免費估價）

基信建築裝修
電話：434－0869
免費估價
舊屋翻新
土庫間格
水電工程
內外油漆
大小裝修
價格相宜

緻新建築公司
電話：874·4905
代辦政府五千元 維修補助
大小裝修工程
外牆·鋼窗·屋頂·噴油
一律大特價

濠建築三行工程
免費估價
大小工程
廚房廁所
水電裝修
內外油漆
土庫間格
房屋改建
瓦仔水澗
商業住宅
政府牌照
瓷磚舖砌
電話: 876-4594 or 872-5877

恒利水電暖氣工程
HENRY'S CONTRACTOR (1978) LTD.
專門安裝修理水喉，電火，暖氣及家庭電器設備工程。電動通喉。
296-8924　(24HRS.)438-1237

楊氏建築裝修
土庫間格
內外油漆
瓦仔水澗
籬笆路面
砌磚砌石
工精價廉
電話：430·1089

遠東建築工程公司
FAR EAST CONSTRUCTION
PHONE 325-8002
商店裝修
房屋修建
土庫間格
內外油漆
瓷磚舖砌
磚牆砌築
水電裝修
電動通渠
大小工程
免費估價

BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.

STEVE WONG
黃光照
公司 321·6881
住家 420·0200
PAGER 645·3232

JENNY SOO
蘇雪敏
公司 321·6881
住家 435·1010
PAGER 645·6918

CHRISTINE LEUNG
梁寶琴
公司 435·1471
住家 263·4949
PAGER 438·2333 #7011

132 S.ELLESMERE N.BBY.

▲豪華三層新屋・風景優美・五睡房・土庫完成・33x121 6年新・實用面積3560・開價 $189,000.
黃光照645•3232。

1929 E.6 VAN.

▲意大利式全新屋・土庫完成・紅瓦面・標準地・2441平方尺・開價 $169,000
黃光照645•3232。

3215 PARKER ST,VAN.

▲兩房一廳・土庫完成兩房一廳・翻新屋 33x110 開價 $88,000.
黃光照 645•3232

風景優美建築地

▲ BRITISH PROPERTIES 兩塊大地西溫哥華・環境優美高尚住宅區・每塊地 $160,000. 黃光照 645•3232。

3242 PARK ST. VAN.

▲三房一廳 33x113 近蘭菲・大減價 $82,900.
蘇雪敏645•6918

121 N. WARWICH AVE. BBY

▲6年豪華新屋・土庫完成6睡房兩廚房・33x122 環境風景優美 $164,000.
蘇雪敏645•6918

530 E. 10

▲三層人息屋・月入千二・33x132 千二平方尺・開價 $105,000.
黃光照645•3232

823 MCLEAN DR. VAN.

▲入息屋・交通方便近唐人街・開價 $87,000.
黃光照645•3232。

6705 132 ST. SURREY

▲保養一流三房一廳・62x133 實用面積千一平方尺・五年新・開價 $99,900.
黃光照645•3232。

意大利屋平價出售

▲17萬餘・乃磨夾東19 業主已購新屋・必需賣出・
梁寶琴263·4949

717 W. 61 AVE.VAN.

▲西區六年新・豪華名貴5睡房・有 JACUZZI BATH 許多一流設備・44x122實用面積3193平方尺・開價 $299,000
黃光照645•3232。

減價

生意連實業

▲埠仔餐館生意連實業包住家屋一間・近 CHILLIWACK 埠・獨市生意開價約十五萬餘
梁寶琴263·4949

生意投資良機

▲西區果仔舖・位於610 W. BROADWAY 每日生意約八百・包括售649彩票・業主離埠急賣・開價 $45,000.
▲二埠餅舖出讓・設備齊全・位於市中心・開價$19,000.
黃光照645•3232

上下孖屋$99,000.

▲13街夾乃・一組兩房一廳・一組一房一廳・地33x122 業主急賣・
梁寶琴 263·4949

$99,000.

▲ 49.5x100 古老大屋 現收租600元將來可能成為C—2地・近界限街夾CANADA WAY 3764 NORFOLK.B.B.Y.
梁寶琴 263·4949

$99,000.

▲863東13街・二房一廳三層屋・孖屋標準地・全翻新保養一流・有陽台及風景・交通方便・
梁寶琴 263·4949

$115,000

▲三房一廳・土庫完成三房一廳・22年屋雙車房雙層玻璃窗・有陽台・保養好・地 33x114 3695 E 29AVE
梁寶琴 263·4949

$79,000

▲38X122有風景・兩房一廳・有車房・現出租・近E.BROADWAY
梁寶琴263·4949

$79,000

減價 HIGH RISE ZONE 42x155 有海景229-11ST NEW WESTMINSTER
梁寶琴 263·4949

DOWNTOWN 餐館生意

▲50至66座位唐餐館・生意日營七百至九百元・佈置環境優美有情調・廚房酒吧齊全・開價六萬餘。
梁寶琴263·4949

減價$94,900

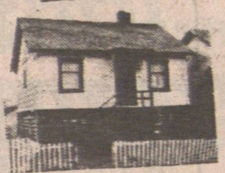
▲翻新士德古屋・三房一廳・土庫完成兩房一廳有陽台・近KINGSWAY交通方便・現租出兩伙住客・業主急賣。
梁寶琴 263·4949

▲週末下午二至四時開放 2715 ETON
梁寶琴 263·4949

減價 小型購物商場

▲12年新有三舖位地 78 X 200 17個車位 位SURREY商業中心。業主急賣開價38萬餘
梁寶琴 263·4949

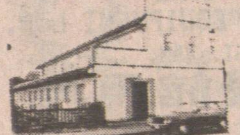
$79,000.



▲3632 NAPIER ST VAN.B.C. 二房一廳土庫一房 地 33x107 近界限街・
梁寶琴263·4949

減價

14組栢文



▲1934 TRIUMPH全翻新 月收近四千元 開價32萬餘有17萬按揭。
梁寶琴 263·4949

$97,500

▲3346東23街夾RUPERT 兩房一廳飯廳・有土庫 地33x120環境優美・業主急賣。
梁寶琴 263·4949

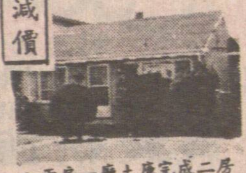
11個舖位購物商場

▲本拿比全新購物商場・有29個泊車位・街角位地位廣濶及開陽・二萬七千多平方呎・全部 TRIPLE NET 約有9% NET RETURN.
梁寶琴 263·4949

四年新商業樓宇

▲唐人街地王・片打東街・三層石屎靚樓宇25x122 現三戶租客全部租出・每層有冷氣設備・業主可接受按揭・開價 $1,999,000.
梁寶琴263·4949

大減價 $89,900.



▲兩房一廳土庫完成二房一廳・地31.23x110保養一流・現收租六百元・近 E.HASTINGS 及 RENFREW
梁寶琴263·4949

大減價 $99,900.

▲27年新兩房一廳・土庫二房一廳・保養一流新地毯 50x100 將來可能成為C—2地・近界限街夾CANADA WAY 5772 NORFOLK B.B.Y.
梁寶琴 263·4949

加華實業有限公司
CATHAY PACIFIC REALTY LTD.

3377 CAMBIE ST., VANCOUVER, B.C. CANADA TEL: (604) 872-6681

THOMAS CHAN
陳少鎏
271-2139
872-6681

PAUL LAU
劉國明
327-9133
872-6681

▲華埠東區一年新屋，材料一流，近KILLARNEY，正層三房兩廳，熱水暖氣系統，土庫完成三房一廳屋主急讓，週末開放，$169,900。請聯絡劉國明☎：327-9133，傳呼機 645-2733

▲東區36年新近乃街夾33街，正層兩房，土庫完成一房、客廳、浴室、獨立門口出入，開價$99,000。詳情請電：劉國明
☎ 872-6681＊327-9133

▲烈治文區，近 Gibert 夾 William 街，交通方便，十二年，正層三睡房，土庫二睡房，地60×100，請與高媽 261-2832或劉國明327-9133

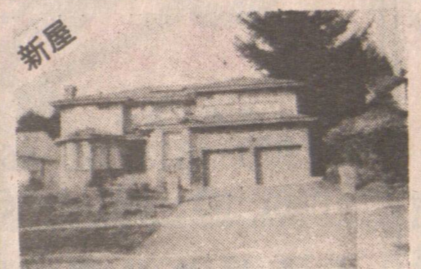
208 西41街

▲西區近渥列治女皇公園，54x142 主層三睡房，大客廳，飯廳、土庫三睡房大廳，雙車房，23萬5千元 電 ☎ 陳少鎏 872-6681 271-2139

自用或收租良機!!

▲東區三睡房洋房，位於四十七街夾 Fleming 街，保養一流，硬木地台，土庫完成有浴厠及廳房，石屎雙車房，高園柵，並有三十六呎長暖水游泳池，全部裝備一流，現租收入每月 900 元，地大保值，開價只 $139,800，歡迎還價！詳情請電：高媽 261-2832 或 872-6681

▲位於7271 Gilbert 街，列治文區市中心，四睡房，地大68×175，多天窗及四十呎露台，請與高媽或 ALEX NING 聯絡☎ 872-6681
▲東區八組栢文，地點好，保養一流，已全部租出，年入三萬餘，只售三十二萬五千，請電陳少鎏
☎ 271-2139 872-6681



▲西區SOUTH GRANVILLE高尚住宅區，五睡房四千五百方呎，一流材料，地63×122，週末開放放，請蒞臨1389西53街，開價：五十一萬元。詳情電唐大維：872-7076 公司：872-6681

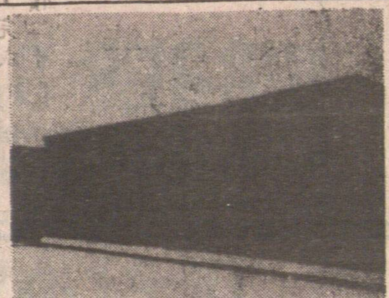
▲北溫唐餐館急讓，地點好，新厨房設備，批長，東主因病廉讓，開價$18,000.00詳情電：劉國明
872-6681 ＊ 327-9133

▲生意良機，本拿比菓菜舖，地點旺，生意好，舖大租平，日做千餘元，適合夫婦經營，生意連設備出讓，開價$89,000.00，請電：陳少鎏
872-6681＊271-2139

▲三睡房，新地氈，水Heat，十一萬四千，業主急讓。唐大維：872-7076★公司872-6681
十萬九千元

▲合法出租屋，樓上兩廳兩房，樓下獨立門戶，一房兩廳，厨厠齊，月入$900餘，33×122地，交通方便，28年屋，要價十萬餘。
MABLE TAM 談圓圓
☎ 733-3982 872-6681

▲靚新屋[illegible]夾東48街，地點好，近渥[illegible]治高級商場，新式設計兩層洋房，主層大客廳，飯廳家庭廳，客房及厨房，上層四睡房露台，熱水暖氣。雙車房，開價二十萬五千，歡迎還價。
陳少鎏 住宅：☎271-2139
傳呼機：667-2239



▲近唐人埠六組栢文，乾淨合政府規格，好住客年收二萬六千，單邊栢文，地44×122呎，開價廿五萬五千。 唐大維 872-7076
公司 872-6681

鍾天賜 PETER CHUNG
876-4575

華埠餐館出讓

▲片打街中心百多座位餐館・陳設華麗・廚房新式設備・東主退休十分抵買・投資發達好機會・歡迎查詢。

徐松齡

▲埠心77座位西餐館，白人經營，可改做中西餐，叫價八萬多元，歡迎還價・
▲西端DENMAN ST・一千多號街角靚西餐館，全酒牌，60座位，每年生意額超過十八萬元・叫價十二萬餘，價錢有相量，白人經營多年。
▲ FRASER 街 6116 號，馳名 GREEK 快餐店堂食外賣或可改其他食物店，每月生意約七千多元，租平，叫價三萬多元・請與徐松齡洽・

徐松齡 PAUL TSUI
263-9854

▲西面CAMBIE好區，17AVE・W・三百多號BLOCK・地33×122・現收租六百元，叫價十二萬多元。
▲另有商業舖，每年淨收租約十三萬元。叫價一百六十萬元。
▲商業地與及圖，建築面積約八千呎商業舖位，KINGSWAY旺街，街角，叫價四十八萬餘元・歡迎查詢・
▲ROBSON ST。一千六百多號，三文治及DELI快餐店，堂食外賣，容易經營，或可改作其他食物店，租平，每年生意額約七萬多元，叫價四萬餘元。試還價・
▲西區OAKRIDGE靚區，三房二廳,完成全土庫，面對OSLER學校，環境佳,静中帶旺，地大60・6×122・2叫價二十三萬餘元，認真抵買。
▲本拿比 EDMONDS 大街，近 I.G.A.興旺唐西餐館 45-50 座位，有淡酒牌裝修華麗，有寬大停車場叫價七萬多元，請還價請與徐君洽・

Success in
Autoplan
AUTHORIZED AGENT
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

▲代理 ICBC 汽車燕梳及牌照各種手續。代理房屋・柏文・傢私・醫藥・商業樓宇及生意保險。歡迎來電詢問。

▲代業主管理商業樓宇柏文・房屋各種物業代收租金・經驗豐富專業水準・手續費廉歡迎查詢。

SUCCESS REALTY LTD.
145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
REAL ESTATE and
PROPERTY MANAGEMENT

伍黃秀英

實事實業燕梳有限公司

本公司服務時間：星期一至星期五九時至五時半・星期六九時半至四時
職員懂台山，國語，中山，廣州，潮州，英文，越南等方言・

免費停車
廿年經驗 保證滿意
代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

藝美房屋裝修

土庫間格 瓷磚紅磚 油漆牆紙 屋外圍欄 廁廚維修 水管滲漏 更換樓梯 價錢特平

電話：253·2841 阮生

四海裝修

專接油漆工程

669·0597

標記洗地毡

專潔洗各種地毡·洗窗門 洗梳化· 洗石米牆· 價格特平· 晚六時後· 電話：二五三·五六七二

清潔打臘

健良清潔公司

電話：876·3854

傳呼機：645·7001

中英洗地毯

新機器洗地氈梳化椅

即洗即用不褪色不縮水或變樣，假日晚照服務，專洗餐館烟囱爐頭工商業住宅清潔打臘八折優待。

晚253·5710

專洗地毡

清潔地毡 地板打臘 吸塵洗地 窗戶清理 收費特平

電話：253·2841阮生

Canada Trust Realtor

948 West King Edward Avenue
Vancouver, B.C. V5Z 2E2

SUSAN WU, C.G.A. 吳黃曉玲

152,154,& 156 W. HASTINGS, VANCOUVER,
西喜士定街活活公司對面一連兩間三層旺鋪．開價 $400,000.
包括餐館生意．開價 $475,000.

ON PENDER NEAR COLUMBIS, VANCOUVER
華埠中心黃金地帶二層旺鋪．開價 $1,000,000.

通國．英．台．粵語．
電話：公司：(604) 731-0413
住宅：(604) 263-3000

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET.
公司：736-3831
住家：430-4501

傅孫哲 CAP FU

栢 文 $579,500.

▲東區COMMERCIAL DR.附近．16組．收入高．保養好．

住 屋 $88,000.

▲VICTORIA夾MARINE DR 附近．地大 44x157 正層二房．土庫有一子廳．請快．

生 意

▲菜舖 $13,000. OAK夾西24街．生意好．業主退休平售

▲一小時沖洒公司$89,000. 位86世博對面．設備一流．代理店遍佈全市中心．勿失良機。

▲TERRACE 埠餐館及物業出售．BC省北部最著名唐西餐館．業主退休平售。

馬偉俊 DONALD MAH

SUTTON GROUP
West Coast Realty,
102-145 15 ST.
North Vancouver, B.C.
V7M 1R9
TEL:(604) 986-9321
住家：988-5921

▲中西餐館市中心．八十位．有酒牌 $62,800.

▲北雲唐餐館．40位．有酒牌．$60,000.

▲北雲西餐館．40位．有冷氣及酒牌 $45,000.

▲ABBOTSFORD唐餐館150位．有酒牌．冷氣 $79,500.

▲北雲高尚西餐館．40位．有酒牌 $89,000.00

▲貨倉連實業四千方呎冷房．面積 24000 方呎 $850,000.

▲女服裝店在 GASTOWN．適合個人經營 $15,000.

▲小型百貨公司．近 ARMY & NAVY $35,000.

▲中西餐館BC省HOPE埠．一百座位．有酒牌．長批冷氣年生意約三十萬有20個泊車位開價十二萬七。

▲唐人大酒家．近菲沙夾百老滙．筵開28席．年做七十萬．開價廿五萬．有做點心．有海鮮 TANKS 。

▲工業地皮近 1ST. & CLARK, 85x115 $295,000.

▲貳樓貨倉出租 PARKER & CLARK 10,000 方呎．平租

MULTIPLE REALTY LTD
KEVAN JANGZE 鄭炳堂
公司：434·1431
住家：299·6179

Park Georgia Realty Ltd.
ERIC H. TAI 伍揚聲
公司：437·9700
住家：327·6618

▲最適合初做業主．近PNE有平屋兩睡房．雙層玻璃窗．有土庫。

▲RENFREW 區環境幽美．樓上兩房．樓下兩房廚廁齊全．雙車房．近快車站．最底買．開價九萬九。

▲RENFREW近八街兩睡房及書房．樓下一睡房廚廁齊別緻小屋．開價十萬零五。

▲西區美麗新屋由德國建築師新式設計五睡房．暖水HEAT．瓦頂．開價廿五萬九．歡迎換屋。

KILLARNEY 區．地 41x124．樓上三睡房另土庫兩睡房共大約2400呎．廿四年新．硬木地板．近學校及交通方便．叫價十三萬九千．請還價．

謝煜贊 DON QUAN
住宅電話 420-4665

▲新屋近域多利街．樓上千五呎地大35x115開價十七萬五。

CANADA TRUST REALTOR
2629 Kingsway. Vancouver,B.C.
公司電話：438—8161

▲位京士威街雜貨店有六四九及其他彩票賣．租平五百餘．每日生意大約三四百元．開價一萬五千元。

▲雜貨店急賣．有六四九及其他彩票出賣請回價。

▲西區麪食店．地點好．租平．生意大有前途．開價三萬四千五百。

▲雲東咖啡室餐館．最合夫婦做。租平．易做．叫價四萬五。

▲HOPE埠近車路邊．有餐館生意連實業．大有機會．開價十四萬元。

▲SALMO埠仔餐館生意連實業．生意好．鋪後有住家．價錢平。好機會。

▲雜貨店兩間．一間位于KINGSWAY．另一間位本拿比．開價二萬五及三萬

▲美容院數間．請電查詢。

▲北雲哥華十組栢文．近海巴士叫價卅九萬

▲西百老滙街大型上等餐館．樓上十幾層寫字樓生意好．近B.C.PLACE大有前途．二十三萬。

▲埠仔雜貨店生意連實業．樓下兩舖位樓上四伙住家．每月收租千餘元另自已用一大舖位做生意不計數．叫價十八萬。

▲餐館位於本拿比喜士定街唐餐館．座位60餘個可兼做外賣。有酒牌．時間短．若人手足夠可延長營業時間增加收入．價八萬八。

▲25年新三睡房靚屋．兩年新屋頂。百子利夾八街．開價十一萬五千．勿失良機．非常抵買．交通方便。

▲位於八街十年新栢文一睡房．交通方便．開價四萬八千元．

◎兩睡房栢文一間．六街近菲李沙有風景．二樓八百餘尺．叫價只六萬二千餘。

▲32街近緬．開價十一萬八．樓上樓下各兩房．部份翻新。

▲西區 SHAUGHNESSY 靚大屋．共六睡房有游泳池．開價四十二萬五。

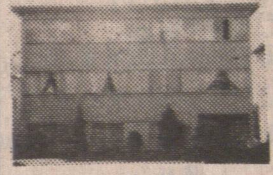
▲近PARKER夾域多利孖屋地．樓上三房．樓下二房．價十四萬五。

▲CLOVERDALE 離雲埠30分鐘．中西餐館生意連實業．近旅店及戲院．叫價二十九萬九千

免費估價

▲本拿比孖屋．四年新．每邊有一千二百尺．土庫未完成．每邊出售價八萬五千．買一邊或兩邊均可．近空中快車站。

▲西區SOUTH GRANVILLE靚大屋樓上有五睡房共六廁．大約五千尺．開價$498,000.



▲12組栢文．15街近菲沙．全部已租出．每年收租四萬九千五．開價四十一萬九千。

關伯興 PAH QUON
住宅電話 294-0089

▲栢文地．位於一街．有租收．33x122開價十一萬九千．同時鄰近一連三四間屋齊出售。

▲PRIOR街近唐人埠．十年新屋．樓上樓下各兩睡房兩廚房三廁所．急賣。

永業實業有限公司
ROYSON REATY LTD.
梁紹禧 ROY LEUNG
加拿大卑詩省實業學會會士．通粵．國．客語．
公司：879-5175 住家：324-4752
傳呼機：687-1985 #0068

▲雲市西希士庭旅館（32房）及酒吧（199位）酒吧生意過半百萬．

▲生意連物業九十九萬五。

▲二埠大餐館二百位．對正地鐵站．生意蒸蒸日上．生意35下或只物業69萬。

▲雲市街角商業舖地濶66呎叫60多萬

▲雲市旺舖及栢文．保養甚佳．地濶69呎．淨收入五萬九．取65萬。

▲雲埠八單位栢文收入四萬餘．取30多萬．另栢文16組．入取57萬多。

▲新型髮型屋．取二萬二千。

▲雲東西餐館八十位．取七萬餘。

▲近UBC大學唐番餐．六萬多。

▲雲東40位咖啡室取一萬九。

▲雲市德國人造．新屋地 33x135 上下各層千三呎．取廿萬九千。

▲WESTEND 石屎大廈栢文取五萬多

Canada Trust Realtor
6740 NO.3 ROAD,RICHMOND B.C
ANNETTE LOUIE 雷太
公司：273-3161 住家：277-7375
廿四小時．忠誠為您服務 通粵英語

遊客勝地．移民投資良機

離雲埠四小時．業主經營廿多年．有酒牌．華麗中西餐館．全部裝有冷氣．市區中心地王．前後停車場．一流舞池．全部可容四百多位．獨市生意．利錢深．地大 120x115 樓上可住或分租．一連四間．兩間可租銀行及其他商業餐館．開價 $250,000. 元。連實業開價 $750,000.業主可接受按揭．其他條件有商量．大有發展機會．因業主退休．勿失發財良機 (OSOYOOS) 歐梳利埠BC。

恆生實業有限公司 327-1111
陳挽明 DAVID CHAN
RES: 438-5594
PAGER: 680-5088

▲西區靚屋海景山色盡入眼簾．開價七十餘萬。

▲餐館出賣約一百座位．有烈酒牌．開價十餘萬。

▲西區．12年靚屋．樓上三房兩廳．樓下完成．街角地．近學校巴士．開價二十一萬餘。

▲東區34年屋樓上三房一廳樓下兩房一廳地 44x112 開價十萬餘。

▲東區一房一廳豪華栢文有三萬八千元可接供．近巴士站學校。

▲東區單身栢文近百老滙街及KING EDWARD 學院．開價三萬五千．

▲近唐人街海鮮魚舖出讓．生財工具齊全．每年生意額約五十萬．售四萬五千。

▲SURREY 工業地一塊．開價二萬元

▲SURREY 地皮出售．開價萬九。

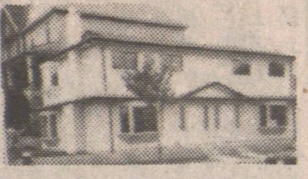
Dogwood Realty Ltd.
VENUS FUNG 馮冰
公司：876·8841
住家：461·3183

▲新屋瓦頂地鈎17萬9
▲二房屋高土庫七萬九
▲果舖生意連實業十餘萬

▲近唐人埠16年新栢文十一組年入四萬多．價 $369,000.

▲旺地超級市場生意急賣減價 $129,000.

▲豪華新屋．菲沙夾18瓦頂水暖氣地鈎五房三廁家庭房$189,900



▲新左右孖屋122x33六房六廁急賣 $189,000.

達新實業燕梳公司 879-6331
DASON REALTY & INSURANCE AGENCIES LTD.
4510 VICTORIA DR. VANCOUVER,B.C. V5N 4N8
Autoplan
汽車物業 生意保險 人壽保險 R.R.S.P. 保費相宜

DAVID TAM 譚清華
327-3483
687-1985
PAGER 2204

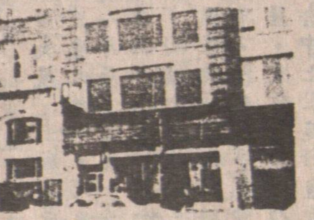
馮沾
JIM FONG
879-6331
687-7711 PAGER #410 (24 HOURS)

東西區住宅

▲東區實淨三房及土庫完成．有蒸氣房．26年．價 $119,000.

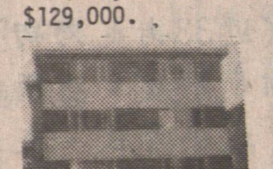
▲東區上下孖屋．每年收入$12,096.價 $129,000.

▲東區 BROCK 街近乃磨街及京士威．翻新靚屋．標準地．兩睡房．濶大廚房土庫完成出租單位．開價 $95,000



▲唐人埠磚樓．三層高全部租滿．年收租 $23,000.價 $349,000.

▲八間新 TOWNHOUSE 全部租出．每年實收 $85,000. 價 $850,000.



東區十組一房栢文．每年收入 $37,000. ．價 $359,000.

▲ KINGSWAY 11年商業樓．樓上兩組栢文．樓下兩舖位另土庫．每年淨收 $32,000·00

▲ 963 E 24 AVE, 兩房及土庫地33x120價 $89,000.

▲翻新二房及土庫二房 特價 $90,000

▲1618 東35街近乃路正層三睡房土庫完成保養良好。

▲16年28組栢文．升降機．露台．地底停車場．收租 $118,000. 價 $950.000.

商業樓及栢文

25年磚樓電油站生意及物業．另有士多生意及樓上住家．地 122x114 特價全部 $250,000.

▲位於 GASTOWN 中心．40個房旅店生意及兩個大舖位．每年收 $115,000. 地 42x120 價 $550,000.

商 業 及 栢 文 樓

▲列治文區1·95畝農地及五房屋．特價出賣。

▲緬街夾24街三舖位及兩組栢文．收租三萬．價 $299,000.

▲市中心商業樓10年新．年租 $23,000. 開價 $295,000.

▲位於興旺E.HASTINGS ST商業樓．地 87x122 特價 $298,000.

▲19年新15組栢文．每年收入 $63,000 價 $578,000

▲18年21組栢文．每年收入十萬．價 $720,000.

生 意

▲西區士多生意兩間．日做一千．價 $59,000.00 及 $69,000.00

▲西人麵包舖．經營20多年．生意及地點興旺．業主退休．特價急賣。

▲位於興旺KINGSWAY唐餐館．70座位．有大停車場．租平批約長．日做 $800. 價 $118,000.

▲100座位裝修一流西餐館．有大停車場長批約． $99,000. 抵買。

▲96座位牛扒西餐廳．有酒牌．架撐齊備．日做400元．長批租平．有停車場．開價$69,000.

▲雲市美容院．設備齊全．開價 $20,000.

▲北雲商場專菜雜碎餐館．日做800元．短錶期．56座位．價 $67,000.

▲西人麵包西餅生意．位於購物中心．日做一千元．價 $150,000. 適合申請移民投資。

▲炸鷄外賣生意．經營多年．生意好．價 $45,000.

▲專做西人餅及麵包生意．新型生財用具．租每月$650．生意好．價 $39,000.00

▲西區72座位．有列酒牌西餐館．興旺WEST BROADWAY每日生意五百多．價 $65,000.

大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD
#308-223 KEEFER ST. VAN.B.C. V6A 1X6
◀經營一切房地產買賣生意▶ 公司：687-7979 住宅：325-0527

湯天豪 HOWE G. TONG

—住宅—

◎新建紅瓦屋多間．位東區．標準地段．熱水暖氣．雙層玻璃．裝修好土庫．材料上乘．價錢公道欲購從速．預防屋價上漲．

◎「唐人村」般屋共六睡房．約十二年新．近乃街夾49街．地寬50'x115樓上三睡房二廳．主人房有水廁．土庫全部裝修好．總面積約二千八百平方呎．開價十六萬九千元．

◎東區翻新屋．樓上有五睡房一廳．另土庫有二睡房一廳獨立單位．地大約33x149 石屎牆．熱水暖氣．新式水廁．雙層玻璃．定價十萬九千元。

◎「列治曼區」三年新屋．建築面積約三千五百平方呎．樓上有四睡房和一大運動室．主人房有特大噴水浴缸樓下有大客廳飯廳廚房書房和大休息室美如皇宮定價廿五萬九千

◎新型合法孖屋．近百老滙和甘露素街．有三單位收租．年收益約壹萬六千元．標準地段．獨立門口．

◎大地皮靚屋．位乃街夾廿七街．近SAFEWAY商場．地段51'x120'．樓上二睡房二廳．土庫有睡房和廁所．最好建新屋安居．開價十萬九千。

—商業—

◎大建屋地盤約壹百間屋．位郊外蘭里市區．每塊地面積約六千平方呎開價四萬元有前途投資．

◎近唐人埠商業樓．地25x122樓上房間可收租約三千元．鋪面可做批發或零售生意．價十八萬九千元．

◎大型商場．地大約二萬多平方呎有十多間鋪位．位溫哥華好區．全部租滿．有好批約．淨收益約十二萬元．開價壹百三拾玖萬

◎「好而賺」商業樓近P.N.E.跑馬季節．人山人海地大約萬餘平方呎建築面積約九千平方呎．目前經營大型西餐館．內外裝修如新，有停車場．最適合中餐大酒樓．僅開價五十九萬元。

◎唐人埠地王商業樓多間出售．可交「吉舖」收租或投資有意者請移玉到本公司商洽．因業主不欲秘密外傳

「廣旅」公司組織「香港遊」三年來
遊客滯留情況僅發生卅四起

（香港專電）廣東「香港」旅遊公司首創的廣東居民「香港遊」，開辦三年來，發生過三十四起遊客滯留的情況，其中自行返回大陸的有三人，合法在港居留的有十五人，離往外國的有三人，由香港移民局遣返的有七人，迄今未返和正在追查的有六人。

廣東（香港）旅遊公司方面認爲，三年來參加該公司組織的「香港遊」的達九萬六千多人次，如此規模的旅遊活動，只發生三十四起滯留情況，表明參加者基本上遵守香港法令和香港遊規章。據悉香港移民局也對此表示滿意。

另外，還發生過五起死亡事故和六起孕婦到港後分娩的情況。

爲了防止再發生類似以上各種事故，該公司正進一步加强管理，如嚴格核查擔保人的身份證，遊客一定要經擔保人簽字才能離開酒店去會親，規定懷孕六個月者不準參加香港遊等。

大陸出版第一部記述宋耀如傳奇一生著作

（哈爾濱專電）中國大陸第一部記述宋耀如傳奇一生的著作——（宋氏家族第一人），本月初由黑龍江北方文藝出版社推出。

宋耀如是宋靄齡、宋慶齡、宋美齡、宋子文、宋子良、宋子安這群非凡人物的父親；他是孫中山的岳父，也是孫中山的摯友；他同樣也是孔祥熙和蔣介石的岳父。

宋耀如一八六三年二月生於廣東省文昌縣，一九一八年五月三日病逝於上海。他十二歲隨舅舅赴美經商和學習，深受美國總統林肯民主思想的影響，回國後，爲宣傳民主、自由不懈奔波。（宋氏家族第一人）一書四十一萬字，詳細記述了宋耀如一生的曲折經歷，書中大量篇幅介紹了他與孫中山的交往和友情，記述了他對兒女的教育和影響。

本書作者于醒民、唐繼元、高瑞泉，是上海三位年輕的史學、哲學和文學工作者。爲了著述此書，他們訪問了一百多位與宋氏家族相關或相熟的人物，查閱和考證了大量資料。書中引用的不少史料，爲第一次披露。

中國著名史學家、全國人大常委會副委員長周谷城，爲該書題寫了書名。

台北紀念孫中山誕辰

台北昨舉行紀念孫中山誕辰集會，俞國華（在講台上）發表演說。坐在右邊的是蔣經國。

紐約證券交易所送徽章予鄧小平

（北京專電）美國紐約證券交易所董事長約翰．范爾霖．今天上午在這裏把一枚該交易所的徽章送給了中共中央顧問委員會主任鄧小平。

據說，世界上得到該交易所徽章的領導人除列根總統外，就只有鄧小平。有了這個徽章，進入紐約證券交易所便可暢通無阻。

今天上午，鄧小平會見了由范爾霖率領的美方代表團。該團來華參加中美金融市場研討會議。

在允許記者採訪的五分鐘時間內，范爾霖還告訴鄧小平．「這次研討會非常成功」。

孫文與美加洪門史蹟
加拿大洪門支持孫文革命經過

加拿大中國洪門民治黨
駐加總支部資料室

今年十一月十二日乃孫中山先生誕辰一百二十週年大典，在中國、在台灣、在海外均有慶祝，追念他領導推翻滿清帝制，敬崇他是中國的偉人。在台灣國民黨稱他爲國父，在中國大陸稱他爲革命先行者。孫先生於一九〇三年加入洪門，得美加洪門人士之支持，革命獲得成功。他在洪門受職「洪棍」，洪人當時稱爲孫大哥。

我們無可否認，孫中山先生是一位革命的領導者，受國人之崇敬。但在革命成功時，他未能實施天下爲公政策，並且另立新黨，圖將洪門歸併，瓦解洪門。對洪門是難免負有不忠不義、忘恩背誓之嫌，使洪門後代難忘於懷，不無可惜！

本文爲紀念洪門與孫中山先生之關係，尤其是以美國與加拿大洪門在辛亥革命支持孫中山之史蹟詳告世人，藉以表揚我洪門對國家民族之偉大貢獻，讓過去之事即成過去，本黨洪門惟本着愛國愛民爲己任，繼續呼籲國共和談，願爲祖國統一築上和平之路而努力。

洪門民治黨是一個偉大革命團體——一個愛國家、愛民族、愛自由之政黨。吾人恭讀本黨之三大信條、三大主張、四大精神，當可明白本黨之主張與宗旨。本黨遠在三百多年前一直至到現在，仍持一貫不變之政策。吾人爲洪門子孫後代，足可以自豪。推翻滿清，建立民國，並不祇是國民黨、與共產黨，其中與清廷對抗者，有賴海內外洪門昆仲率先獨力支持完成此巨大任務。此豐功偉績，當可比日月同光，爲萬代崇敬。

㈠孫文一九〇三年加盟入洪門致公堂

孫文於一八九七年在英國蒙難脫險，曾乘到加拿大及美國考察西方國家政治，及主要目的是宣傳革命。當其時也美加兩地華僑十之八九多屬洪門會員，孫文是興中會人物，未入洪門，故未獲得當地洪門人士及僑社支持。經過此次後，孫文深感到洪門實力雄厚，欲計劃向美洲宣傳革命，他須要加入洪門，方獲得洪門信任支持，才能向海外發展革命工作，因此聽從他之舅舅楊文納，請洪門前輩叔父鍾水養介紹，於一九〇三年冬季，毅然加入檀香山致公堂。這天同時拜盟的有六十餘人。在國安會館舉行入闈禮節。這國安會館就是同興公司，該公司有列名保皇會籍者，竟提議阻止加入，幸賴鍾水養仗義執言，說：「洪門宗旨在於反清復明，招賢納士，孫逸仙先生提倡革命目的與洪門宗旨相符，爲什麼拒絕而不許他加入呢？」反對的人乃啞口無言，孫文遂得入闈。由主盟人某大佬封孫文爲「洪棍」，洪門稱元帥爲「洪棍」。當時孫文加入洪門的會員名册，現在還保存在檀香山。茲節錄如下：

㈠

台北舉行一佛教儀式十八信徒踏火被灼傷

（台北加新社十三日電）此間廟宇管理官員於星期四稱，在台北昭信（譯音）寺之一項佛教儀式中，有十八名佛教信徒因須赤足行過一堆在焚燒中之冥鏹，以致被火灼傷，其中一人傷勢嚴重。

一位官員告記者稱，事件發生於星期三日，由於首先有一名信徒跌倒，其他人士則紛紛加以援手，以致造成一片混亂，人群互踐踏。

上述之一堆焚燒中之冥鏹，舖成一條道路，長達二十公尺，而信徒則必須赤足行畢此道路之全程。

官員又謂，受傷最重者爲首先跌倒之五十五歲信徒孫儀正（譯音），已被送院治療。

萬里故鄉情——加中友好協會主席梁甦華博士在廣州

特稿

邱吉靈

日前，廣州市第一人民醫院特聘請加籍華人加中友好協會主席梁甦華博士爲名譽院長，梁甦華夫婦和以溫哥華市長哈葛爲團長的溫哥華醫學代表團全體團員出席了受聘儀式。梁甦華博士在該醫院時接受了記者採訪。

希望廣州多培訓牙科醫生

梁甦生博士是加拿大卑詩大學牙科學院創辦院長，亦是加拿大溫哥華英屬哥倫比亞大學的口腔生物學的名譽退休教授，宋慶齡兒童基金會的副主席，在醫學上尤其是口腔科造詣很高。

九日上午，在廣州市第一人民醫院院長陳勝日的陪同下，梁甦華伉儷參觀了該醫院的二十多個科室，詳細地了解了醫院設備及病房情況。梁甦華博士說，加中兩國人民有着友好的傳統。三十年代，白求恩大夫不遠萬里來到中國，幫助抗日，救死扶傷，最後以身殉職。他這個名譽院長也應該盡力幫助廣州市第一人民醫院改善醫療條件，爲海外華人、華僑到穗看病提供方便。他還表示要讓加拿大派研究生來華學習針灸等技術。

當梁甦華博士了解到廣東的齲齒發病率高，尤其是學齡前兒童和中小學生發病率爲最高時說，降低齲齒發病率，除做好口腔保健常識宣傳外，還要有一定比例的牙醫，做到早期齲齒及時治療。世界發達國家牙醫人數與國家總人口的比例一般爲一比二千，而廣東目前是一比十萬，廣東今後應多培訓一些牙科醫生。

入鄉尋故地

梁甦華博士一九一八年出生於江門市，九歲隨父母到加拿大。近幾年來，他雖然多次來中國講學，但來去匆匆，未能回過家鄉。五日上午，舉行受聘儀式後，他驅車前往江門，尋我生身搖籃地。

江門北衛人民醫院，原是加拿大教會長老會派傳道團設立的仁濟醫院。加拿大、美國、英國的一些華人教會都捐助過仁濟醫院。梁甦華博士就是出生在這個醫院的。他出洋六十年，首次返故鄉。爲了看得真切，他堅持徒步上街，沿途瀏覽。他來到醫院，看見「仁濟醫院」幾個字仍依稀可辨、過去外國人住的四座洋樓保留很好時，他高興地拍照留念。他來到江門港口，站在當年出洋的碼頭上，只見江面遊艇、貨船穿梭來往，飽覽之餘，感慨地說：「這裡比畫還美，比我想像中還好。」

僑界祝孫中山誕辰定期開電影欣賞會

（溫哥華訊）溫哥華僑界慶祝孫中山先生一百二十週年誕辰委員會爲紀念其對國家民族的貢獻，將於十一月十五日下午二時，在華埠片打東街四百九十九號華僑福利大廈禮堂，舉行電影欣賞會，免費招待僑胞觀賞，歡迎各界人士參加。

是日放映的影片，包括「國父傳」，以及「辛亥雙十」，均是彩色寬銀幕的鉅片。其中的「辛亥雙十」，剛空運抵加，爲全加首映，望僑胞莫錯過機會。

士達孔拿社區定期書法講座

（溫哥華訊）士達孔拿社區中心舉辦之書法講座第三講將會於本月十六日星期日下午二時於社區中心舉行。主講者爲名書畫家梁石峰先生，講述內容爲梁先生多年寫書法之創作心得，梁先生並會即席揮毫，作書法示範。

凡有興趣研究書法人士，歡迎參加。費用全免。地址奇化街六〇一號或電話二五四－一九四九六黃先生。

本報廣告
效力宏大

碧瑤海鮮酒家
Pelican Seafood Restaurant

游水龍蝦 每磅$9·95

新張大特價
生猛肉蟹 每磅$7.50
游水石班 每磅$7.00

晚飯宵夜
各式
煲仔飯　四季火鍋
煲仔菜　潮式打冷
並設有多款特價
酬賓席供選擇
不日增設早、午茶市
七天營業
由早上十一時至零晨二時

地址：喜士定東街1895號（夾域多利）　設有闊大停車場
本酒家新電話號碼爲251·3395　如有不便之處，敬希原諒·

用兵要精。用藥要正
僑信參茸國藥行
◎統辦◎
地道藥材　中國成藥　參茸補品　燕窩海味
價錢公道　品質上乘　零沽批發　一律歡迎
買僑信嘅貨！您有信心！
探親送禮　最佳手信
携帶利便　名貴大方
花旗參
★其它人參產品大特價優待★
總行
分行
禮聘：李鶴儔中醫師
黃欣賢中醫師
免費解答中藥調理健康問題
溫哥華：總行：奇化街261號　電話：682－2621
（唐人街）分行：片打東街141號　電話：669－1834

香港中旅（集團）有限公司
China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited
香港中國旅行社有限公司
China Travel Service (Hong Kong) Ltd.
旅行代理商牌照號碼：350273

業務簡介

- 本公司誠懇為外籍華人、華僑、港澳同胞、台灣同胞和外國人提供旅行、探親各項服務，使閣下享受到更多的方便。
- 辦理入境簽證、回鄉證件，組織全國各風景綫的旅行團，遊覽導遊、接送旅客、託運行李、代訂旅館，經售飛機、火車、輪船、氣墊船等客票，經售國際機票，組辦往國外旅行團；
- 辦理內地居民來香港、澳門旅遊和中國公民經港出國公幹、探親、留學的接送、訂旅館、代購機票等業務；
- 辦理國際、國內海、陸、空貨物運輸業務。經營貨倉業務，倉庫分佈港、九兩地；
- 代售電視機、冰箱、洗衣機、縫級機、自行車等貨物，香港和海外付款，中國內地提貨。
- 為出國公務人員和留學生辦理購買摩托車、錄影機、音響組合、熱水器等電器用品的手續，香港付款，中國內地提貨。
- 為各地華僑旅遊和僑滙部門，組織進口僑滙商品、旅遊設施和各類生產資料。
- 承辦華僑、港澳同胞捐贈汽車等物資申請、報關、發運業務及華僑、港澳同胞爲國內親屬進口生產工具的申報、發運服務；
- 經營酒店業務，設備完善，服務熱情。承辦酒店及旅遊設施的裝修工程，提供酒店管理服務。
- 為華僑，外籍華人、港澳同胞、台灣同胞和外國人辦理向中國國內引進資金、人材、技術、設備以及投資項目等信託諮詢服務。承担開發建設深圳特區華僑城。
- 本公司在泰國、美國、菲律賓、英國、澳洲等國家設立海外分社，代理本公司上述各項業務。

地址：香港皇后大道中77號中旅大廈　電話：5-259121
郵政總局信箱：6016　專用電訊機：73344 HKCTS HX　電報掛號：2464
Address：China Travel Building, 77, Queen's Road, C., Hong Kong
Cable："Travelbank"　Telex：73344 HKCTS HX　Tel：5-259121

周愛權
周慶偉　視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
JACK K. CHOW O.D.
RAYMOND S. CHOW O.D.
OPTOMETRIST
TEL: 685-8231
518 MAIN ST. VAN.B.C.

註冊
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr Van.
報名電話：二五五－四二五一

耳鳴與耳聾

醫學研究

卑詩中醫藥學研究會　李鶴儔

耳鳴是病人自覺耳內鳴响，如聞蟬聲，潮水聲，隆隆聲，耳鳴妨礙聽覺・耳聾是不同程度的聽力減退，甚至聽覺消失，耳鳴與耳聾雖是兩個不同的自覺症狀，但其病理與治療方法基本相同，二者在發病上每每同時存在・

病因：耳鳴耳聾原因很多，但總與肝胆腎有關，因肝脈繞耳行，腎氣通於耳・引起本病一是肝火盛，痰火郁結，一是腎陰虧虛，耳竅失養・

治療：辨証施治分述如下：

（一）肝胆火盛：表現突然耳聾頭痛，口苦，口干，心煩，易怒，怒則更甚，可用龍胆瀉肝湯加味：胆草三錢，生地四錢，柴胡三錢，木通三錢，山枝二錢，黃芩三錢，車前子三錢，澤瀉，當歸各三錢，蟬衣，菖蒲各三錢，甘草一錢，淨水煎服・

（二）痰火郁結：兩耳如蟬鳴，胸悶痰多，口苦便秘，可用蒙石滾痰丸（礞石，硝石，大黃，黃芩，沉香）治療・

（三）腎陰虧虛：表現耳鳴耳聾，頭暈，目眩，腰腿酸軟或遺精等・可用耳聾左慈丸加減：熟地一兩，于肉四錢，淮山四錢，丹皮三錢，天多四錢，生龜板一兩，五味子三錢，磁石一兩，菖蒲三錢，淨水煎服・

在臨床上耳鳴耳聾以虛証多見，尤其病程較長的人，故此應注意補益肝腎，在日常生活中要多食補益肝腎食品，例如：

1，淮山，杞子，芡實，蓮子適量煲湯飲服・

2，雪蛤膏一錢，杞子五錢，陳皮一錢，蟬衣二錢，淨水或加肉煲湯飲服・

3，多蟲草三錢，杞子五錢，蟬衣二錢，加肉煲湯飲服・

醫學特輯

健康信箱

頑固性下肢潰瘍病

僑信參茸藥材行　王欣賢

健康信箱：我右小腿皮膚破損後時長流黃水，二年來一直不收口，西醫生講是潰瘍，詢問中醫如何治療？——李先生

李先生：下肢頑固性潰瘍，常併發于下肢靜脈曲張或栓塞性靜脈炎・中醫學稱爲臁瘡・潰瘍淺在，基底平坦，邊緣不規則，周圍皮膚有時萎縮，硬化，潰面發暗，經久不愈・引起本病的原因，中醫學認爲是濕熱下注，瘀血凝聚，經絡阻塞，氣血不通，肌膚失於濡養，潰破而成瘡・治療方法是：

潰瘍面濃汁較多，腫痛明顯，四周有皮疹作痒者，以清熱解毒，健脾利濕・爲主治，可以用：當歸三錢，牛膝三錢，銀花一兩，地丁五錢，黨參三錢，白朮三錢，黃芩三錢，澤瀉三錢，豬苓三錢，伏苓三錢，頑固性潰瘍猶發感染，濕熱并重，故治療時，以清熱利濕爲主，但因頑固性潰瘍，久病氣血必虛，所以佐以建脾補氣血・方中地丁，黃芩，銀花清熱解毒，當歸，牛膝補血活血，引藥下行，黨參，白朮，豬茯苓，澤瀉健脾利濕，氣虛者，可加黃耆，濕盛者，可加車前子，防己・

瘡面肉芽淡紅銀患肢輕度浮腫，分泌物不多或清稀，四周皮膚暗紅色，不皮皮膚無光澤者，以補益氣血，潤膚生肌爲主治，可以用生耆五錢，當歸三錢，白朮三錢，茯苓三錢，牛膝三錢，丹參三錢，澤瀉三錢，甘草三錢，桂枝三錢，氣血不足，瘀血阻滯，皮肉失其所養，潰而成瘡，久不愈合，治宜調補氣血・方中生耆，當歸，丹參，桂枝補血活血，通經活絡：黨參，白朮，茯苓，甘草補氣健脾，稍佐澤瀉以利濕・若服用中成藥，可用人參養榮丸，每服一丸，日服兩次：八珍丸，每服一丸，日服兩次・

除了用藥外，無灌沒感染者，可以試用蛋黃油或甘乳膏，或外用潰瘍粉處用，配方是寒水石一兩，黑芝蔴一兩，爐甘石一兩，冰片二錢，麝香一錢・先將黑芝蔴炒黃，再與冰片，寒水石共研成極細末，加入麝香，香油調勻備用・

李宇樞　Canada Trust Realtor
公司：438-8161
James Lee
住宅：298-8988
傳呼機：645-9085
▲月租750棟上三房單位土庫兩房單位叫價八萬餘。
▲兩間入息屋 2x33x122 栢文地・有風景。
▲本拿比入息屋66x133地・有分地機會。
▲4221 FLEMING 正層三睡房・土庫一睡房單位・十二萬餘
▲兩睡房栢文・每月租$520・叫五萬餘。
▲本拿比四年新近五千呎豪華大屋・六睡房應有盡有
▲本拿比正層二睡房・地 77x122・價八萬七千九。
▲43X 110地・兩睡房屋・叫價八萬餘。
▲6584 乃路兩睡房 33x115 七萬餘。
▲49夾乃路 44・5X122 頂樓三房・另土庫兩房
▲京士威近EARLE 兩睡房・土庫完成・近學校巴士
免費估價

PARK Georgia REALTY
倪致遠
ANDREW NGAI
公司：(604) 437-9700
住宅：(604) 228-8093
傳呼機：687-1985 #3376
服務忠誠
免費估價
▲西區近UBC・33尺濶・四睡房屋兩廚房・地點好・合投資或自住・容易租出・十二萬餘。
▲乃區FLEMING街夾32街・五年屋 33x126 正層三睡房・土庫兩睡房・有風景・近巴士學校購物方便。
▲京士威夾域多利 已售出 屋・上層三房下層兩房廚廁齊・十二萬 已售出。
▲乃區55x122・十一 已售出 年屋。

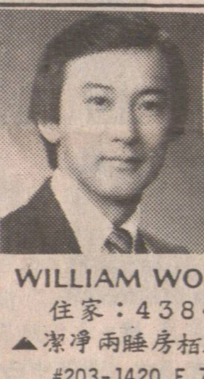
CITYCORE REALTY LTD.
城市地產公司
旺舖招租
百老滙街全新商業舖面。舖前有十七停車位。位置佳。柏文區。適合多種商業及零售用途。業主津貼裝修費。租金條件面洽。請電872。8589
本公司專營商業及投資暗盤
詳情請電：872－8589

華埠旺舖北京大厦
適合茶餐廳及酒樓
各行各業地點一流

片打東街 87號及哥倫比亞街 435 至 439 號（前國信公司）全部革新，冷氣設備，旺舖800至900呎，連土庫或閣樓，月淨租$1，600，起・二樓6000呎連舖面900呎合茶餐廳及酒樓・請電亞美實業 ACMY PROPERTIES LTD・接洽。日間873。0731晚上266。1448或261。5066

Century 21
廿一世紀公司
2710 COMMERCIAL DR.
VANCOUVER, B.C.
公司:872-0321 住家:321-5345
YULAN WONG
星期日下午二至四時開放
4664 ELGIN ST.（近33街夾乃街）
33x122・全部翻新靚屋・有新式設備・土庫完成・近小學校・交通便・屋主急賣九萬餘・請速來電・勿失良機・低買。

MULTIPLE REALTY LTD.
TOM WONG 黃衍嘉
住家：254-8469
公司：434-1431
傳呼機：680-7331
▲蘭菲夾京士威三房全翻新靚屋・土庫完成兩房・認真低買・只開價九萬三
新盤 ▲實淨兩房大屋・土庫完成兩房・30餘年新・只售九萬四・乃夾41街。
新盤 ▲烈治文一年屋主保養一流・三房大屋地大七年新千八尺・三分鐘到OAK及乃橋・開價十三萬四。
▲急賣 西區果舖年總收入約16萬・經營十多年・因乏人手割愛售萬五。
▲三房大屋・重新裝修近乃磨街熱水暖氣設計合中上家庭好過新屋
▲全翻新三房靚屋・土庫兩房已出租・京士威近蘭菲・價九萬三・
▲廿餘年五房大屋・土庫完成・保養一流・硬木地台・近乃磨・開價十一萬餘・不可錯過！
▲硬淨三房屋・保養好・有土庫・乃夾15街・只售六萬九千・萬勿錯過・請即來電。



MULTIPLE REALTY LTD
黃武輝　黃薛淑瑛
WILLIAM WONG　CAROLYN WONG
住家：438・1090　公司：434・1431
▲潔淨兩睡房栢文・單邊向西北・大玻璃門露台・#203-1420 E 7TH AVE. 價七萬四千九。
▲三睡房士德古屋・有 已售出 庫・地大 33x122 一路巴士直達華埠・價 已售出 809 E 13 TH AVE.
▲合首次買屋人士・兩睡房屋・近學校及巴士站・569 E 22ND AVE.・價七萬四千九・新電線・園欄・地毡・及熱水槽等。
▲三層・三睡房・兩火爐・硬木地板大雙車房・價十萬九千九・811 E.15TH AVE.
▲投資物業良機・孖屋地・地大33x105.7 2435 KINGSWAY 價七萬九千九・一房精緻屋。

DOGWOOD REALTY
柯其毅 KEN AW
公司 876-8841
住家 327-1689
中文傳呼：667-0813
▲西區商業舖樓上寫字樓・最繁盛商業區售三百餘萬。
▲尚有西區投資物業暗盤請電約查詢。
▲本拿比近界限街翻新靚屋・地大50x120正層三睡房土庫新完成・有二房單位・環境優美・交通方便售十三萬餘・
▲西區15組年收約七萬・售63萬。
▲西區近海灘9組年收約六萬・售65萬。
▲緬街商住石屎樓兩年新年收三萬售39萬。
▲西區兩舖位六年新年收三萬二售49萬
▲菓仔舖生意穩定租平樓上三房住宅一萬餘。
著名大酒樓・地點適中・設備齊全・筵開數拾席・租廉批長・有發展潛力・經營多年現金割愛・請查詢・

Century 21 郭亮言
DAVID KWOK
TRADEWIND REALTY LTD.
2710 Commercial Drive
公司：872—0321
住宅：255—2154
傳呼機：667—3093
▲瓦頂新屋・樓上三睡房・廚房客廳飯廳及家庭室・樓下二睡房・完成・雙車房・三浴室・近學校巴士・開價十七萬餘。歡迎舊屋換新屋・
▲PNE附近33年屋・保養好・近公園學校及巴士・開價七萬四千五。
▲GRANT夾乃磨附近・街角大屋共六睡房・適合大家庭・近學校交通・歡迎換屋。
▲餐館近 ENGLISH BAY 及 STANLEY PARK 旺地帶・座位40・有酒牌・栢文大厦附近・固定常客・東主離埠開價五萬四千九元。
▲十八年新屋，正層三睡房，硬木地板，土庫全部完成，保養好，開價十三萬五千・先看屋後講價，
▲十八街近乃，三房兩廳，33×122交通方便對面學校及公園，開價九萬五・

Canada Trust Realtor
丁建新　陳炬宏
251-2571　324-1238
438-8161　438-8161
房屋買賣　免費估價
Kim Ting　Raymond Chan
▲東區數間一房栢文・三萬餘元起。
▲東區四年新屋地 40x197・五房・十四萬二千九
▲本那比三千尺旺舖出租・4266喜士定街。
▲1867東七街・樓上二間半房・土庫一房・廳廚廁齊全・九萬餘元。
▲正層四房有土庫・近PNE・八萬餘。
▲1315東39街・三房有土庫・七萬九。
▲東區新屋地 41x110・有家庭室・五房・雙車房・有風景・十七萬九千・試還價。
▲東區平屋六萬九千・地 30x112

恒生實業有限公司
涂念官 DAVID TO
NORTHRIDGE REALTY LTD.
6417 FRASER ST.VAN.B.C.
327-1111
王震漢 THOMAS C.WONG
住宅：327-7004 傳呼機 645-8926
住家：298-2961
▲三房石米屋・土庫完成二房・地40x159交通便近學校・十二萬五・
▲市中心兩舖四栢文商業樓卅萬有商量
▲蘭菲街翻新三房・街角屋・陽台・車房・十萬七。
▲20夾ONTARIO廿年三房特式屋・一流材料・土庫廳房廁・近西區名校・交通便・十二萬九
▲襟瑪素街瓜菜鮮花果舖生意售萬六地點好・租平包稅雜費・無限前途。
▲西區旺街禮品店・生意連貨讓一萬七千・租平批長・聖誕期近・良機勿失
▲上下三房・另閣樓一大房・向南石米屋・歐籍屋主回國急售八萬九千。
▲果舖連三房實業・生意及貨・位於大街・十五萬五。
▲29夾菲沙26年新石米屋・上下完成各三房・地50x105十三萬二。
▲廿六年新上下完成四房石米屋・鋁窗・車房・獨立門戶・十萬五。
70座位西餐館
位於東本拿備雅文街・鄰近栢文輕工業區・生意日營約三百五・有啤酒牌・鐘點短七至五・價三萬五。
▲雲東市心40位工業咖啡室・五年批約・月租五百元起・鐘點短・生意日營過二百・價二萬九。
▲本拿備東鄰近二埠42位西餐館・有啤酒牌・架撐約四年新價三萬二。
▲鄰近華埠緬街夾12街・五年新三層石屎樓栢文・近車站購物場・共四組獨立單位出售・價如下：
一・兩睡房兩廳閣樓天台價八萬四千
二・一睡房兩廳閣樓天台價七萬六千
三・中層兩睡房兩廳價八萬八千。
四・正層兩睡房兩廳價七萬九千。
▲一街東近襟孖梳三睡房石米翻新屋另土庫三睡房・廳廚廁齊・十二萬屋

GOODRICH REALTY CORP.
公司873。4811
住家327・6288
ALFIE MARR
馬耀儼
▲新大屋 49.5x122 7睡房・四個半浴室・三個廚房・20街近菲沙。
▲正層三睡房・土庫完成・近緬街夾28街・八萬七。
▲利潤高雜貨舖・經營雜誌・售649・繁旺地點・生意好。位於西區。
▲東區旺街・日營約五百四十元・價三萬五千。

CANADA TRUST REALTOR
Kenneth Kwan
公司：438-8161　關煥蔭
住宅：435-7257　負責樓宇・免費估價
▲38組栢文・六年新・開價一百四十五萬
▲三房屋位 FRASERVIEW區・近域多利巴士・7800呎地・有景・有擴建圖則・只售十二萬二千。
▲北雲石屎商業樓・四伙收租・四十九萬五。
▲大街小型士多・日營約五百餘・有五房居住・租六百餘・只售二萬二。
▲京士威樓上三房，樓下舖位已租出，價十六萬八。
▲小型商業樓・租或售・
▲收租新商業樓66×122・開價廿五萬・
▲單層石屎商業樓，價十六萬八・
▲平！平！平！一房一廳栢文・七街夾菲沙四萬二千
▲單邊石屎舖，樓上三房，價廿一萬五・
▲京士威單層兩舖位，十八萬八・

MULTIPLE REALTY LTD.
涂念宗
MIGUEL TURCO
住宅：421-6639
★精通國粵語★
公司 434-1431
2837 KINGSWAY
VANCOUVER B.C.
涂念賓
TONY TOWE
住宅：876-9452
中文傳呼機645・8912
▲33.5x124近蘭菲37年兩房靚屋加土庫完成有廚廁十萬零三。
▲東區近域多利七房豪華新屋・紅瓦頂即將建成・二十六万九。
▲屋主急賣兩房栢文全新裝修・包爐頭雪櫃五萬二。
▲蘭菲近五街兩房靚屋新裝修土庫完成 兩房 33x122 風景一流・祇售九萬餘。
▲東區20街近菲沙 37x124 地平・五房兩浴室八萬餘可成交・速電約看。
▲CHAMPLAIN HEIGHTS豪華靚屋60x110土庫完成・祇售二十萬零五・歡迎還價。
新屋
▲歐籍建築師最新式七睡房靚新屋・標準地・20街近學校・十八萬餘。
▲本拿比高尚區80x132大地・30年士德古屋兩伙月租九百・最合投資・十三萬餘。
▲近唐人街堅固兩房兩廳・士德古屋・環境清靜最合小家庭・開價僅八萬四千九非看不可。
▲東八街8組栢文 50x122大地・20年新士德古年入三萬四千・可加租・僅開價三十一萬・甚
▲15街孖屋地上下四房堅固屋，七萬餘・
▲東10街18年新上下孖屋・標準地・雙車房・現上下分租・開價十四萬餘・
▲近京士威30年士德古屋・後巷車房・土庫可完成・開價八萬四千試還價。

ROYAL LePAGE

VANCOUVER EAST OFFICE
2768 KINGSWAY
437–5571

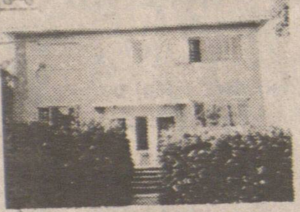
職員懂：英文、國語及粵語、上海、台山、客家、潮洲、福建等方言．
本公司可爲賣主免費電腦估價，
爲買主給予低息貸款或爲現金買主．

EMILY CHU 朱太

公司（604 437·5571
住家（604）324·8716

▲雲東區豪華大屋．一流側師．風景優美有九大睡房五大廳三壁爐五浴廁雲石入口．地大 75x132 呎總面積6200平方呎．叫價40萬餘。

▲新盤．雲東區近東43街及乃街樓上三睡房．樓下自備二房一廳一手屋主保養一流優美地區近學校及巴士地大 40x122 叫價十五萬九千。



▲ 1365-1367 東15街31年孖屋月入$ 1350 交通方便有三組．三房一廳一組二房一廳一組及一房一廳一組地大 46x104 開價十四萬六千。

▲新盤．雲東區近七街夾NANAIMO街有三組樓上一房一廳．正層三房一廳土庫二房一廳．風景優美地 33x122最好投資．叫價十一萬九千。

▲雲東區 ADANAC 街夾VICTORIA 街栢文地段 (RM5) 地大 49x125傳統式大屋可分爲四組分租有 4 層全溫哥華風景盡在眼前．投資者勿失良機。

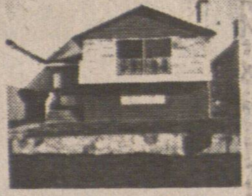
MAUREEN CHAN 陳太

公司（604）437·5571
住家（604）324·7382

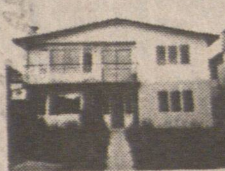
▲ OKANAGAN 埠一流餐館出售．生意連實業．座位112人．45個停車場．地大 149x185 ．適合投資移民．叫價六十餘萬．請還價．有意者請電陳太。

▲三層入息屋．全部裝修．獨立水電錶．近菲沙街．每月租金 $1600 有優美風景．叫價 $157,000

▲37年屋近菲沙和KNIGHT街．向南很光猛．樓上二房一廳有飯廳．樓下獨立二房一廳．熱門貨叫價 $107,000



▲西鄰公園．地區優美及一流．樓上三房一廳梗木板地．地大39.2x122近學校巴士．請快！



▲6 年新大屋．地44x131樓上樓下將近 1600 尺土庫獨立近 RUPERT 區．叫價 $162,500認真抵買請快！

▲近菲沙及 KNIGHT西人屋三房一廳．水喉．電線全翻新．近公園學校叫價 $89,900 請快．

RAYMOND HO 何文興

公司（604）437·5571
住家（604）879·7883
傳呼機：680·9718

▲乃磨夾VENABLES五年靚屋上層三房下層二房可租．近巴士站．價十六萬三千。

▲ RENFREW HEIGHT 區．41年新地大41尺濶．二房一廳．近學校及巴士直達唐人街．價八萬四千九。

▲新盤三房一廳土庫一房及浴室．雙車房自動門近學校屋主急讓．價八萬三千九。

▲FRASERVIEW區三房．書房及樓下二房一廳．材料最好．一看就知．近學校及巴士站．價十九萬多。

▲FRASERVIEW區．上層二房一廳或可做四房．正層二房一廳飯廳及土庫一房一廳可租．一手屋主．價十三萬一千九。

MIKE YOUNG 楊文泉

公司 437-5571
住家 253-1229

▲ GAS-TOWN 二層商業樓出售好前景長租．樓下還有一舖出租．樓宇開價四十二萬舖位出租每月千三。

▲ RENFREW 區地 33x122 樓上二房．土庫可完成開價九萬餘．楊文泉洽 253·1229

▲E41街二房一廳土庫一睡房交通學校購物方便開價七萬二千五．楊文泉洽253·1229

▲ NANAIMO 夾38街 CORNER地大 44x124 複式樓上二房大廳土庫有浴室廚房大廳可出租．開價十二萬餘．楊文泉 253·1229

▲西區西人屋主有事急讓開價18餘萬地點一流適中上三樓大廳飯廳千餘呎土庫兩房一廳月入四百餘．楊文泉253·1229何文興879·7883。

SHARON LUM 林麗儀

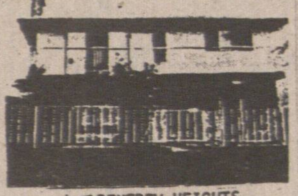
公司（604）437·5571
住家（604）876·6513

▲RENFREW夾20街上兩房一廳．下兩房一廳月入$875．近小學．巴士．公園．開價 $99,000

▲開價$78,500 KNIGHT 夾51街．28年新靚屋兩房一廳有車房．近巴士小學．

▲FLEMING 夾46街．地大 45.5x122上兩房一廳．下兩房一廳可出租．保養一流．近巴士小學．開價 $124,000

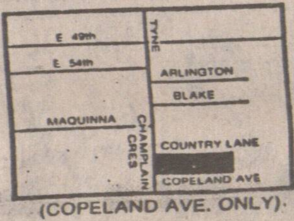
▲ NANAIMO 夾34街．三房一廳及車房．全部翻新似新屋．近小學巴士．叫價 $92,500 可還價。



▲東區RENFREW HEIGHTS 九年新靚屋．五睡房兩廳．三浴廁．風景優美．地大 41x122 ．叫價 $151,000

LUCKIE LEE 李樂基

公司 437-5571
住家 299-9747



(COPELAND AVE. ONLY)

▲香榭區37間 TOWNHOUSE ．開價由 $74,000 到 $96,000
○2至4睡房．
○實用面積 1018-1449 方呎
○包爐頭雪櫃．洗碗機．洗衣機及乾衣機．
○壁爐．個半浴室．

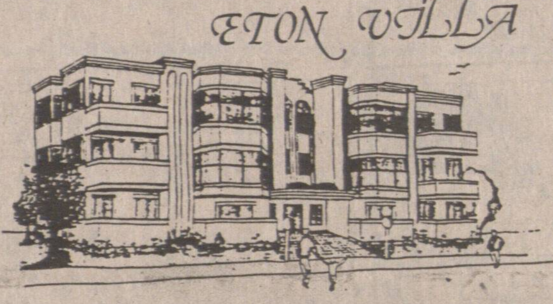
▲雲東光猛單邊一睡房栢文出賣．頂樓望到北溫及市中心近買物中心及巴士．開價才三萬九千五．切勿錯過。

▲北本納比近布士定街標準地近學校．交通方便．上下各兩睡房．一廁一廚．開價九萬二千元。

MARION MAN 鄭萬方英

BUS.[604] 437-5571
RES.[604] 421-3276

▲雲西區（ DUNBAR & 25TH 街）．32年三層大屋．面積超過二千五百呎．共五睡房．樓下獨立門戶．有廁浴．近名校開價 $219,900 機會難達．欲購從速。



▲蘭菲夾14街潔淨屋．平地土庫．樓上兩房．樓下兩房已租出四百元．有景．近巴士站．學校及社區中心．開價十一萬八．東主離國急賣。

利登閣

▲27組雲東區高級栢文郎將上市出售．十分鐘到市中心．座落幽美環境．頂樓單位有海景．內部裝修全用高級材料．每戶均裝有爐頭．雪櫃及洗碗機及洗乾衣機電熱水喉．地底停車場．主人戶獨立浴室．現在購買可選擇地毯及其他顏色．每單位由 $41,900 開始來電查詢

余正木工坭水

電話：251-6248

政府牌照
牆身批盪
廚廁磁磚
水泥路面
磚石砌結
水喉修理
屋頂瓦仔
油漆粉刷
改建加建
各項裝修

唐記 建築裝修

Tong's Construction
Peter Tong (327-1895)

新屋承建　舊屋翻新　商業樓宇
土庫間格　水電工程　自動車門
內外裝修　鋁鐵欄河

昌記裝修油漆公司

承接泥水木工像具等
各大小工程忠誠爲僑胞
服務工作快捷妥當．
電話
二五四—七五〇三
六八七—四〇九四

中明

油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
電話:325-5459

余榮建築裝修

內外油漆
水澗柵欄
屋頂瓦仔
土庫間格
瓷磚水頭
水坭路面
免費估價
快捷妥當

電話：253·7482

潘世豪 SAVIO POON

免費贈送精美1987年月曆
Res. 585-3848
住宅：585-3848

ROYAL LePAGE
4415 East Hastings Street V5C 2K1
Bus. 299-1451

免費電腦估價．房屋地產生意買賣
免費申請貸款．給予最優惠利率

▲3年新3房2廁$85,900

6974 E.BROADWAY $154,900
▲意大利式高尚住宅57X140．4房兩廳4廁紅瓦屋頂 3,400 呎。

▲25年自建1,200尺．兩廁雙車房50'x123"減至十一萬餘。

▲雲東3房兩廁．土庫新完成2房有廚房浴室．可出租400元。

▲雲東6房2廁土庫完成14街夾域多利$89,900

▲片打東街．土庫完成．兩廁33x123西人業主

美國華盛頓省渡假勝地數畝備水電可建屋．每畝平售五千元。

▲商業3－4石屎舖．備停車旺地六千餘尺現減至廿萬餘元。

投資置業良機

▲德士古油站及汽車修理廠地產．生意及工具全部叫價 $265,000 好生意．每月淨收入約一萬元。

▲雲東3房兩廳．土庫完成 50'x157' 減價 $125,000.

▲3房2廁3層村屋1500尺有土庫五萬餘。

伍澤濂主理：威信實業燕梳公司

Pro-Vision Realty & Insurance
地址：328 E. Hastings Street　電話：687·8332.

下列新屋快將完成．歡迎來電詢問：
1）2107 E. 52ND AVE.
2）2651 KITCHENER ST.,
3）2650 E. 8TH AVE.
4）5165 KILLAREY ST
5）5065 GLADSTONE ST.
6）704 W. 59TH AVE.

另有入息屋及平價屋：
▲上下層孖屋，廿餘年．十三萬九。
▲東一街．廿餘年．上下完成九萬餘。
▲平價屋．兩房廳廚房．土庫兩房廁所．九萬元。
▲東第廿一街．舊屋九萬餘．

伍澤森住宅電話三二七．七八四二

新盤

房屋買賣
物業收租

Autoplan
房屋
汽車
生意
醫藥
燕梳

代理

本廿餘年實業燕梳經驗
竭誠爲各界服務

李標 BILL LEE

MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：433–7888
傳呼機：680-7305

☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

▲近京士威雙邊孖屋．每邊三房兩廳六年新．50呎街角地段。屋主急賣開價二十萬六千。

▲三層大屋．樓上三房一廁所．正層兩房兩廳廚廁齊．土庫兩房一廳可出租．近京士威．十二萬伍千。

▲四街近域多利街大屋一間．內外全部翻新．可住三伙人．全部已出租．月收一千四百．十二萬九千

▲東區新屋數間．開價十四萬九千至十八萬七千．上等材料．手工一流．樓上淒下．全部完成．舊屋換新屋或現銀交易．一律歡迎。

▲近蘭夫街．20年新．樓上三大睡房樓下全部完成．44尺大地段．光猛新淨．又好風景．近巴士學校．開價十三萬九千．認真抵買。

▲東區三睡房．近蘭夫街．沒有土庫26年新．33尺地．十萬零六千。

▲近菲沙街標準地．樓上二房二廳樓下三房一廳可出租．乾淨美觀．開價十萬零七。

▲二年新靚屋．近域多利街．標準地．上等材料．近學校巴士．樓上樓下全部完成．開價十六萬七千。

▲屋主急賣近PNE．樓上兩房一廳樓下兩房一廳可出租33x110地．開價七萬四千五請還價。

▲列治文區．地段大．好地區．五大睡房．開價十六萬九千。

▲近喜士定街．樓上二房一廳．樓下全部完成可出租．標準地．交通方便．開價九萬四。

賣屋請注意
閣下如有屋賣．本人會爲你免費估價及解答任何疑問．並將盡全力以在短期內爲你用最高價將屋賣出．服務週到．保證滿意。
▲建屋師高價收買建屋地或舊屋現款交易．歡迎隨時來電指教。

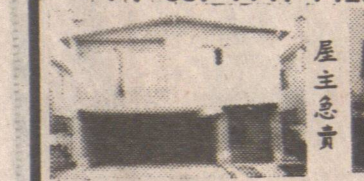
PARK CITY REALTY LTD.

張淳明
MICHAEL CHANG B.Comm., R.I.B.C.
公司 438-8811
住家 263-4721
傳呼 687-7711·7428 (24小時)

免費估價·忠誠服務
百勝地產公司

年入二萬零五千
西區入息屋

▲西區三層三組入息屋·地33X 138·[illegible] 已售出 ·售十六萬一千



屋主急賣

▲東區10年新靚屋·近域多利及18街·正層二房·有飯廳·土庫完成房廁齊·售十一萬八千九。

▲屋主急賣

▲東區近乃夾41街·四年新正層1600餘呎·樓上三房·有家庭廳·土庫完成有三房廚廁齊·約1400餘呎·地 43x122 ·售十八萬九。

▲屋主急賣

▲東區近緬夾42[illegible]·正層三房·土庫[illegible]成·有一房一[illegible]·有車房·近小學及巴士·地 33x131 售九萬二千九·
已售出

屋主急賣

▲東區三組三層入息屋·近緬夾京士威33X 125·年入一萬五千·五房三廚二廁·售十一萬六千。

▲38年石屎靚屋·近乃及57街·正層二[illegible]庫完成 近巴士[illegible]·屋後另加建250呎可成另一睡房或家庭廳·售九萬四千九。
已售出

▲唐人街近片打東街三層大屋五睡房及土庫現月收租七百二十有六萬八千按揭可接供·售九萬四千九。

▲31年石屎靚屋·近乃夾28街·正層兩房·有壁爐·大庫完成廚廁齊·售十萬餘。

栢文及生意

○屋主急賣東區11組栢文·年入三萬七千·商業地·售廿八萬九千九。
○西區菓舖及瓜菜生意出讓·年入七十二萬·包括有 LOTTO 彩票·有長批·約五千餘呎·售十萬零九千。
○二埠有新款女仕時裝店生意出讓·有長批約·月租500元·包地稅在內·售五千九百元。
○西區有健康食物生意出讓·年入六萬餘月租約六百·售二萬五千九·包括全部健康食物及裝飾用具。

佳記

修理水喉電燈
按裝熱水爐·
栢文護理·
電話：二五五·六四九七
傳呼機：六六七·九〇二二

宏海建築裝修

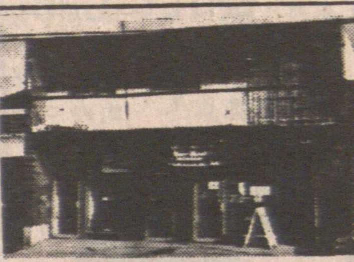
3683 E. Hastings, Vancouver, B.C.
Suite 18, Hastings Plaza.
(604)291-9861 · 291-2960
專門設計　新建改建　(24小時)
新屋·商店·工廠·栢文
餐館·商場
(代客劃圖入則)　裝修改建　大小工程　歷史悠久　免費估價

劉富

承接裝修
油漆·
土木工程
地址：636 E. 14th AVE.
新電話：八七九·四三八九

Andy C. Chan

陳宗怡
公司：684·8025
住宅：298·8555
傳呼機：680·2977
百信實業公司
PERFECTION REALTY LTD.



1位菲沙街旺區九年新石屎磚樓，兩間鋪兩組一廳三房柏文年收三萬一千·開價三十一萬八·

▲(BURNABY)八年新豪華式兩層大屋樓上兩廳三房(主人套房)·家庭廳·大露台·雙層玻璃窗樓下一廳兩房·娛樂室·浴室等·全部完成·共三千二尺·後園高圍牆·60x156'平正地·售十八萬三·

新盤

▲RENFREW區·兩房一廳平房·西人業主·內部翻新·整潔美觀街角地·車房·售八萬三千·

▲八年新靚屋·西人業主·上下完成·內外整潔·十四萬餘·

▲乃磨清靜住宅區·40年兩房一廳及小書房·樓下全部一年前完成·廚浴齊備·地 33x128' 售九萬九千九。

3位緬街4641至45三十年商業樓·兩間鋪36 X101 地上下三千五方尺廉租最合自用只售十九萬五千·

JOHN LEUNG 梁文超
273-5340
UNITED REALTY LTD.
270-8831

▲乃街夾卅幾街。地 33x104 兩睡房開價 $79,900.
▲27街近維多利。特大地 34x136 正層兩睡房樓下兩房一廳可租出·開價 $99,500.
▲50幾街夾FRASER地 33x132。樓上共1488方尺三睡房。客飯廳。樓下有土庫。屋外樓頂曾翻新。開價 $99,900
▲55街夾緬街。地35.5x113 樓上兩房客廳特大。樓下兩睡房可租出。樓上及屋外曾翻新。屋外全部 VINYL SIDING·屋後大涼台。
▲50幾街夾維多利。地33x133 正層1500方尺三睡房·客飯及家庭廳·樓下三房兩浴室。可租出。紅瓦屋頂。一年新。
▲雲西區1219 HARWOOD一睡房柏文。近沙灘。有風景·價 $49,900

DOGWOOD RLTY 876-8841
胡鶴洲 KEN WU
住家：420·1851
420·4962
房屋栢文免費估價
投資移民免費查詢
直接中英傳呼667·3989

▲新屋千四尺·紅瓦頂·土庫兩房·清淨交通便·特價十六萬九。
▲22街西班牙式紅磚屋·有五房十五萬。
▲喜士定街·唐餐館兩鋪位60位·平租生意穩定·六萬元。
▲工業式西餐館40位·租平批好·四萬餘。
▲埠邊新型西餐牛扒屋·日營八百·取價十萬。
▲喜士定街牛扒餐房一百位·三鋪位烈酒牌·可更改酒樓·八萬元有商量。
▲商業鋪位十九萬五。

Canada Trust Realtor
THE CANADA TRUST CO.
Telephone (604) 438 8161
2629 Kingsway
Vancouver BC
V5R 5H4

陳菲立
PHILIP CHAN
324-8009
中文傳呼：645-2808

趙崇淦
EDWARD CHIU
433-1239
中文傳呼：645-2618

▲35街東近域多利·樓上三睡房·土庫兩睡房·可分租。
▲58街近乃街·41年屋·交通方便·兩睡房·土庫完成·
▲28街夾乃磨街·10年屋三睡房·電器齊交通便·九成新·叫價13萬八
▲49街近乃街·全新屋款·靚·三層四房四廁·叫價十八萬餘。
▲42年屋NAPIER近喜士定東·上兩房下兩房·土庫可分租。
▲12街東近菲沙入息屋·月入一千五百元·孖屋地
▲28街1342號37年屋·樓上2房土庫一睡房單位新間兩套電器地點好
▲15街近MAIN入息屋六單位49.5x122栢文地。
▲本拿地近中央公園·兩睡房翻新·靚屋·土庫高地大·叫價九萬餘。
▲七街東夾蘭菲·四睡房·有景·叫價九萬餘。
▲本拿比近溫哥華·兩睡房·合初次買屋人仕·叫價八萬餘。
▲ELLIOTT 近菲沙景區·特大地 82x110 可分地·現有三睡房·30年屋一間。
▲菓菜鋪出售·位於西區·旺地帶近41街西夾保露華。
▲髮型屋近 CAMBIE 夾14街·店東離埠急售。
▲雲東區市中心豆府製造廠出售·詳請電話查詢。
▲照相影室出售·價平·本拿比區·近喜士定東街。
▲菓仔鋪出售·生意好有649機·RUPERT夾14街東。
▲緬街夾百老滙東街PIZZIA生意出售
▲緬街夾百老滙東街西餐館·好生意日做生意近千元。
▲MUFFIN 連所店出讓·生意好位於西41街·近保露華。

房屋買賣。無任歡迎·忠誠為閣下免費估價。

PARK Georgia REALTY
2145 Kingsway　Vancouver, B.C.
公司 437-9700

KUN CHANG 張冠龍
住家434-9375
Pager: 687-7711
#1213

▲15年新屋平地土庫。乃磨夾26街。屋主急賣$119,000.
▲京士威夾士路京上下完成，土庫可出租價九萬二千元。

▲32年蘭菲夾24街正層二睡房有土庫 $89·900
▲乃磨夾24街44年正層三睡房有土庫，近學校，交通便，價 $94·900
▲乃磨夾26街15年新屋正層三睡房 $122·000
▲乃夾38街45年新正層二睡房，土庫完成　可出租，價 $93·900
▲近唐人街七組入息屋,年收二萬六千, $169,000

PARK Georgia REALTY

龍建宗
VINCENT LUNG
直接傳呼機
680·5138
住宅：526-3992
公司：421-7275

▲33x146地三房正層·土庫兩房完成·可出租·近BROADWAY開價十三餘萬·十二年新。
▲古老大屋栢文地 33x122 共三千餘呎·可分三伙出租或自住·還十一萬餘·近巴士及學校。
▲西區近OAK街大地 59x109 屋靚只需十五萬餘·請還價。
▲RICHMOND孖屋出讓·三房地大·只需八萬餘·十年新。
▲近域多利及KINGSWAY正層三房及兩房完成土庫·地大·近中小學及巴士·價八萬餘元。
▲生意出讓·勝過打工·一萬元出讓近KNIGHT請電。
▲33'x121'孖屋地·樓上四房現租五百五·樓下兩房租三百五·近巴士及學校·開價八萬餘。
▲靚石屎屋正層兩房·土庫兩房已出租·三十年多·地大開九萬·請還價近學校。

Francis Chan 陳樹潮
Res. 277-0283
Bus. 276-8888
HOMELIFE RICHVIEW REALTY LTD
代理地產·物業買賣
忠誠宗旨·免費估價

▲新熱盤 烈治文一層三睡房·即可入住·只賣 $57,500. 近溫哥華·速電咪走鷄。
▲雲東區菓仔鋪千多尺·月租只$700連廚房廳一流地位·機會難逢·速電。
▲列治文西區11年新兩層屋五睡房·三全廁·兩廚房60x117 地內全外新油漆·近學校巴士·開價$135,900
▲列治文十畝多耕地連兩層四睡房·兩廚廁·12年新屋·連71'x48'牛房·溫室·兩大儲物房·適合大家庭或合伙種菜·養豬牛鷄等業·NO.6 路近 BLUNDELL 開價 $575,000.
▲列治文大屋·六睡房四全廁·兩廚房·50x136 尺三千三面積·地點適中·開價只十三萬九千五·機會難逢。

PARK GEORGIA REALTY
437-9700

李志雄
Allen Lee M.B.A.
住家：263-3842
直接中文傳呼：645-3896

羅永佳
Stephen LAW M.A.
住家：327-1289
傳呼機：645-3874

▲烈治文十年新·德國人屋·非常潔淨·四睡房大屋·叫價十五萬餘·急賣!
▲東區近PNE·上下各兩房·售七萬。
▲十年新五睡房·非常整潔·叫價十三萬九。
▲邦那比 49x125 樓下兩房·樓上兩房新裝修·十萬五千。
▲ KILLARNEY 18年三睡房·土庫半完成12萬八。
▲ 33x122 ·41域多利三睡房·九萬七。
▲一睡房栢文·六百餘尺·由三萬起·請快!!
○近UBC·千餘尺·日營四百·二萬。
○京士威街果舖·日營四百五十·三萬。
○果鋪仔·日營二百·只叫九千。
○域多利大街·大型菜舖·日營四百·二千尺·叫五萬
○40座位咖啡室·生意好·叫價四萬。
○自助咖啡室·京士威街·叫價三萬。

THE CANADA TRUST COMPANY
2629 KINGSWAY
VANCOUVER, B.C. V5R 5H4
OFFICE (604) 438-8161

楊美如
Louis Yong B.Sc.
Res: 261-1728
Pager: 645-9536
精通國·粵·潮洲·英語。

▲西區桑拿市街角地出賣 87.5x125開價22萬9千·
▲位於西區4街果仔濕·每日收入五百·開價三萬五千·
▲四睡房屋6835乃街·開價十萬零八千九。
▲78座位西餐館·日營六百 位於西區開價七萬九
▲醫務所出租，正層大約一千平方尺位於4街夾ARBUTUS街·繁忙地點租
▲4576 RUMBLE ST. BBY. 15萬九千。
▲樓面600呎濶，1畝地適合建購物商場，金相宜。只售 $349,000.
▲位於8628第二路，列治文區，複式洋房，四睡房，近學校，購物商場及巴士站。只$119,900.

陳憲明
STEPHEN CHEN; B.S.
住家電話 325-6075
傳呼機 680-7089

▲一房一廳柏文東十五街夾緬街保養良好，二樓向南·開價四萬八千。
▲二埠。二房一廳有土庫開價六萬五千
▲域多利夾五十六街地大。土庫可出租·十萬九千。
▲本那比·兩房一廳 66x150 孖屋地。開價九萬九千。
▲西區 CAMBIE 街夾五十二街五睡房地點方便·開價三十二萬九千。

DOGWOOD REALTY LTD. 公司：876·8841

蘇先生 (CLIFF TO)
421·3430
中文傳呼機667·0800(24小時)
房屋商業免費估價
每日新盤歡迎電詢

▲雲東旺區大商場四千呎 72x100 C1·有超級市場設備·38萬餘·
▲雲東近百老滙街商業樓·樓下二鋪·樓上三房單位·二十四萬餘
▲雲東新華埠廿街近費沙三房靚屋
▲特大平整地十萬餘。
▲雲東47街·近緬街五房靚屋·交通學校方便·九萬餘。
▲高貴林五房靚屋·地大十二萬餘
▲雲東費沙景區·三千呎大屋·樓下有二個單位·西人建築師24萬餘
▲雲東域多利街夾46街三房吉屋·十萬餘·即日入伙。
▲二埠旺街·賺錢孖結·日入伍百餘有長批·一萬餘元。
▲雲東入息屋六單位大地十四萬餘

DOGWOOD RLTY 876-8841多活實業公司

PARK Georgia REALTY

何衍聲 NORMAN HO
住宅：734-7782
傳呼機：667-3939

風景住宅

溫哥華 FRASERVIEW 區·八年新二千六百呎·保養好·複式設計·40x152大地·近巴士學校豪華設備·屋主離埠速讓·價$195,000.

新屋平賣

RENFREW區·特大40呎屋地·主層千六呎·三大睡房·下層全部完成·二年新·雙車房·CUSTOM-BUILT 祇售十五萬餘。

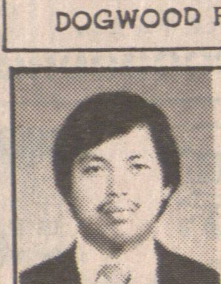
PARK GEORGIA REALTY 公司：437-9700

ALEX YUEN B.Sc.
中文直接傳呼 667·0933
留電話印度
(住宅)254·7333

(住宅) 734·8783
CATHY WONG

阮廷犖 MULTIPLE REALTY (公司)434·1431 **黃忠德**

▲新屋多間興建中·地點好·交通便·價錢由十六萬餘起。
▲潔淨十年新溫哥華特式屋土庫完成·保養好·十四萬餘。
▲24年三房屋·千餘尺·土庫完成·十一萬餘。
▲37年濶大兩房屋·土庫完成·43街東夾域多利·十萬餘。
▲全翻新屋膠板外牆·三睡房土庫完成45街及祺摩梳街。
▲三睡房屋·東35街近域多利·土庫完成·八萬六。
▲32年兩睡房屋乃磨及蘭菲·土庫全部完成·九萬九千。
▲19年新16組栢文·99x122地·年入六萬四·55萬開價。
▲京士威大型果菜店·租平·生意好滑力大·請來電詢問。



Dogwood Realty Ltd.
3377 Fraser Street, Vancouver, B.C. V5V 4C2
BEN LEE　李建興
公司：876-8841 住家：876-3175
直接傳呼機：667-3202

▲東區近8街夾蘭菲44年新三層·上下共四房土庫大部份完成·地33x122有風景·交通便近學校·開價九萬餘。
▲AUTO ELECTRIC 生意·業主因病急賣年賺四萬餘·請試還價·
▲炸魚漢堡飽·生財器具出賣·叫價一萬五千。
▲雲埠東區29年新屋·平地土庫兩年新·間格完善·橡木廚櫃·雅潔舒適·叫價九萬六。
▲高貴林區八年新栢文·兩房一廳·約千呎·交通方便·近學校·開價五萬三千。近 Lougheed Mall
▲炸雞舖。地點旺·生意好·業主急賣·不計成本·叫價二萬九。
▲雲東菜舖·地點旺·租平·東主因急事出賣·叫價一萬元有商量可供款給東主·

NORTHRIDGE GROUP REALTY
6417 FRASER ST.VAN.

馬國輝
FRANCIS MA
公司：327·1111
住家：261-1585
中文呼機：667-0961

▲新屋急賣·般那比南部·紅瓦屋頂33x121急賣$163,000.
▲雲高華東區新屋數間$179,000.請查詢。
▲東區 ADANAC 近SLOCAN五年新屋·十三萬九千九。
▲般那比三畝多農場連一間大屋急賣·二十九萬。
▲列治文九畝菜地·農場前面有鋪位·有停車場·開價五十九萬。
▲東區KILLARNEY壹年新屋50x120和瓦頂整暖氣·價二十四萬九千。
▲菲沙街近17街 33x120　樓上兩房樓下兩房·價九萬九千
▲西區十一組栢文·入息好。
▲29街近 KNIGHT 街樓上三房樓下兩房·近學校巴士·價九萬八千。
▲商業鋪位菲沙街近26街·入息每月二千二百。

DOGWOOD REALTY
LEO CHAN 陳柏良
(公司) (604) 876-8841
(傳呼機) 667-0537
(住宅) (604)430·2389
投資移民·有專門律師代辦·
担保成功·免費查詢·

▲銀行封屋·乃磨夾9街·土庫完成可出租·價八萬餘。
▲菲沙街36年屋·樓上共四房二廳·土庫二房出租·保養一流·價十萬餘
▲零食食品店·可為投資移民用·或可出租·價二萬餘·請查詢。
▲菓仔鋪·可改為時鮮蔬菓鋪·鋪新·機件好·位京士威商場內·有車位·連貿只價二萬餘·店主離埠急售。
▲自助洗衣店·收入高·機件好·批長租平·月淨入約千五·價只二萬。
▲西喜士定商業樓·近海陸空商場·收入高·業主急售·價只四十萬。
▲市中心賺錢花店出售·租平批長·有意請查詢。
▲三文治批發店年入四十萬·因病急售淨賺六萬·試還價九萬餘。
▲11·15單位西區栢文和多間商業樓·收入好·請查詢。

英皇電器
修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理，日夜應命
電話余鴻智 二九八・五八七八

修理水喉
新造廁所
電話：251・6248余洽

梁氏電器
安裝修理
商業住宅
電燈電火
電線電箱
電錶緊急
照明系統
防火系統
政府牌照
安全可靠
電話：434・2082梁先生

修理水喉
爐頭電火
乾洗衣機
請電：
八七六・〇九四九
陳洽

修理
各種電視
免費估價
工作快捷
妥當
電話：三二七・二二五七

楠記
水電工程
土庫廚房
裝修間格
浴室廁所
大小工程
免費估價
四三〇・一一二八

何仲生
JOHNSON MO
住家電話：464-7602
直接傳呼：667-7393

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司
ARGOSY GROUP REAL ESTATE 874-1688
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. 874-4268
信用卓著・經驗豐富

▲華埠生意
A・粥粉麵飯：年營七十餘萬華埠地王兼賣著名燒臘・取價廿四萬九。
B・果欄雜貨：經營十載・生意穩定・東主退休・割愛出讓・廿五萬有價講。
C・餐館：經營北方小食・租平批好・地點一流・架撐齊備・僅取價拾萬。

十壹月新盤

房屋柏文　工商樓宇　果舖餐室　各行各業
東西各區　投資買賣　旅館酒樓　應有盡有

▲SPERLING CAFE
北本那比區。喜士定大街夾SPERLING街30餘座位咖啡灑。夫婦經營至為理想貳萬餘。

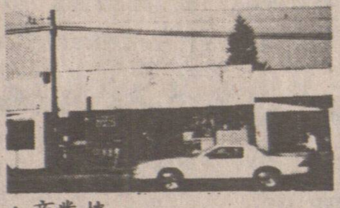
▲BEAUTY SALON
座落繁旺京士威大街近JOYCE路。女子美容院。取價九千九。捷足先得。

▲京士威大街。十年新兩層商業舖位兼柏文。全部租出。常滿租客。樓下餐室及醫務所。年入三萬。實價卅萬。投資好機會。

▲柏文單位
列治文區交通方便。兩房柏文一組。取價九萬餘。抵買之至。

▲列治文區。兩睡房柏文。地點適中。面向公園。環境幽雅。適合年老退休。鄰近購物中心。取價九萬五。

▲女子美容院生意急賣。座落京士威大街。一萬元有商量抵買之至。



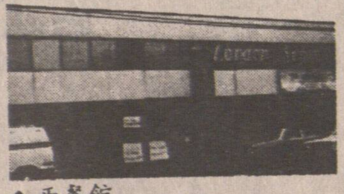
▲商業樓
京士威大街近JOYCE路。單層商業舖位連士多生意。另有土庫可以出租。叫價$249,000.

▲烈治文區第三路旺街。商場內外賣快餐店。東主因離埠平價急賣。僅取價四萬九。機會難逢。

▲PIC-A-POP
正在發展中列治文區。商業中心內。蔫煙。糖果。汽水。彩票雜貨舖。取價六萬五。

▲外賣餐室：
列治文發展區。商業中心。外賣。送貨小型餐室。東主東移急賣生意。三萬餘。

▲SUPER MARKET
本那比區。京士威夾SPERLING大街。果舖生意。日營七百餘。急賣。五萬有價講。



▲西餐館
近PNE喜士定大街。70座位華麗餐室。濃淡酒牌。東主離埠急賣僅取價伍萬。歡迎參觀。

李兆梅
STELLA LEE

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C.
TEL: 874-4268 874-1688
住家電話：525-6983

▲東區二房一廳・樓下二房一廳可出租・開價十萬零五。
▲烈治文建屋吉地三塊・開價八萬五・先到先得。
▲興利埠六年新花菓舖連實業・日做一千・有住屋・三十餘萬開價。
▲東區一廳三房地40x110開價八萬九
▲顯里埠菓舖連實業・日營七百・有一廳三房住宅・柏文區近市中心・十八萬餘。
▲列治文耕地三畝・有孖屋及菜攤大可發展前途無量・廿餘萬請還價
▲列治文購物商場・二年新・八十九萬・
▲烈治文旺區菜菓肉類商場出讓日做一千・大有前途・前面停車場・開價五萬八千・欲購從速
▲列治文種花耕地三畝七，有五睡房大屋一間，玻璃屋九間，開價卅餘，請還價・

馬不停蹄 為你服務

葉漢 Andy Ip 253-0806

▲旺屋 廿多年全新裝修上下五睡房。土庫可租四至五百。近巴士及學校。業主急賣。
▲近巴士學校・上下四睡房・土庫出租。
▲裝修靚・開價九萬二。
▲近域多利・上下四睡房・土庫出租。
▲全城風景・兩55x140辣・位於CAPITAL HILL・每個開價九萬五。
▲近喜士丁三睡房街角樓・新一樣裝修
▲近喜士丁50尺辣上三下二睡房・近巴士
▲近喜士丁全新六睡房履式靚屋・屋頂望台可看全城景色・土庫出租。
▲近百老滙街靚屋・上下四睡房近巴士
▲一年新七睡房履式風景靚屋・約五千尺全屋・近白金漢區。

商業
▲正唐人街食品菓舖出售・生意過百萬・機會難逢。有意請快
▲店主急賣本拿比高尚區菓仔舖年銷幾十萬・開價六萬餘。

UNITED REALTY LTD 3879 OAK STREET, 736・3831

HABITAT REALTY
438-3501
GRACE & JOHN SHUM
住家：327・5636
直接傳話機可有中文
667・0313
免費估價・忠誠服務

沈慶俊 及沈太

▲乃街及29上 三房下三房・40年新九萬九千

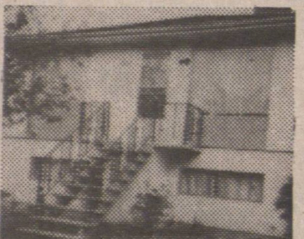
▲銀行道貴近乃街及58・6房・九萬餘

▲近乃街及38・上三房1380呎・下二房可租出。

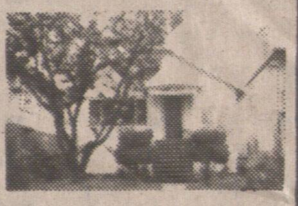
▲業主出國急賣！四年新3500呎屋。

▲唐人街三層大屋・月入千元・柏文地・

▲乃磨及五街・38年新好景色・地49.5x



▲義大利業主急回國・31年新上下完成・價十一萬。



▲倫敦藥房後地33x122・九百餘呎・九萬餘。

謝大鈞
F.R.I; R.I. [B.C.]
GARY TSE
中英文直接傳呼電話 680-5275

GARY TSE REALTY LTD.
#8-426-MAIN ST. VAN. B.C.
公司：683-4618 住家：321-8198

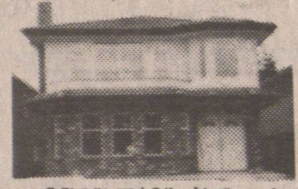
▲西區2887W22兩睡房另土庫十三萬餘。
▲京士威7239號旺舖出租・月租650・適合各行生意。

▲域多利近54街唐西餐室42座有酒牌租平・有批日做三百多元適合家庭經營四萬九。

▲本汝比旺果舖連實業商業地位兩交通大道・最近月做二萬七・大停車場

三年新屋55街近菲沙及緬六大睡房兩廳三車房三千多尺面積・地大46X108・

▲1738 E二街33x122快完工・週日開放・十七萬五。



▲2727 E46街新屋快完成可選地毡顏色・面積二千四尺33x122・十八萬九可用舊屋交換。

▲2115 GRANT ST 士德古三睡房土庫兩房廚浴廁齊備・九萬餘。

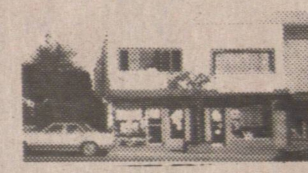
▲1926-1928COMMERCIAL DR. 果舖連實業日做五百多元另樓上兩單位收租開價廿萬餘・請還價。

▲647-649E15街 近京士威夾菲沙商業大舖位樓底高全部翻新・樓上四單位・廿六萬。

▲3222 VENABLES ST 八年新三睡房土庫遊戲室酒吧可增加房間十三萬七

▲華埠緬街商業樓翻新年收四萬多・只開價卅七萬五・勿失良機

▲西區50街 OAKRIDGE 20年新75x130保養一流四睡房・書房・梗木地板土庫完成卅四萬八



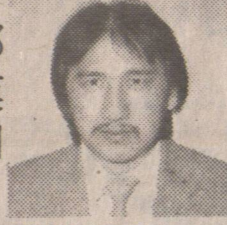
▲7239-7247 KINGSWAY 旺商業舖・四住宅・近麥當奴年淨收入三萬元價廿六萬五。

STEVEN YAN
甄松鈞
421-3459

▲414 E.20TH AVE 近緬地大44.5x122正層三房土庫現收租四百二・開價十一萬餘。

陳祖興
大興實業公司
Main Realty Ltd.
209 - 475 Main Street,
Vancouver, B. C. V6A 2T7
HOWARD CHAN. B. Sc.
Bus.: 685-9608 Res.: 261-8048

▲低買三組入息屋・每月入息千二・足辣地・取價九萬九。
▲埠中心24組柏文・每年入息十萬餘・要價八十三萬。
▲華埠商業樓出賣或出租。
▲華埠久經營旺雜貨舖生意出讓平租・平賣四萬五・勿失良機。
▲西人經營旺地頭西餐館・喜士定近乃磨・八十五座位全酒牌・冷氣平租好批生意每年超過廿萬・開價六萬八千。
▲近UBC大學・日本餐館・東主經營17年・首次出賣只開價四萬
▲有前途二埠雅美西餐館・百五座位・面積三千五百尺・好批・月租二千二百・試還價。



鄧漢湘
FRANCIS TEN
住家：438-8258

馮國光
DOMINIC FUNG
住家：874-6265

沈維生
FRANCIS SHIM
住家：433-3487

黃玉清
HEDDY WONG
住家：526-1406

劉穎茵
AMY LAU
住家：421-8178
直接傳呼機：680-7332

CENTURY 21
PRUDENTIAL ESTATES LTD
電話：325-5633

▲緬夾25街地大四房有泳池・開價十四萬五。
▲2820 GRANT 四房 33x127・開價十萬零二千八。
▲本拿比・全部翻新三睡房・土庫完成・73x114地開價十一萬九・
▲SURREY 好區大地・交通學校方便風景美麗・三睡房靚屋・土庫大部份完成・祇售八萬五千九。
▲餐館急讓・西區・裝修優雅・設備好。生意固定・開價七萬元・
▲2641 ETON街翻新二睡房土庫完成標準地・交通便利・價九萬餘。
▲士多生意連物業・地大・樓上三睡房・屋主退休急讓，價十九萬
▲近唐人街新裝修二套浴室・上二房下二房・七萬五。
▲7473加拿大街交通便九萬八
▲5795CLARKENDON石米屋十一萬餘。請電 BROWN AND GILLIS 325-5633
▲3442 PRICE 街地43x157・28年新三房石米屋・上下完成十二萬九
▲八街近乃街濶大整潔一睡房柏文開價四萬九・請電劉穎茵。
▲賺錢快餐生意・位於市中心・日做六百餘元・開價九萬餘。
▲雜貨店生意日做六百另有六合彩機・開價二萬四千。
▲近乃磨標準地40年上下完成各二睡房可分租・開價九萬三千請電劉穎茵。
▲1408 CLARK DR汽車車身修理店設備齊全・只開價三萬九千九。
▲33x110地可建新屋一間・
▲生意好機會・位於HORNBY夾DUNSMIR好地區・夜總會生意急讓年做過26萬・有一百二十座位酒牌・開價十九萬三千・請還價・請電沈先生4333
▲乃街夾11街・標準街角孖屋地請電劉穎茵。
▲PORT COQUITLAM區車身修理生意地點好有噴油房東主因急事出賣開價只一萬六千九。
▲SURREY區位於GUILDFORD區和購物中心近學校四睡房靚屋祇售十萬九千。
▲位於1026 LILLOOET街41年二房屋地點好近學校有車房開價八萬。
▲一睡房柏文八街近百老滙東街五萬九千九百。
▲雜貨舖連住屋三房一廳位於COQUITLAM區地大66X1039・20C1地售十一萬一千九。

程徐慧珊
SUTTON GROUP - MEDALLION REALTY
#1 - 9200 120th STREET
SURREY, B.C. V3V 4B7
581-1211
ANNA CHENG 589-2563

▲喜士定西餐館佈置優美百餘座位。全酒牌，價十五萬。
▲京士威唐西餐有酒牌・價五萬五。
▲四千尺大屋六睡房・半畝地・6ZONE熱水暖氣・價十三萬。
▲老字號洋服店連貨九萬元。
▲素里埠屋一間地66X120價九萬餘
▲雜貨海鮮店・位快車站價三萬餘・
▲素里雙邊孖屋。價十一萬五。
▲雲東17街收租屋。月入二千餘。
▲素里埠快餐店。有煱薄餅之架撐。價三萬餘。
▲20萬餘商業樓。13年新。樓上六組住宅單位。樓下五舖位。
▲高骨林商場T恤店。七萬餘。
▲藥房。好機會有發展。價五萬。
▲禮品店幾千元有交易。另點貨。
▲素里埠新屋。七萬餘。

Montreal Trust
公司：736-3441 (24HRS)
馮愛搴 LINDA FONG
住家：733-0103

▲新盤!!域多利夾50街一層半屋・十餘年前翻新・土庫部份完成・正層一睡房・樓上兩睡房・雙層玻環窗・有旋渦浴設備・後巷・地33x121.77。
▲急賣減售九萬六千四・兩房屋・高土庫・近乃磨夾七街・39年新・雙層玻璃窗近新屋頂地33x122合小家庭・歡迎合理還價。
▲減價售11萬六千九・樓上三房土庫兩房・硬木地板・兩壁爐雙車房・地35x132・緬與菲沙之間近62街。
▲大平特平非常抵買・只售四萬四千五・七百呎一睡房柏文#207/1420 E8 AVE
▲八間新城市屋・近廿比夾11街有兩或三睡房・三件家庭用具・售價由九萬二千五至12萬九千五・現已出租一年・投資良機。
▲本人現有建築師欲收購雲東及西區舊屋・歡迎查詢。

MULTIPLE REALTY

陳官桃
BRIAN CHAN
公司434-1431 住宅266-5797
中英文傳呼機680-7284

▲雲東區菲沙及65街東・房屋堅固・樓上三房・土庫兩房單位・共面積二千四百方尺・地41X102・急賣
$109.000
▲現在興建中大房屋・域多利區・六大睡房・上等建築材料・地大50X112・面積3300平方呎・風景優美・主人房設有一流套房・與衆不同・歐洲建築師・開價公道・請電查詢
▲京士威近會拔・堅固房屋兩睡房・土庫一房一廳・地33X110開價九萬餘。

▲西區一年新屋・特用水坭建成・五睡房848 W.17th Ave歐洲建築師・防火輪設備・硬木地板 CEDAR 天花板・工料上乘・業主可接充銀期。

KINSON CHAN **陳健錦**
建成實業有限公司 溫哥華
Kinson Realty Ltd.
NO. 205-178 E. PENDER ST
VANCOUVER, B.C. V6A 1T5
Bus.(604)685-1821 Res.263-1668

▲二埠柏文大廈41組16年新保養良好有露台地下泊車常年租滿投資機會
▲雲埠地點適中柏文大廈23組有露台地下泊車等地大保養好年租十萬餘
▲柏文大廈14組一半兩睡18年新有露台地下泊車年淨收益四萬四售46萬
▲北溫Lonsdale・旺舖五間・佔地八千餘呎好批約無雜費・投資良機
▲3596 Kingsway街角磚樓及樓上柏文一組最佳經營唐餐館要卅七萬
▲梳梨Plaza廣仔・建築兩積九千佔地三萬呎好批約無雜費售一百多萬
▲緬街二舖位樓上柏文兩組要28萬九
▲Downtown西餐館雅座百餘做五日七至四有酒牌十年批租廉日做千四
▲近郊・雜碎唐餐館連實業雅座一百有酒牌做獨市年年生意60萬售64萬
▲華埠・小菜館80座位做六日11至8
▲領梨埠必西餐館96座位日做一千九
▲各類型房屋・均有代售・恕不盡錄

囍囍囍囍

新娘佳音

全新香港運到新娘白紗禮服新中國裙褂、旗袍出租，款式新穎，尺碼齊全，租金相宜，又各款新娘頭飾用品出售，歡迎詢問·

電話：2983977

本地精製 **頂好冷凍點心**

頂好出品．出品頂好

小籠包、鍋貼、水餃、雲呑、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、脆蔴花、春卷、芝蔴湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲·

各大商店及商場均有售

歡迎批發訂購

頂好食品有限公司
DING HAU FOOD'S CO. LTD.
TEL:(604)278-1554
13-12200 VULCAN WAY RICHMOND B.C. V6V 1J8

美華旅店
MAY WAH HOTEL
258 E. PENDER (片打東街)
電話：688-6431

全部新裝修

日租月租 任從尊便 耆英或補助 特別優待 僑胞惠顧 無任歡迎

Maxim's 美心餅店
CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.
V6A 1X6 CANADA
TEL:688-6281. 688-6282

專業精神 出品認眞

各式西餅 出爐麵飽 熱辣蛋撻 結婚禮餅 生日蛋糕 各款中餅 電話定購 快捷妥當

請用華貫大方餅券

歡迎社團預定茶會

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada

喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面

上海 來回大特價 **999** 元起

代理特廉機票前往港台及星、馬、泰各地

- 多倫多 單程199元起
- 賭城 來回199元起
- 三藩市 來回179元起
- 倫敦 來回578元起
- 溫尼辟 來回166元起
- 夏威夷 來回319元起

★狄斯尼樂園飛機團299元起巴士團399元起
★韓國、漢城、台灣環島香港九日遊1288元每月出發
★華人領隊星馬泰18日高級團2198元九月出發
★域多利一日遊BANFF 六日遊或車詩內陸遊均可安排

遊客請注意：本社專售遊客或新移民醫藥保險及特平美加聯票不需預定可任停三城市以上另有專人專車可安排本地遊及接送特平！

特約代理．出售美國運通銀行美、加金旅行支票

(604) 684-4151

明和公司
MING WO COOKWARE

雲高華華埠總公司
片打東街二十三號
23 E. PENDER ST.,
VANCOUVER, B. C.

專門供應各款中西餐館茶樓酒家廚房用具及家庭精緻用品

樣樣齊備 歡迎參觀選購

各款餐館貨品現金採購特價優待
（特價品除外）

陽光汽車修理零件中心
Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.
550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

（近唐人街）
聯邦政府執照

15點 TUNE UP
（包火嘴一套）
四缸運工包料只收38.00
六缸運工包料只收48.00
八缸運工包料只收58.00
（商用貨車除外）

過冬全車45點大保養 TUNE UP
換油・油濾・檢查殺車系統・防凍水・安裝雪呔等共45點・只收工錢：四缸$49・98・六缸$59・98・八缸$69・98
貨車除外（零件不包括在內）

新車，瀝青打底
（UNDER COATING）
防鹽・防銹・隔音，特級耐用・瀝青打底。
細車只收 $49.95 起

音响大特價：
由專門音响技師負責・音質優美 AM-FM 卡式音响包2喇叭及按裝，
特價只收 $129.00
（天綫除外）
保用一年歡迎試聽・

清洗冷卻系統
特價 $12・98
高壓水力及洗暖氣水箱・引擎・內部・冷卻水箱・同時加入防凍水到零下30度・
（防凍水另計）

買舊車時全車安全總檢查：附上聯邦政府執照技師簽名報告。
特價 $38.00
保證不會買錯車

更換前輪碟式剎車
(Brake)
運工包料
只收49.95起

聯邦政府執照技師
經驗豐富・工作保證

七天營業：週一至週六：
每日上午九時至下午八時
週日：上午十時至下午五時

華人主理精通國粵英語

實力車身修理
Super Look Auto Body Ltd.
1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.
電話：254·9111 254·3718

保證：· 車身修理 工作妥當 材料最佳 手工最好 價錢實惠 絕不取巧 歡迎比較

實力車身修理公司自新張以來因嚴格採用歐美最佳材料及漆油全部工作均由一流專科技師於焗油房內處理，故能保證質量及工作妥當。

爲酬謝顧客

不論私人工作費或ICBC工作費均有特價優待

有經驗專人代辦ICBC手續及有免費車借用。

I.C.B.C. 修理費 一律七折

特別推出
細車噴油
只收 $259.00

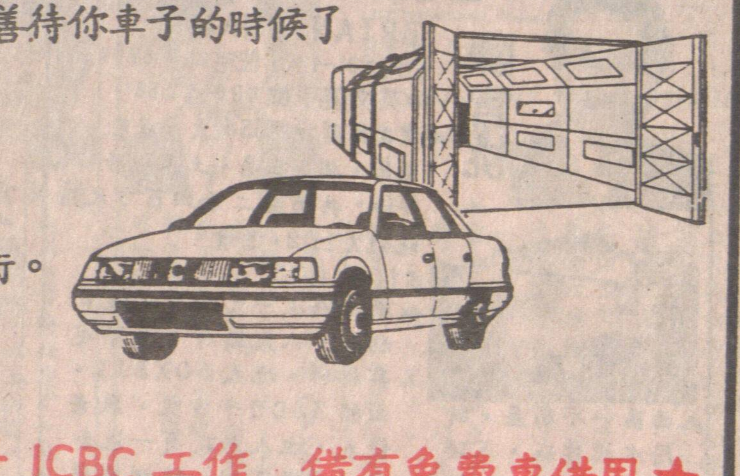
代辦 I.C.B.C. 一切手續
免費汽車借用

快捷
車身修理
FAST 'A' Auto Body

唐人街
喜士定東街356號
356 EAST HASTINGS ST.
VANCOUVER, B.C.
688-8788

愛車之人 此其時矣

★避免銹蹟洞穿車身，使其變成「老爺」。
★免和自己荷包鬥氣，維持車身完好，以保其值。
現在是善待你車子的時候了



百達車身修理廠為愛車之人着想，
配備完善焗油房，Hi-Tech噴油技術。
承接全車噴新或局部補油。
保證最佳效果，足與全新比美。

★專科 ICBC 工作 備有免費車借用★

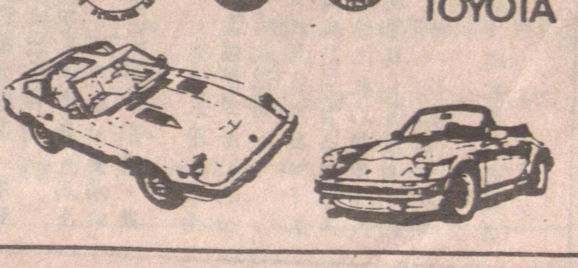
百達車身修理廠 **HAWKS AUTO BODY**
794 Powell 抛街夾學士街
電話：251-9119

國際車身修理公司
NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.
電話：874-1960

I.C.B.C.
七折酬賓

經驗技師主理噴油
☆車架翻新、車身改裝
☆用料上乘、快捷妥當
☆手工精巧、歡迎比較
專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續，並有免費車借用。

mazda DATSUN TOYOTA



星期一至星期六營業
9:00 am — 6:30 pm
- *We specializing in imported cars*
- *I.C.B.C. claims*
- *Conditionally guaranteed*
- *Free courtesy cars*

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.
GUN LU

蘇聯謂莫國總統座機失事
可能因被射擊或電波干擾

（莫斯科十一月十二日電）蘇聯民航部副部長瓦辛十二日在記者招待會上說，十月十九日莫桑比克總統薩莫拉的座機在南非境內墜毀可能有三種原因，即飛機遭到來自地面的射擊，機艙內發生爆炸和預謀的無线電干擾。

他說，飛機墜毀可能是由于南非境內無线電技術裝置發射出强大的干擾造成的，這種干擾使這架飛機在離它所要降落的馬普托機場約一百公里的上空向有偏離航线三十五度，以致撞到南非境內的山上。

他說，只有在分析飛機上的自動記録器內所記録的材料和查看飛機碎片之後，才能確定失事的具體原因。但至今飛機的自動記録器在南非當局手中。

伊朗駐聯合國大使
否認以人質換軍火

（聯合國加新社十二日電）伊朗駐聯合國大使于星期三日否認伊朗曾與美國作人質換軍火之交易，但謂前美國國家安全顧問麥化連曾企圖重建美國與伊朗之關係

伊朗大使哥拉山尼在記者招待會中說，美國曾冒險派遣麥化連及另外四名美國官員，于九月前往德黑蘭，企圖改善美國與伊朗之關係，但被列爲不受歡迎之訪客，且被伊朗當局盤問五天，又不獲准與高米尼政府之高層官員談話。

哥拉山尼大使承認伊朗獲得美國軍火，但不允說明是否由美國直接得來，抑或由國際軍火市場購買。

不過，哥拉山尼對記者說：「伊朗並無就釋放在黎國人質之事，與美國或任何其他人士，作出軍火交易，或任何其他之交易。」

列根發表
電視談話

（華盛頓十一月十三日電）美國總統列根十三日晚上八時在華盛頓向美國公衆發表了約十五分鐘的電視講話，確認了美國在過去的十八個月中同伊朗進行了秘密會談，並承認了他曾批准向伊朗運送了「少量」的防御性武器。

但是，列根總統強調指出，他的上述作法並不意味着他企圖以武器來換取被扣押在黎巴嫩的美國人質，也不是美國在兩伊戰爭中偏向伊朗一邊。他說：所謂美國向伊朗運送了一整船一整船的武器的說法完全是「謠言」。

講話中，列根還承認，他曾派遣美國前國家安全顧問麥克法蘭帶着秘密使命于今年四月前往伊朗，同伊朗官員秘密地進行了四天談判。麥克法蘭今年九月也曾去過伊朗。隨後美伊兩國間的對話一直持續進行。

舊金山市長抵滬
進行友好訪問

（上海專電）前來上海與江澤民市長共同簽署一九八七年至一九八八年友好交流項目備忘錄的美國舊金山市長黛安．法因斷坦今天下午抵達上海。

法因斷坦市長這次訪滬是她第四次訪問中國。她的首次訪華是在一九八〇年舊金山與上海締結友好城市時進行的。

六年來，兩市在政治、經濟、文化、教育、體育、醫學、法律、城市建設等許多領域的友好交流，開展得十分活躍，已經完成和正在進行的交流項目已達六十多項。

今天下午，法因斷坦市長參加了上海國際商業學院八六屆高級經理研結業典禮，並為學員頒發了結業證書。該學院是上海與舊金山的友好合作項目之一。

晚上，江澤民市長與法因斷坦市長進行了單獨會見，雙方就共同感興趣的問題進行了交談。隨後，江澤民市長設宴歡迎以法因斷坦市長為首的友好代表團訪問上海。

菲總統由日返抵菲島
安里爾親在機場歡迎
承認日本之行一度遲疑不決

（馬尼拉加新社十三日電）菲總統哥拉桑在訪問日本四天之後，已于今日返抵馬尼拉。在機場歡迎者有非政府之內閣官員，包括一向批評政府之國防部長安里爾在內。

哥拉桑在抵達機場時發表聲明說：「我準備前往日本訪問時，我是曾經一度遲疑不決，在一片謠言聲中離開首都。我真不知道我能夠對支持我們重建國家的人士說些什麼話。」

中藥品種和蘊藏量
四川省居全國第一

（成都專電）最近結束的四川省中藥資源普查表明，「天府之國」是個中藥大寶庫，其品種和蘊藏量居全國之首。普查結果表明，四川省中草藥資源約有四千五百種，占全國中草藥品種的百分之七十五。

這個省植物藥蘊藏量為一百萬噸左右，動物藥一萬多噸，礦物藥一百億噸以上。植物、動物、礦物藥蘊藏量占全國總蘊藏量的百分之十以上。

通過這次普查，匯總編寫的「四川省中藥資源名錄」，其記載的中藥品種，比一九六零年版的「四川中藥志」的一千四百三十種還多二千六百七十三種。普查還發現了一批具有開發利用價值的新藥源。

這次中藥資源普查歷時三年。

一向爲白人專用之南非德班市巴士，已於日前取消種族隔離，准許黑人一同乘坐。

本報廣告
效力宏大

菲副總統購軍火
作私人保安用途

（北京十一月十二日電）馬尼拉消息：菲律賓副總統羅路的發言人曼努埃爾十二日透露，羅路爲他私人的保安部隊進口了七十枝槍，因爲他擔心他在「關鍵時刻」安全會受到威脅。

這位發言人說，羅路進口的這批武器，是在有消息說一些同安里爾有關係的軍官們正企圖發動政變之前訂購的。目前，這批武器已運抵菲律賓。

據報導，菲政府高級官員們都在貯存武器。這些情況已引起人們的注意。

聯大通過中國建議
籲請各國裁常規軍

（聯合國十一月十三日電）中國首次向聯大提交的關于常規裁軍決議草案，今天下午在聯大第一委員會會議上獲得通過。

這項決議草案不提名地呼籲蘇聯以及北大西洋公約組織和華沙條約組織盡快達成常規裁軍的協議。

決議草案說，聯合國大會「敦促對于開展裁減常規軍備的進程負有特別責任的擁有最龐大軍事武庫的國家，以及兩大軍事集團的成員國，繼續就常規裁軍進行認真談判，以早日對在它們各自區域中在有效國際監督下限制和逐步均衡地裁減軍隊和常規武器達成協議」。

包括美蘇在內的一百二十五個國家對決議草案投了贊成票，印度和伊拉克棄權。

中國糧油有限公司
CHINA CEREALS & OILS CORPORATION LTD.
239 E. Hastings St., Van., B.C.
喜士定東街239號 電話：687-4204

世界米行
RICE WORLD ®
100 Gore Ave. (Corner of Powell & Gore)
哥雅街100號（有寬大停車場）

徇衆要求，延期
由十一月一日
至十一月卅日
秋季酬賓大贈送
美國標準牌米王
品質第一，好煮好食，
粒粒靚，保證滿意．

買二送一
買一送一
（買二包50磅絲苗米，免費贈送一包50磅絲苗米）
（買一包50磅絲苗米免費贈送一罐3 LITRE MAZOLA 粟米油
新到維力即食麵、肉燥麵、炸醬麵、媽媽麵、香辣牛肉麵、
維力即食米粉、肉燥米粉，一律八折
新到美國加州好景牌上等絲苗米50磅紙袋庄． 特價$10·40
新到泰國上等絲苗50磅庄平過九折 特價$9·50 泰國上等香米50磅庄平過九折 特價$11·99

美華眼鏡公司
隱形眼鏡中心
NEW VISION OPTICAL LTD. CONTACT LENS CENTRE
喜士定東街328號 電話：681-0305

由香港資深眼鏡師
加國隱形鏡學專科 主理
B C 省配鏡學會員

鏡薄架靚價錢平
美華爲你配好鏡

特別介紹
可變色隱形眼鏡

專做超薄鏡片
不反光鏡片
MULTICOAT LENS

軟性
隱形眼鏡
（全日可帶）
特價 $98.99

特別介紹 名店鏡架：

PLAYBOY EYEWEAR	Christian Dior	[illegible]	VIENNA LINE
sport design Cazal	CARRERA	Lunettes Cartier	[illegible]

皇宮大酒樓 IMPERIAL PALACE
Chinese Seafood Restaurant
温哥華華埠片打東街173號
688-6986
173 East Pender St.
Vancouver, B.C. V6A 1T6
RESERVATIONS 638-6986 DINE & DANCE EVERY NIGTHT 每晚十時至凌晨三時

營業時間：星期一至四上午九時至下午三時 及星期日下午五時至十時 星期五・六上午九時至下午三時 下午五時至十二時

御寒火鍋
沙爹火鍋
羊肉。牛肉。
並加設明爐燒烤
外賣飯盒

★名廚主理 ★正宗粵菜 ★游水海鮮 ★掛爐燒烤
筵開七十席 壽筵喜宴 無任歡迎
日夜供應粥粉麵飯
凡惠顧茶市十元，奉送代用券壹元，多食多送

為酬謝顧客惠顧凡飲茶、晚飯、宵夜者，均有中獎機會，幸勿錯過！
頭獎來回香港機票乙張
二獎五名 拉斯維加斯旅遊
三獎本酒樓海鮮席一圍

奶油焗雙蟹
貳熱葷 菜胆扒北菇 玉蘭炒雙鮮
四寶會燕液
椒鹽焗鵪鶉
燒汁鴛鴦扒
香酥糯米鴨
清蒸海皇鮮
楊州炒飯
甜品
合時鮮果
$88.00

上湯焗雙蟹
兩熱葷 雪艷照紅梅 蝦參扒北菇
鮑參翅肚羹
北京片皮鴨（貳食件上）
串燒鴛鴦扒（沙爹）
東江霸皇雞
清蒸海皇鮮
皇宮炒飯
甜品
合時生果
$108.00

精美印刷有限公司
G. M. PRINTING LTD.
713 EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER B. C. CANADA, V6A 1R3
Tel: (604) 254-4441/2 Cable add: "GEEMEE"
尚有少量
月曆供應
欲定從速

怡園 the EXCELSIOR Restaurant
4544 W. 10th Avenue • 228-1181
正宗粵菜，名廚主理，
設有海鮮缸 常備生猛海鮮 海味津絲焗龍蝦
撚手象拔 原盅鷄燉翅 馳名炸子鷄 乳鴿稱皇
貴賓廳房 豐儉隨意 高格調食府合理化消費
筵開卅餘 壽筵喜宴 無任歡迎
每星期七天營業

大西方米廠
WESTERN RICE MILL LTD.
增設門市部
鄭重推出
金稻牌
純正絲苗米 特價酬賓
飯味香滑 米霸之王五十磅庄 每包 $15.95
買一包 送一包香米三
買二包 送三公升一級菜油及雪耳一盒
買三包 送一級米粉十包及雪耳一盒
買四包 送日本一級即食麵一箱 Sapporo Ichiban
另備其他各類特價食品
歡迎參觀選購
Golden Plantation
No. 1 Texan Long Grain Rice
$15.95/50 lb.
get one 3-Litre Pure Vegetable Oil FREE!
有寬大停車場
Restaurants & Groceries. Please call for our cash & carry Discount Prices
多買多送
夠靚夠平
歡迎比價
特備多種各級絲苗白米最適合大小餐館之用及雜貨商零售
地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B. C. V6A2H2
電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE: WESTRICE

什項

士多雪柜

士多生財用具出讓．有意者請電：八七九．三四九八

桃園餐館

HO INN CHOP SUEY
七十九號片打街東
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743
684-4822

晚飯宵夜
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

魚王水族館

中國運到大批大小名種金魚特別平價．直接發售多種熱帶魚99¢大平賣．各種魚糧．魚缸用品六至八折．全套新缸照出廠價大平賣只數十元起．金魚郁郁．金銀滿屋．加開晚市至八時748E HASTINGS電2532633

雲高華馬氏宗親會通告

為通告事本宗親會關於一九八六年度本屆職員已將屆滿依章進行選舉一九八七年度新職員任事茲經召開理監事會議決定於本年十一月卅日（星期日）上午十時開始投票直至下午五時卅分止準時在本禮堂當衆開票布各宗親是日擁躍前來投票選舉以重選權是盼

同時在十二月七日（星期日）下午一時在本會禮堂進復選筵體育會瑞獅工夫表演及預祝聖誕晚會有自助餐招待屆時恭請各宗親蒞會參加與衆同樂

此致
通告。

KS 精工 錄影音響修理

七天營業近28街

GE SHARP SONY SANYO PANASONIC TECHICS QUASAR
TOSHIBA ZENITH SANYO PANASONIC TECHNICS
RCA FISHER AIWA HITACHI JVC MITSUBISHI NEC

係各大名廠服務保養中心
專業修理台牌子錄影机及
音响器材

KINYO
金葉牌
回帶机
大平賣

K.S. VIDEO & AUDIO SERVICES LTD.
4390 FRASER ST., VAN.
Tel:876-8320

最後平價出售！

堅固石屎城市屋．減售至八萬九千九。
屋內優點如下：

- 兩睡房
- 1266–1365平方呎
- 兩套全浴室
- 屋內洗衣房
- 壁爐
- 雪櫃．爐頭．洗碗機
- 洗衣及乾衣機
- 窗簾
- 全舖地毡
- 免費人造衛星電視
- 旋渦浴及桑拿
- 健身室．娛樂室．工作房．
- 大型儲物櫃．單車房
- 地下安全停車場（供你及閣下的客人應用）
- 洗車場地

售價相宜．必令閣下滿意．
請立即光臨參觀！

"THE TOWN HOMES" AT INGLETON PLACE.
E. PENDER ST, BURNABY.
天天開放
BOSA BROS 信譽保證
JOHN MCKILLIGAN 984-9714 或 669-9711
SUSSEX GROUP - JOHN MCKILLIGAN REALTY LTD.

葉菜冷櫃

有二大葉菜櫃及入牆冰櫃摩打兩個操作良好合葉店用廉讓開價七千請還價電四三○四二九六

永潔厨櫃陳列

V.C.KITCHEN CABINETS
SHOWROOM OPEN
永潔厨櫃陳列
入牆櫃．組合櫃．電腦枱．寫字枱．浴室．酒吧櫃．免費估價。
東15街649號 電872•8720

旺舖招租

片打東街地王旺舖招租約三千呎合做餐館或寫字樓電話7361742謝2635337馬

寫字樓租

由二百尺至二千五百尺或更大．大小隨意．位唐人街中心．查詢電話：二七八．四二零零

出賣

平屋出售

兩房平屋．土庫完成．喜士定及RENFREW區787SLOCAN電2531815超

靚屋出賣

六街近乃磨33X127近中小學巴士開價十萬九有意請三時後電255．2088經紀免問

公營房屋出售

六萬八千元．兩睡房．有壁爐．地下停車場．十四街東二五五號。
英語電：874．0193

物業出賣

近GUILDFORD位SURREY．一千七百平方尺屋．一睡房另土庫單人套房占地一英畝半．后西有生魚卵小河．清靜街道近高速公路．開價十六萬九
GRAHAM WILLIAMS
588-8800 RON
HUBENIG 581-7636
REALTY WORLD-TITUS
REALTY 581-5221

大屋自賣

43x120 33年新4房1廳．近香檳唐區交通方便樓下二房一廳廁廚齊備獨立門戶有車房 FIRE PLACE 等屋主返港急讓割價13萬伍樓下收租三百七．請電438．98 32經紀免問。

入息屋賣

近華埠屋主自賣孖屋地上下層共五睡房兩廚廁取價八萬五電253-7814日430-1656夜

新大屋自賣

五睡房三浴室三火爐家庭房娛樂室瓷磚．JACUZZI天窗．瓦頂．三層有土庫雙車房花園靚有園楓．近學校交通便．位於北溫哥華清靜地區．材料手工一流．必須一看．英語電9882059或9801905。

屋主自賣

樓上兩房．樓下兩房廳廚齊全位2778HORLEY街近學校交通方便．電話：421．0769

屋主自賣

商業樓樓下兩舖位樓上三睡房單位．位京士威上午九至下午三時電：876．8195。

七萬八仟

1846東52兩房一廳七呎高未完成土庫32乘一零五公圍巴士中西商店預約3210688

自賣或租

三層屋賣或租都平有意電325．2000洽上午九時至晚上九時．經紀免問。

新屋

歐彝建築師．上下七睡房．標準地．十八萬餘．MR涂念賓電645．8912。

屋主自賣

樓上兩房兩廳．樓下兩房廳位於604號東30街十時半至六時請電6837833李洽。

靚屋出賣

50x122平地翻新二睡房土庫一房一廳廚廁俱備京士威夾20街電話預約434•4893

屋主急賣

五房兩廳兩全廁．地大．價九萬二千伍．有意者電9431121經紀免問。

屋出賣

49x124 454 E.59價九萬餘．英語電HARJIT 325．2485。

商業

餐館自賣

工業區西餐館．1869 POWELL ST.面洽。

餐館出讓

華埠唐餐館．取價六萬．十年長批．胡先生：683•0471

餐館自賣

位於西區生意旺，地點好，有酒牌，現因缺乏人力所以割價出賣，先到先得。有意者請電話738·3814接洽·

燒臘店招租

地旺．唐人街．片打東街．有意請電：
688•6986

旺舖平讓

華埠唯一體育用品店批長租平連貨祇售二萬三．有意請電六八二一一○一或二六六一八七二

菓舖出售

西區OAK街夾23街地點十分好20年生意高業主退休平售$13,000.請電傳生430-4501留音

華埠旺舖

唐人街吉舖出租或平讓．適合各種行業．免裝修費．有意者請電684．1534。

獨市唐西餐館自賣

位於SHOPING CENTRE有快餐座位40另餐廳座位80．濃淡酒牌．年做卅四萬．有意者電1-854-6614請問 梁 價六萬九千。

生意機會

市中心旺舖租平宜時裝精品首飾東主欠人手頂讓或合作均可三二七七一六八或六八一八八○七

中西餐館出賣

位於交通繁忙及住宅區．地點佳．生意好．有滑能．適合大家庭或合股經營．座位120個．有酒牌．有意者請晚上七時後電421•8838黃先生洽。

餐館出讓

中西餐館一百位租平一千八百五年批近ARMY & NAVY 29 W HASTINGS價九萬五千。

餐館招頂

梳里埠外賣餐館租三百伍租約長頂手萬二設備齊有生意離加割讓中午前請電八七六○六○三

髮型廳讓

近唐人埠．新型髮型廳出讓．生意良好．店主另有他謀電話：255．7431。

餐館自賣

市中心興旺地區合同長租平東主離埠急賣有意者請電話四三二．七六五五

唐餐館讓

本拿比座位50多．濃淡酒牌生意穩定電話五二二．九二五九星期一至五下午二至四時。

餐館出賣

市中心58位租約好有啤酒牌有固定常客價五萬四千九電林君直接傳呼6452811 UNITY RTY

炸魚店讓

SURREY埠位於繁忙市中心入息好有前途批期長因欠人手廉價出賣三萬元．晚3277981

生意出賣

洗地毡公司．新方式洗法．快乾．新式器具齊備．詳情請電294．6796洽。

沙省埠仔

中西餐館．埠情好生意隱定樓上住家生意連實業廉讓電306-944-4363

餐館出賣

市中心區唐番餐館設備齊全有酒牌．批期長取價三萬九千下午四時後請電六八八．三六二八

生意出讓

位百老滙西街小型咖啡室兼營中西餐地旺生意穩價萬貳千九晚七至九時電522．6041

亞省埠仔

中西餐館生意好有住宿．適合夫婦家庭式經營．連實業廉讓．請函：
BOX 224 COWLEY, ALTA, TOK OPO
或自費電話：(403)628-3951

時裝店讓

位於百老滙西街地旺租平二百一十元取價五千另點貨有意十二時至五時電八七六二七二四黃

出租

靚土庫出租

一廳二房獨立門口出入交通方便各樣齊備適合小家庭請下午五時後撥電話二五一．二七四九

栢文出租

交通方便適合夫婦或職業人仕有意者請電4346481

全屋出租

四大睡房大客廳廚房．新雪櫃爐頭．月租六百．近12街夾域多利．英語電874．1243

一房一廳

適合夫婦或單身近唐人街廚廁浴俱全包水電月租三百元下午電254．4189。

新屋土庫

出租．47街夾域多利．兩房一廳．各樣齊備．獨立門戶電3216450

樓下出租

乃街近54街新裝修光猛兩房一廳各樣齊備有洗衣機月租340不包水電請電3242577

全間出租

片都那街近乃磨樓上三睡房樓下一大廳廚房廁所爐頭雪櫃齊全部裝修一新電2551239

樓下出租

樓下一房一廳設備齊全近京士威及BCIT交通方便電432．7950

土庫出租

一廳一房．廚廁齊近巴士．學校．請電：435．7472。

土庫出租

兩房一大廳交通便設備齊全有洗衣機近域多利20街．晚上七時後電馮氏872．0530

樓上出租

三房一廳廚廁爐頭雪櫃齊全近學校交通方便有意者請電二五三．六○七七

單人房租

包洗衣機電話水電等交通方便．學生或單身女性．請電KIM254．3326。

樓上出租

兩房一廳．各樣齊備．近乃街夾菲沙交通方便．日間電話：438．5623胡洽。

新屋土庫

兩房一廳廁所廚房．各樣齊備．近學校巴士．各自門口合意請電：4370160。

近唐人街

樓上光猛大房．交通便．合單人或單人住．電話：294．0051。

有房出租

樓上下有房近PNE巴士總站適合學生或職業人士廚廁水電齊交通便利電話2997384

有房出租

20街近緬及菲沙．有意請電872．2932或8723870。

土庫出租

近PNE交通便．三房一廳．適合夫婦或學生分租．傢私設備齊全．請電253．1839

平房出租

有平房出租一大廳大房自由出入門戶適合夫婦或三個學生同住晚電2532995．一至五

平地土庫

乃磨夾三街交通方便整潔兩房廁廚齊備合清淨小家庭有意者請五時後電：255．1384

新土庫

兩房一廳．各樣齊備．獨立門戶．緬夾28街．電話：876．2863。

樓下出租

東八街近會拔一房一大廳各樣齊全適合夫婦或學生交通方便獨立門戶包水電二五三一三七九

潔淨土庫

平地兩房廳全地毡租四百包水電合小家庭．交通方便．電2516949或2547967

華埠柏文

月租二百五．三百十五．包水暖氣另有單房月租二百一．二百三傢具雜費全包電687-0732

樓下出租

兩房一廳新裝修各樣齊地方雅潔近交通適合夫婦或小家庭．二街近會拔．251．9824

壹樓出租

乃街夾41街交通便利三房兩廳爐雪櫃全月租五百九十請電三二四．九七○三洽。

新屋樓下

三房大廳廚廁乾洗衣．近蘭菲街夾八街．學校交通便．風景好．電話：二五一．九四三○。

平地土庫

近菲沙35街東交通方便壹房壹廳廚廁全包水電月租二百元晚五時後電：324．7929

單人房租

華埠有單人房出租包水電近巴士站．請電251．2654。

樓上大房

出租．近PNE．適合單身人仕或學生．包水電．各樣齊備．六時后電話294．4372

光猛土庫

一房一廳各樣齊備交通方便浴室翻新合夫婦或女士．電四三零．二九七九

樓下出租

乃45街樓下三房一廳．各樣齊備．近巴士站及學校交通方便．電話三二四四三八六。

樓上全層

三房一大廳爐頭雪櫃齊近學校交通方便百老滙東街有意者下午四時後電：255．3002

土庫出租

近PNE兩房一廳廚廁雪櫃齊備獨立門戶適合夫婦或女學生下午六時請電254．6089

樓上出租

三睡房．各樣齊備近緬街夾33街．月租六百五十包水電電話：873．6697晚上．

單人房租

廚．廁．傢私．各樣齊備．交通利便電話：253．6878。

新屋樓下

39夾緬街三房一廳全層地毡雅潔清靜光猛半個街位到巴士站月租五百電．三二五．八五五八

土庫出租

乃夾19街．一房一廳．設備齊全．適合單身人仕．電話876．0464

土庫出租

兩房一廳廚廁各樣齊．近學校交通方便．京士威夾襟孖素．電話：八七九○七四七。

柏文出租

近喜市定夾域多利街一房廳廚廁齊包暖氣熱水有電爐霜櫃窗簾地毡及停車位二五五九六六六

土庫招租

近乃街58街二房廳廚房浴室齊備包小量傢私獨立門口22號巴士直達唐人街電3217803

土庫出租

兩房一廳．近域多利夾14街．獨立門戶．各樣齊備．電話876．9438。

平地土庫

三房兩廳．各樣齊備．適合大家庭．交通方便．近喜士定夾襟孖梳．電話434．1716

高大樓下

高大樓下一房一廳各樣齊備近交通學校包水電合夫婦小家庭近緬街32街電877．0187

全屋分層

59街近緬街有全間或分層出租各樣齊備近巴士及學校有意電253．9526姓關。

新屋樓下

二臥房大客餐廳二廁傢俱全新近學校交便適二位女學生月租五百包水電國語四三八九九五八

一房一廳

20年屋樓下一房一廳．廚廁齊．地方雅潔環境幽靜．電438．2828

土庫出租

新裝修土庫出租兩房一廳雪櫃廚廁爐頭齊備．日電二五一三八四一夜間電二五三．○九四○

土庫出租

兩房一廳獨立門戶廚廁齊．合小家庭近RENFREW一街每晚六時後電：二五五．零二八九

土庫出租

東區有兩房一廳．地點高尚．對面有小學適合小家庭或姊妹．廚房廁所齊電二五四六三一九

有房出租

土庫單人房．適合男士近PNE巴士總站包水電有傢私月租160元電話438．1237

正層招租

菲沙夾47街．正層兩睡房．各樣齊．交通方便．電話：324．6910

土庫出租

兩房一大廳．廚廁齊備．交通便利．近學校及巴士站．乃夾41街．電話：325．5096

新屋樓下

三房一廳．設備齊全．交通方便．近學校．63街近菲沙電話：324．7682。

土庫出租

平地三房一廳．廚廁全．獨立門戶．近乃街京士威交通方便．電話：876．2876。

有房出租

單人大房飛沙夾廿八街有意請晚七時後電八七六．二○六○洽。

有房出租

新裝修樓下單人房出租近蘭菲全新地毡爐頭雪櫃齊備包水電暖氣．晚電433．2184

樓上靚房

樓上有房出租包水電有傢私交通方便適合單身女學生可兼食請電：2940930。

孖屋樓上

兩睡房廳廚廁爐霜櫃．域多利及百老滙東街月租四百八十元不包電暖．電話3278586

近PNE

平地土庫．兩房一廳廚房各樣齊全．適合三人家庭住．電話二五四．七八六二。

新屋出租

全間出租樓上樓下共五房各樣齊備．近43街乃路．電話四三八．二二四一下午四時至八時。

光猛土庫

緬47街．平地二房一廳．廚浴齊．交通方便．有意請電327．8556

平租

新淨樓下三房一廳16街夾京士威．近學校巴士晚上電八七五一五八○或八七五．九三二○。

土庫出租

二房一廳廚廁齊備PARKER ST.夾乃磨街月租四百．包水電．電話二五五．六三二九。

土庫出租

乃街夾33街有二房一廳土庫出租交通方便．電話8770976。

平地土庫

會拔夾京士威．光猛二房一廳各樣齊全．合者．晚六時後電433．0056黃太。

單人房

包電火爐頭雪櫃．浴廁廚齊．近巴士站．日電324．6062晚電3247694。

新屋樓下

三房一廳各樣齊備有洗衣機近PNE獨立門戶近學校交通便2548094或2552959

土庫出租

樓下一大房．廚廁齊．會拔夾41街．電話：四三八．九八貳九。

樓上出租

一房一廳二百八十或二房一廳廚廁設備齊全近學校近巴士站蘭菲夾20街請電4348612

土庫出租

兩房一廳．東41街爐櫃齊備．電話：327．5757

光猛房租

會拔夾VENNES環境清靜．適合單身仕女．學生月租二百包水電．電話434．4875

樓下出租

一廳一房爐頭雪櫃廚廁齊．各自門口出入．交通方便．請電二五四．八四八五。

土庫出租

兩房一廳廚廁齊．域多利夾34街適合夫婦或小家庭或單身．獨立門戶．電324．5840

遊客佳音

栢文有景接近博覽會唐人埠設備高尚日計每位廿元每星期或月租長住更平電二五三三六八二

樓上出租

近域多利夾32街．新屋樓上三房一廳出租．電話：二五五．○七六八

土庫出租

兩房一廳．各樣齊備．近域多利夾55街．電話：3243845或3275210。

柏文出租

一房一廳．近襟孖梳夾佐治東街．交通方便．請電：八七三．二八七五接洽。

單人房租

雙單人房樓上廚廁共用有傢私包電火交通方便．電話：253．6443

有房出租

阻珠東226號（華埠）樓上有聯房出租．電六八四．三○七四洽。

樓下單房

乃夾34街，適合職業單身男士或學生月租二百元包水電電話：325．0788

平地土庫

兩房一廳廚廁齊備獨立門戶合小家庭環境好．西21街夾渥街請電733．4078早八晚九

樓下出租

東區44街夾RUPERT樓下一房一廳近學校巴士站雪櫃爐頭齊電話四三八．五五九四。

新屋樓下

新屋地下出租三房一廳近學校11街夾CLARK有意請電八七五．九○一三。

樓上出租

二房一廳近學校交通方便．33街近菲沙．電話三二七．四一三九。

單房出租

乃夾33街．樓上二個單人房出租．適合男性．有意者請日間電874．7409劉先生洽。

土庫單房

土庫單人房包水電有床傢私廁各樣齊近PNE巴士總站合學生或單身租160電4381237

樓下出租

兩房一廳廚廁齊備交通方便近中小學清潔寬敞．有意者電二五五．七九五○喜士定夾域多利

樓下出租

兩房一廳．各樣齊備．交通方便．近中小學適合不吸煙人仕．電話：三二四．七九二○。

樓上出租

兩房一廳．爐頭雪櫃．近域多利及京士威．交通方便．近學校．電話：876。6076

大房出租

近華埠．爐頭雪櫃傢私齊備．跑路街五六六號樓上．日電八七六二四五三

中國的「火山城」

唐汶

中國的火山數以千計，大多分佈於邊陲或海島，過去因爲交通不便，鮮爲外人所識。近幾年來大陸發展旅遊事業，許多死火山遺跡成爲風景點，有「火山城」之稱的「五大連池」，便是其中之一。

「五大連池」火山羣，位於黑龍江省松嫩平原北端。在方圓一千多平方公里的土地上，老黑山等十四座截頂圓錐形火山，拔地而起，屹立平川。這是中國保存最完整，地質地貌最齊全的死火山遺跡，素有「火山城」之稱。火山脚下，五個湖泊烟波浩渺，汐水相連，總面積四十平方公里，即著名的「五大連池」。據記載，二百年前的一次火山爆發，熔岩阻斷了一條大河，從而形成五個珠串狀的火山堰塞湖，「五大連池」即由此得名。

仲夏時節，「五大連池」波平如鏡，草綠山青。火山雖然並不高大、險峻，但卻別具風情，從老黑山可見一斑。

老黑山曾在二百年前噴發，屬於新期火山，高出地面一百五十九米，週圍有火山林帶環繞，山脚下是一片黑褐色的熔岩台地。火山口頂部呈紅褐色，火山口像個巨大的漏斗，內壁陡峭，寸草不生。每年冬季，野外白雪皚皚，而火山頂週圍卻綠草如茵，山頂上還升起裊裊白烟，綠白相映，蔚爲奇觀。夏季，則可清晰地看到當年熔岩流動的痕跡，以及火山灰等碎屑物。當年勢不可擋的液態熔岩流，如今已凝固成一片黑褐色的熔岩台地，怪石崢嶸，千奇百態，總面積達一千多平方公里。放眼望去，如同一片波翻浪湧的大海突然靜止，氣勢極爲壯觀。

徵求伴侶

西人男士35歲徵24至29歲伴侶•愛好旅遊音樂交談有傳統觀念•BOB BOX 771 STN.A.VAN. V6C 2N6

誠徵女友

華人27歲大學教育經營雜貨店徵20至27歲有意者通信：MR.L 4290 DUNBAR ST VAN.B.C.V6S 2E9

漂亮小姐

伴遊服務•謹慎懇勤•準時•任何時間•電734•0960。

伴遊服務

一流小姐•保証服務好•24小時電話731•4699

汽車出讓

1980 BRICK 四門•自動波•別一部 1979 FIREBIRD 二門•自動波•有意者請電：325•4434黃洽。

靚車出賣

八六年TOYOTA COROLLA 四門自動波只行千七公里•六時后電255•0504

聘請

看護病人

請陪同看護住醫院病人日夜班略懂中英語薪優電434•8973或437•6268。

留宿女傭

在EDMONTON•包來回機票•只做一個月•薪金好•照顧嬰兒•做家務•煮餐•日電：430 3441夜321•0283 DAVID洽

高級戶外活動成衣製造工場

本廠現擴充，招請熟手單針車位，長期可靠工作底薪優厚，件工價高，管理完善•

熟手每小時可賺至：

工作一個月後	六元至六元五角
工作三個月後	六元五角至七元
工作六個月後	七元至九元或以上

請由十二時半至五時星期一至六到 1675 W•2ND AVE•VAN• 溫哥華面洽•

招請車衣外工

本廠有大量製品外發，可領取回家製作，申請人必需有工廠用單針及級骨車•

請由十二時半至五時（星期一至六）到本廠1675西2街溫哥華面洽。

亞省LAC LA BICHE埠

急請45歲以下有經驗負責任感唐西廚及企枱數名•包食住•待遇從優•有意者請自費電話：1•403•623•3363。

T恤衫廠

招請經驗級骨車衣女工數名及裁剪一名•位於二埠近快車站•有意者請電：524•4946 (10AM-5PM)

請營業員

大型製衣廠請經驗SELLING OPERATOR 一名•需懂流利英文•有意者請英語電：683•8481與FRANK 洽。

牛仔衫廠

急請有經驗車衣工人多名•有意請到1424 CHARLES ST. VAN.B.C.面洽。

餐館請人

本埠比京士威六九〇七號敦煌菜館請洗盤碗男女企枱雜工數名四時後請電五二一五五四四洽

西餐館請

日夜班洗盤碗兼幫廚各一名•需懂英語•請電733•8512地址2153 W.4AVE, VAN

車房請人

請八年經驗車身修理技工•另學徒•要有駕駛執照•請五時至六時到1104 CLARK DR. 面洽

招請女傭

埠仔請經驗女傭五天半工作•有專車接送•薪金面議•有意者下午電八五三七一六六陳太洽

經驗炸鑊

壯青一名須識英語看餐牌•離雲埠一個鐘車包住食•自費電1-792-0961 CHILLIWASK 李太洽

衣廠請人

請經驗單針車衣女工•有意者請電：876•7921

請西廚

有意者請到1138 DAVIS ST. 或到10102 KING GEORGE HWY. SURREY

魚廠請人

請生熟手女工多名
有意者請電327•3374梁先生洽。

請女傭

專做家務留宿•每星期工作五天•位本拿比•有意者請電劉太420•2228。

請雜工

埠仔餐館請廚房雜工一名•有意請電1•295•6550•周洽。

衣廠請人

製衣廠招請熟手車衣工人•請到1945 MCLEAN DR. VAN. 面洽。

請木雜工

電話：日間253•3290•晚上321•9849。

北溫唐快餐店請人

枱面兼收銀，另請幫廚，長工或散工•需懂英語•無需經驗•下午三時后到 MAN CHU WOK CAPILANO MALL, 935 MARINE DR. N.VAN.

機器操作

磨圓珠•切石•打洞三項機器操作PHONE OR WRITE TO E.K. JACQUES R.R7. DUNCAN,B.C. V9L 4W4 TEL: 748-9350

車衣女工

招請經驗單釘及級骨車衣工人•自己工。人工好•福利佳•有意請到：KORET CANADA, INC., 99 E. CORDOVA ST.(2/F), VAN.B.C.

急請西廚

做STEAK & PIZZA COOK必須會講及看英語•位高貴林•有意請電941•6691。

請中西廚

亞省埠仔請經驗中西廚及打雜各一名•薪金高•包食宿•請電403•523•3108。

訃告

先慈黃門馬氏玉滿台山縣草骨朗人不幸痛於一九八六年十一月十一日下午十二時十分病逝於唐人醫院積閏享壽七十有六歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於十一月十九日（星期三）下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土卜葬於科士蘭墓園
忝屬
宗親戚友鄉世誼哀此訃
聞

孤哀子黃元棟
男孫偉宜
女孫舒雲
全泣告

治喪處：1066 E 54TH AVE, VAN.B.C.
TEL:324-4869

訃告

荊室余門鄺清桂夫人廣東省台山縣上邊村人不幸痛于一九八六年十一月九日下午七時半在聖雲仙醫院逝世積閏享壽八十有一歲擇期十一月十八日（星期二）下午一時在暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬伙市蘭墓園
忝屬
宗親戚友世誼哀此訃
聞

不文期夫瑞禮
哀子裕榮 媳馬玉屏
男孫傑儀 俊儀
女孫璧儀 孫婿狄地
全泣告

喪宅：七五三號天寅街
電話：二五四•三二七七
二五四•六六一八
治喪處：佐治東街二二六號
余風采堂
電話：六八四•三〇七四

訃告

先慈廖蔣亦如夫人新會沙堆鄉人不幸痛於一九八六年十一月八日下午六時病逝於中央醫院積閏享壽七十六歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於十一月十七日（星期一）下午一時假座安息堂殯儀館舉行喪禮出殯歸土卜葬於科士蘭墓園
忝屬
宗親戚友鄉世誼哀此訃
聞

孤哀子「廖保善」 媳林氏
孤哀女月笑 婿蔣宏漢
月容 婿雷俠謙
男孫廖富昌
內外男女孫九名
內外曾孫男女四名
全泣叩

治喪處1040 CLARK DR, VAN.B.C.
電話：254•6331

衣車修車

招請有經驗衣車修理員•有意者請親到55號水街4樓SURREY CLASSICS面洽。

請西廚

北溫哥華•需有經驗•有意者請下午三時至五時到2001 LONSDALE AVE. N. VAN.

哀謝

先慈周門黃氏庭育太夫人之喪禮經於十一月七日星期五下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於海景墓園
叨蒙
宗親戚友世誼惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀
謝

孤子國林 媳甄氏
國初 媳李氏
國強 媳英格列
孤女蓮嬌 婿差利
素蓮 婿保羅
男孫樹偉 樹來
孫女玉蓮 玉貞
明明 玉仙
曾孫志仁
外男女孫六名
全叩謝

厚惠芳名 恕不臚列 祈為見諒

哀謝

先愛兒鄭樹參（PHILIP CHENG）廣東恩平縣東平里人之喪經於十一月七日（星期五）上午十一時假座孟碧珊殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園
叨蒙
宗親戚友鄉世誼惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀
謝

反服父鄭瑞宏
母鄭梁三女
胞妹鄭玉雲
泣謝

賻儀：

鄭榮陽堂總堂•恩平總會館合柒拾捌元•鄭欣培伍百元•加拿大漁業公司全體職工肆百伍拾玖元•潤發俱樂部叁百零伍元•馮瑞珍貳百元•鄭權活貳百元•鄭權品貳百元•鄭庭新貳百元•陳仁昌貳百元•鄭福欽壹百元•周浩文壹百元•陳焯威壹百元•周炳煥壹百元•西方俱樂部壹百元•馬健壹百元•李球壹百元•陳就權陸拾元•鄭權俊伍拾元•趙秆衛伍拾元•黃成伍拾元•陳根基伍拾元•陳逵生伍拾元•陳錫宗伍拾元•陳享華伍拾元•袁克伍拾元•曾桂良叁拾元•陳銳培叁拾元•無名氏叁拾元•越南仔貳拾元•陳卓豪貳拾元•唐柏培貳拾元•吳森貳拾元•鍾正人貳拾元•無名氏貳拾元•無名氏貳拾元•亞耀貳拾元•李有林貳拾元•黃庭三貳拾元•鄧卓榮貳拾元•唐永文貳拾元•唐創進貳拾元•鄭柏旋貳拾元•鄭樹莊貳拾元•鄭權潔貳拾元•鄭權端貳拾元•鄭華享貳拾元•鄭榮康貳拾元•鄭衛庭貳拾元•鄭衛朝貳拾元•鄭扶漢貳拾元•鄭梓球貳拾元•鄭仰球貳拾元•鄭顧球貳拾元•袁楨壹拾元•鄭蘭壹拾元•鄭炔華合家壹拾元•黃沐俊壹拾元•黃林昌壹拾元•陳素芬壹拾元•PETER WONG壹百元•JOE CHAN FAMILY肆拾元•BILL MA 肆拾元•EDWARD KWAN肆拾元•PETER CHANG肆拾元•LAURENCE CHEUNG叁拾元•STEVEN CHEUNG 貳拾元•STEVEN LI 貳拾元•TONY & NOREEN 貳拾元•SIMON WONG 貳拾元•STEPHEN CHOW 貳拾元•E.T. 壹拾元•GORDON LEUNG•MICHAEL LEE HENRY LAM•TOMMY CHENG•JOE LUM•TONY CHEUNG•KELLY CHENG•JOHN JANG•JOHN CHEUNG•JIMMY LEE•WAYNE PAN•PATRICK CHAN•BILLY LAM•JEANETTE TANG•ALEX & STELLA 計肆百叁拾伍元。

花圈共四十個。

如有錯漏 祈為見諒

哀謝

林曾美瑤病逝十一月十日安葬於FOREST LAWN之前復得蒙兄弟親朋戚友與主內弟兄姊妹及林西河總堂同人親密關懷慰問與探訪惠贈賻儀花圈•厚惠芳名恕不盡錄請為原諒謹此致謝
蔭棠合家謹啓

本報廣告
効力宏大

榮僑花舖

Louie's Florist
371 E. Hastings Street Vancouver, B.C V6A 1P3 喜士定東街三七一號
TEL:683-5124

總代理李氏花屋
中國名花
桂花
米仔蘭
千日紅
含笑花
本店常備
長青樹木
結婚花球
花籃花牌
長生花圈
歡迎光顧

呂頌韶主理
GEO. LOUIE 住宅:255-9675

新奇士花店

SUNKIST FLORIST
389 E. Hastings St., Vancouver, B. C.
Phone: 687-4094
營業時間延長至深夜十二時

盆景花木
技工精製
結婚花球
花牌花圈
僑胞社團
光顧定製
特別歡迎

喜市定街東三八九號
電話六八七四〇九四
吳栢南啓

明氏花屋

喜市定東街一七五號
MING'S FLOWER SHOP
175 E.HASTINGS STREET
VAN.B.C.V6A 2C2
BUS. [604] 683-6085
RES. [604] 255-8078

手工藝品
鮮花寶燭
奉神敬佛
樣樣皆足
承接花架
喜慶鏡牌
結婚花襟
花籃花圈
四季時花
長春樹葉
無任歡迎
趙明主理

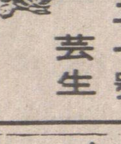
雲高華花舖

VANCOUVER WHOLESALE FLORIST
610 MALKIN AVE.VAN.B.C.
電話：254—5431

本店常備
四季鮮花
長青樹木
花藍花球
長生花圈
價錢相宜

月蓮花舖

LISA'S FLORIST
439 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C. V6A 3S6
BUS: 689-5829
RES: 434-1423



代理處：
片打街東
一二一號
芸生

加拿大花舖

FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B.C.
PHONE: 298-0522

花牌插花
花圈花球
花花世界
花樣美觀

文華花店

Mandarin Florist
154 E. Pender St. (China Town)
Van. B.C.
Tel: 687–9605

本店常備
四季鮮花
盆栽樹木
新型設計
結婚花球

花籃襟花
花圈花牌
僑胞光顧
無任歡迎

孟碧珊殯儀館
親情常在
今日風光與後人
往時恩義感親友
Mount Pleasant Chapel

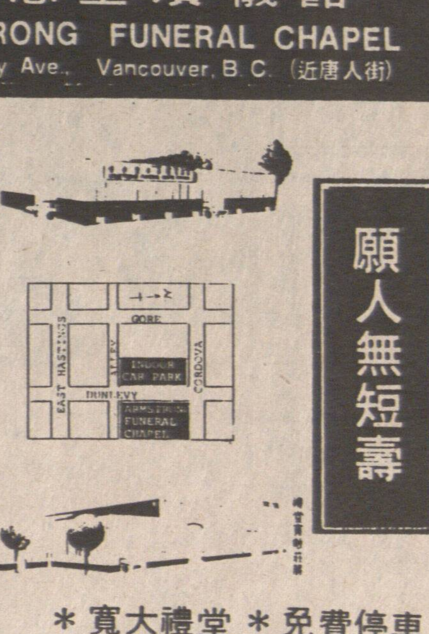
寬大禮堂
多種儀式
收費公道
各式棺木
豐儉隨意
免費車場
供客使用

特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
為僑胞服務
地址 306 E. 11th AVE.
電話 876–2161

安息堂殯儀館

ARMSTRONG FUNERAL CHAPEL
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C. (近唐人街)

問我有長生
願人無短壽



如有垂詢，
請與華人經理：
李顯理
雲龍
二君接洽

＊寬大禮堂 ＊免費停車
＊棺木山地 ＊包辦一切
＊服務週到 ＊價錢公道
＊任何宗教儀式不拘

電話：254—7166（24小時）

高希雲殯儀館

GLENHAVEN MEMORIAL CHAPEL
溫哥華喜士定東街1235號
電話：255•5444

本館爲華裔人士服務已多年•對華人家庭及傳統風俗習慣•照顧十足•最近更擴充修葺•加强服務•合各種宗教儀式之用•

禮堂舒適 車位充足
空氣調節 服務週到
包辦一切 棺木山地
各種儀式 價錢公道

經理： 馬信 CHARLES MATSON

蘇撤走大批受僱職員

美蘇驅逐戰果及使館 華府急聘白領往頂檔

據美國國務院官員說，為了使美國駐莫斯科大使館和駐列寧格勒領事館能夠如常工作，美國很快就會派出本國的機械工、水電工、廚子、搬運工和翻譯員，代替這兩個駐外機構的許多外交人員和白領職員。

由於華盛頓和莫斯科近日互相驅逐外交人員，美國駐蘇聯的外交官一下子少了二百六十名蘇聯僱員幫忙，而使館要如常操作是非有這批人幫忙不可的。

事態出現這一突然轉折，國務院官員顯然大為頭痛，因為這樣一來大使館和領事館要瞭解蘇聯的情況就不那麼容易了。他們說，國務卿舒爾茨是不贊成驅逐五十名蘇聯外交人員的，正是這項行動促使莫斯科決定撤走美國使館和領事館的蘇聯職員。

國務院官員說，舒爾茨主張只驅逐五名蘇聯外交官，報復莫斯科較早時驅逐五名美國外交官。而莫斯科那項驅逐行動又是針對美國驅逐二十五名蘇聯駐聯合國人員一事而起的。

舒爾茨估計到蘇聯會採取強硬的報復行動，一是驅逐五十名美國人，一是撤走二百六十名蘇聯職員。因此，他建議美國採取較温和的行動，但這項建議遭到司法部長米斯，中央情報局長凱西和白宮辦公廳主任里甘的反對。

里根總統因為担心蘇聯在美國境內進行間諜活動，所以在這事上態度較為强硬，授命國務院宣佈，美國政府決定驅逐五十五名蘇聯外交人員。

國務院會從其它駐外機構抽調人手前往蘇聯協助工作，以應一時之急，並要求美國軍方派技術人員（像海軍修建大隊成員）支援，代替蘇聯水電工等技術人員的工作。

另外，美國政府也會招聘平民，送他們到莫斯科或列寧格勒，只要他們能夠通過保安檢查，有辦法適應蘇聯的艱苦生活便行。美國政府因為早已打算逐漸減少駐蘇使館和領事館的蘇聯職員人數，所以今年較早時已招聘了二十二名技藝高超的技工。

官方人士稱，他們尚未開始計算用美國人代替蘇聯職員的成本要多少。

有許多過去由蘇聯職員幹開的工作是美國人難以取代的，這類日常工作包括用俄文寫信給蘇聯機構，要求批准美國人員到別的地方去，或者放行扣押在海關的物品。

一名前美國駐莫斯科外交官說：「那些蘇聯女職員和蘇聯的官員是相識的，多年來都有私人交往，辦起事來特別容易。」

洗飛 摘譯自《美國先驅論壇報》

新聞餘波

國際熱線

包括勞雷爾恩里萊支持者

菲國政黨秘密談判 籌組聯盟欲倒總統

據美國《華盛頓時報》文章報道：

菲律賓好幾個保守的和溫和的政黨正在進行秘密談判，籌組一個可以在下一次選舉中同菲律賓總統科拉桑競選的反對派。

擬議中的政治聯盟將包括除科拉桑的支持者（從溫和派人士、左傾分子和農民到左翼激進派和某些共產黨人）以外所有的人。

這樣一種聯盟實際上將使菲律賓再次出現兩黨制度，儘管擬議中的憲法裏有條款規定可以建立多種政黨。

大多數分析家認為，菲律賓人喜歡兩黨制多於多黨制。

一位反對黨領導人說：「沒有人希望發生政變或類似的事情，但是我們希望迫使政府舉行選舉，以便通過選舉把她趕下台。」

他還說：「我們的黨將是一個保守黨，而支持總統的另一個黨將是一個真正具有自由主義色彩的黨。」

參加擬議中的聯盟的兩個大政黨將是四分五裂的新社會運動（其成員是仍然含糊地支持前總統馬科斯的人）和副總統勞雷爾的統一民族民主組織，該組織曾在科拉桑今年二月取得勝利時起過作用。

參加組建上述政治聯盟的政黨之一是前議員雷內．卡耶塔諾領導的民族主義黨中的一個派系，其成員包括有爭議的國防部長恩里萊的一些熱情支持者。

在最近幾周，勞雷爾和恩里萊在大多數問題上已聯合起來，即將在科拉桑的內閣中形成一個有力的保守集團。

反對科拉桑的溫和派人士和保守派人士越來越多。他們不滿科拉桑讓好幾位左派官員進入她的內閣。大多數分析家認為，擬議中的政治聯盟能否形成，其關鍵顯然是統一民族民主組織。

原載《國際先驅論壇報》

美國機師在尼加拉瓜被俘風波
你是中央情報局的人，該你想辦法！
喂，總統先生，我們現在怎辦？
我們沒有插手尼加拉瓜

西德肥人多

世界上最多肥人的國家是西德，西德人普遍愛吃忌廉撻、香腸及狂飲啤酒，令到該國人口有一半以上超重。

莫桑比克獨立之父

薩莫拉

今年五十三歲的莫桑比克總統薩莫拉．馬謝爾剛剛在一次飛機失事中遇難。他是莫桑比克獨立的締造者之一。他的國家曾經是葡萄牙的殖民地。他作為游擊隊的首領，在一九七五年國家獨立之後成了國家元首。

薩莫拉．馬謝爾屬於聰加族，是莫桑比克南方人。他的童年是同缺吃少穿的貧窮、葡萄牙殖民政權的無情和白人老爺的嚴酷聯系在一起的。一九六一年他在馬普托當護士的時候，他遇到了一位年輕的聯合國職員愛德華多．蒙德拉內。同莫桑比克解放陣綫的這位創始人兼理論家的相遇是具有決定意義的事件。蒙德拉內去達累斯薩拉姆，創立了莫桑比克解放陣綫。薩莫拉．馬謝爾遂參加了該陣綫。

一九六四年，在阿爾及利亞進行了緊張的訓練後，他第一個進入莫桑比克，開展武裝鬥爭。

一九七四年四月，當里斯本決定為讓莫桑比克取得獨立而開始談判之時，薩莫拉．馬謝爾就成了「唯一的有資格的對話者」，一個果敢的人物，一個有效的談判者。一年之後，游擊隊領袖就成了莫桑比克共和國的首任總統。

面對着比勒陀利亞的軍事威脅，薩莫拉．馬謝爾決定進行對話。一九八四年三月十六日在恩科馬蒂河岸上，莫桑比克同其強大的鄰邦簽署了一個互不侵犯條約，這是一個獨立的黑非洲國家同南非簽署的第一個條約。

這位喜歡高聲說話的演說家，留有鬍子，他善於用驚人的話語來激發聽衆的熱情。

．蕭式．

西窗

里根怎樣處理政事？

（美）安．賴利．多德

美國總統里根在實現他任總統的大多數目標方面取得了顯著成就。里根正如他許諾的那樣，重建了美國的軍事力量，削減了稅收，降低了國內開支的增長速度，簡化了規章制度，使經濟保持了四十五個月的增長。不論怎樣，里根的革命基本上已取得成功，世界將在許多年內感受到這些變化的影響。

領導風格

里根的領導風格是在理想主義和現實主義之間保持一種不斷重新估價的平衡。里根的行動表明，他明白他的那些目標不是一夜之間就能實現的，而要經過慢慢的過程才能實現。

在把自己的構想轉化為簡單的行動程序方面，里根同最近的幾位總統和許多公司領導人比起來，也做得更加卓有成效。他的行動程序輕重緩急明確，使議員、行政官員和選民看了之後一目了然。約翰遜有實現一個「偉大社會」的設想，但是他的立法議事日程過於龐雜零亂。卡特的目標由於經常突然改變而變得模糊不清。相反，里根進行減稅、簡化規章條例、加强國防力量和降低國內開支的增長速度等行動的計劃則是早就定下了的，而且堅持不懈地加以推行。

里根懂得溝通思想是兩方面有來有往的事情，像所有精明的政治家一樣，里根通過研究民意測驗結果，閱讀報紙，看電視，會見不同階層的人士和只要有可能便到各種場合發表演講來同選民保持聯系。里根理解民心和影響民心的能力比大多數人更強。里根演講時，使用的辭句簡明易懂，直截了當，十分生動。

用人之道

里根總統使他的設想成為現實的計劃，第一步是竭盡全力物色恰當的人員來輔助他。他考慮政府人選問題時，標準中首要的一條是忠誠，不僅要忠於共和黨，而且要對里根本人和他的綱領忠心耿耿。國防部長溫伯格說：「里根因選擇同他宗旨一致的人而受到人們的批評。但是，不這樣做是荒唐至極的。里根是來改變我國的方向的。」里根強調忠誠，有時到了排斥其他條件的程度。他的政府中所謂的素質低劣的因素異乎尋常地嚴重，勞工部長雷蒙德．多諾萬被指控犯有詐騙罪，白宮辦公廳前副主任邁克爾．迪弗由於以自己的影響謀私和作偽證而受調查，還有許多職位較低的官員通常是在受到貪財行為的指控後離了職。

里根選擇和他觀點一致的幹才任職，這一方針也使他比大多數總統更有效地委給他們權力。某些追隨里根多年的同僚們猜測，他委人以權的能力來自他在好萊塢的經驗。

（原載美國《幸福》月刊）

軍事瞭望

蘇戰略防禦計劃新領域

據西德《圖片報》文章報道，蘇聯人的戰略防禦計劃（太空反導彈防禦）比美國走得遠，他們用地對空激光炮至少使美國的三個偵察衛星失效。這是美國和北約的絕密文件透露的。

目前約有一萬名蘇聯科學家和工程師在十二個中心從事反導彈防禦高能激光計劃的研究工作。

激光武器的最大工廠之一是在特羅伊茨克。在薩雷恰加納克（哈薩克）有一個戰略防禦激光器原型。從那個地方可以用一種光學折射系統使美國衛星受到干擾，也就是最終毀掉了光學和電子設備。

地面和太空的激光武器的研究和試製工作起自一九七〇年。蘇聯人正在建造SA－X－12——一種防禦短程、中程和洲際導彈的火箭（計劃建造幾千枚，代號為「巨人」式）。一種打擊SKAT－B中程導彈和打擊仿製的「潘興－II」式導彈的機動導彈防禦系統，已在西伯利亞試驗成功。

蘇聯人自八十年代初大大增加了他們的有運輸能力的SA－10防空導彈，其數量現在已達約一百五十處共一千四百個發射架。它們保護着軍事設施、關鍵性的工業部門和首都，百分之五十部署在莫斯科周圍。

莫斯科反導彈系統有六十四個「橡皮套鞋」式發射設備，現在已現代化。

為此在莫斯科附近裝設了兩套雷達設備：一個是目標跟蹤雷達「雙扁圓」式雷達（FLAT TWIN），另一個是控制防空火箭的「平鍋鏟」式雷達(PAN SHOP)。

在克拉斯諾亞爾斯克附近，正在建造一座新的巨型雷達（探測面一百二十度，探測距離四千米）。

基督教民主聯盟和基督教社會聯盟發言人托登赫費爾說：「這證實，實際上蘇聯人在反導彈系統和激光武器研究和試製方面領先幾年。」

畫家筆下的蘇聯粒子束裝置。這個裝置的功能是擊毀美國衛星。

長短鏡

果真是家庭薰陶？

林翠兒子與曾江兒子都對拍戲有興趣

林翠與已故秦劍生的兒子陳山河今年已廿四歲，早前林翠偕兒子從美國返港，有周刊刊登了陳山河照片，樣子酷似陳百强，曾江為陳山河的舅父，他昨天出席新片《你情我願》記者會，談及外甥，曾江也覺得對方樣子似陳百强，而陳山河對娛樂圈很感興趣，準備留港接拍電影。

陳山河剛讀醫科畢業，投身娛樂圈豈不學非所用？曾江說，「既然他自己喜歡，讓他玩下。」原來林翠也不反對兒子拍戲，與曾江分別向圈中熟人引薦陳山河，如有合適角色，就讓陳山河試試。

曾江覺得陳山河的性格、外型是適合在娛樂圈發展的。秦劍在陳山河七歲時便去世，自小失去父愛的孩子，長大後一般性格較孤僻，曾江却認為這個外甥性格開朗，是一個堅強孩子哩。至於陳山河對演戲感興趣，曾江認為這是家庭薰陶所致，因林翠、秦劍都是娛樂圈中人。

而曾江與前妻藍娣生的兒子也十七歲，名叫曾世源，現在加拿大讀預科，預備升讀大學，原來曾世源也對拍片感興趣，曾要求返港，但曾江希望兒子多讀點書，在他大學畢業前不准兒子返港，讓他專心讀書，而兒子大學畢業後，他可不會干預兒子決定，如曾世源對娛樂圈興趣還在，曾江便有子承衣砵哩。

兒子、外甥對拍片感興趣，曾江說已提醒兩人，在娛樂圈發展不一定賺到錢，如運氣不好，要捱一輩子哩，不過兩年青人為初生之犢不畏虎，對曾江一番肺腑之言聽過算數。

曾江最近忙於拍無線劇集，暫時沒時間接拍電影。

無綫數藝員傷 排練台慶節目

．知日．

無綫藝員為勤練台慶表演項目，很多藝員都受傷，其中「狗穿毛」的項目的表演藝員羅浩楷、陳國權及甘國衛因太辛苦和受傷分別退出，後由吳鎮宇加入演出。該項目已刪除了部份難度高的動作，但藝員排練時仍有受傷情況出現。

此外，由盧海鵬及廖偉雄合演的爭攬仔雜耍項目，因表演時間超出預算，腰斬了這個項目。

爲寶蓮寺大佛籌款 影視明星演出大騷

十二月十七在紅磡體育館舉行

廿多位影視藝人將會參加一個籌款大型節目《海匯雲來衆藝演》的演出。該大騷將於十二月十七日在紅磡香港體育館舉行，為大嶼山寶蓮寺天壇大佛籌募經費，節目為時三至四小時。

參加演出的影視藝人有梅艷芳、羅文、甄妮、溫拿五虎、鄭少秋、沈殿霞、狄波拉、謝賢、關菊瑛、李香琴、鄧碧雲、麥嘉、曾志偉、黃百鳴、惠天賜、楊盼盼、麥潔文等，俞琤担任司儀。另外汪明荃、馮寶寶和陳百强有空亦會參加演出。

當晚除了這個大騷外，港台亦會撥出熱綫電話讓聽衆募捐。

據籌款委員會表示，興建天壇大佛要籌款六千萬元，將會連續三年籌款。

拍片與林偉生成老友 爾冬陞愧未禮尚往來

爾冬陞身在台灣拍戲，還是十分關心《國父孫中山與開國英雄》在港上映的情形。小寶在片中飾演陸皓東，影片的中前段佔戲甚重。

而小寶最不好意思的，是對片中的「國父」林偉生，因在台拍該片時，林偉生對他們一班香港演員十分熱情招待，拍戲之餘一起尋節目，相處愉快，彼此間早已建立起一份十分老友的情誼，今次林偉生來港，小寶却未能禮尚往來地一盡地主之誼，未免感到抱歉。

（上）張國強、溫碧霞和何啓南首次合作《警賊兄弟》，成為好朋友。（中）午馬和王玉環的一段情像霧又像花。（下）元奎與太太公開合照，畢竟鮮有。

拉姑羨慕鄭裕玲演戲機會多。

影視奇趣錄

彭健新是「守財奴」

他搵一百萬元，只花五萬，但却渴望擁有一隻船，未知是否賊船呢？

彭健新在《你情我願》一片既主演又唱主題曲，建仔難得有這樣「巴閉」的機會。

這陣子彭健新努力「咪書」，為的是考船主牌，預算明年一月考試。彭健新坦言，他從小一直渴望擁有一隻船，夏天在船上渡假，所以必先考獲船主牌。此外，另一個心願是生個兒子。

彭健新有屋又有船，環境是相當不錯了，但比起「沙煲兄弟」譚詠麟、鍾鎮濤是相差一大截了。記者問他，與他們的成就一比較，會否有點不是味兒？

彭健新倒是很樂天派的，他說，自己從來不羨慕亞倫與亞B賺錢比他多，根本，他就不認為亞倫、亞B所餘的比他多。

「有些人好識花錢，像陳友搵一百萬花掉百二萬，二十萬是另外向人借的，亞倫搵一百萬花掉九十萬，我呢，搵一百萬只花五萬，誰剩得多才是最真的。」

原來彭健新是「守財奴」，會賺錢而不肯花錢。

在溫拿五虎中，他與亞倫是最談得來的兄弟。彭健新說，亞倫是出了名「八卦」，經常試探他的存摺存款，通常是半夜兩點鐘彭健新半睡半醒時打電話刺探他的存款「身家」。

健仔也有他試探的方法，通常是激將法的，故意貶低亞倫的身價，亞倫便急不及待自爆內幕了。

健仔坦言，亞倫雖然賺錢多，但對他這個老友是很「知慳識儉」的，不過，通常亞倫常在人前推薦他，這點令他十分感激就是了。

做了「守財奴」，彭健新自得其樂。

長短鏡

演技受到讚賞 狄波拉却遺憾 角色是個妓女

狄波拉最近出街頻頻被人叫「春姑」（《黃金十年》內的角色），不單小孩子叫她，連燒臘檔的老板見她買東西也說：「春姑，買番去俾細路仔食呀？」拉姑笑稱：「這回拉姑變春姑了。」

對於外間對她的角色受落，拉姑也很開心，不過開心之餘也有點遺憾，「如果我不是因為演妓女角色而被人稱讚，我會更開心。」拉姑認為，自己演的角色似乎擺脫不了妓女的形象，她希望能像鄭裕玲一樣可以不斷嘗試不同的角色。

拉姑覺得無綫沒有給予她更多機會，演劇不多，却兩次都是妓女戲，她慶幸自己把握得好，否則其中一個演不好就會令觀衆印象難忘。

鄭裕玲要登報尋人 原來周潤發失蹤了

鄭裕玲昨日煞有介事的對記者，她要通過新聞界尋人，何許人也？令嘟嘟如此緊張？「我要尋找周潤發。」

原來，嘟嘟與發仔要在台慶節目中合作演出一個項目，無綫早前已跟發仔聯絡好了，及後又與他失去接觸，嘟嘟心急要與她這個老拍檔商量一下演出，可是遍尋不獲，唯有要借助報紙了。

嘟嘟說，這次與發仔合作的項目是為發仔度身訂造的，不過事前不用太多練習，所以雖然台慶迫近了，問題仍不大。

影視

無線台慶節目《鳳舞流芳萬世情》將由這四位「阿姐」一位「阿哥」演出。

發光電光

午馬借醉話與王玉環拍拖 羅芙洛聖誕節返美籌婚事 蔡楓華簽約無綫已成定局

▲午馬前晚出席《執法先鋒》慰勞宴，陪伴身旁的是王玉環，她不是《執》片演員，為何陪午馬出席？早已傳聞兩人拍拖，兩人均分別否認過，然而午馬前晚可能喝多兩杯，心情興奮，承認與王玉環拍拖哩。

但，王玉環堅決不承認拍拖，她說午馬待她很好，雙方為好朋友而已。

▲羅芙洛與孟海準備明年結婚，今年聖誕節，她便與準夫婿赴美國，與她母親商量結婚日期等事宜，她說此行赴美，將與當地電影公司斟介拍片事宜，原來她在港拍的《皇家師姐》在美國已上映，引起當地片商注意，不乏人動她腦筋，她心思思返美發展。

▲蔡楓華昨稱仍與無綫斟介續約事，他說林太曾表示，在IFPI事件尚未解決，歌星仍肯續約，證明他們對無綫的支持，待事件完結後，無綫會加强宣傳活動給歌星參與。蔡楓華和無綫將續簽一年合約，大概在台慶前便會動筆簽約。

孫中山名字的由來

羅蘭

文史札記

今年是孫中山先生誕辰一百二十週年。全中國（大陸和台灣）以及港澳和世界各地的華人社會，都舉行紀念活動，演出有關孫中山生平的電影、戲劇，展出各種文物資料。在這些活動中，可見到孫中山多個不同的名號：孫文、孫逸仙等等。孫中山一生曾用過不少名字，這些名字中有的與他革命事業有關。

孫中山幼名「象」、「帝象」，他少年時在檀香山上學時，用的名字是「孫帝象」。「孫文」這一名號，則是他入村塾讀書時，老師替他取的學名。

「逸仙」名字的由來，有段故事：一八八三年，孫中山自檀香山回家鄉，因破除迷信，大鬧北極殿，被逼離開故鄉到香港。那年他才十七歲，在香港進拔萃書屋學英文，他替自己取了一個號：「日新」。這兩個字取自『大學．湯之盤銘』中「苟日新，日日新，又日新」之義，表示自己棄舊迎新的願望。一八八六年，他入讀香港中央書院，中文教師區鳳墀替他改爲「逸仙」，「逸仙」是「日新」的粵語諧音，英文名字 SUN YAT SEN，也是「孫日新」的音譯。

孫中山頗喜歡「逸仙」這個名字，他入廣州博濟醫學院，香港雅麗醫學院（香港大學）以及在澳門、廣州開業行醫都用此名。後來，爲了募集革命經費發行中國商務公會股劵，他在股劵上署名也用「孫逸仙」。他曾組織一個考察團到蘇聯，這個團取名爲「孫逸仙博士代表團」。他在臨終時口授的『致蘇聯遺書』，簽署的也是「孫逸仙」三字。在世界上，人們通常都引用孫逸仙這個名字。不少中外學者爲孫中山立傳都用孫逸仙作書名，如台灣學者吳相湘的『孫逸仙先生傳』、美國學者韋慕廷的『壯志未酬的愛國者——孫逸仙』。

至於「孫中山」這個名字的由來，則有一段不平凡的來歷。「中山」原是日本的一個姓。一八九六年秋，孫先生在倫敦蒙難脫險後，流亡到日本。他的日本朋友官崎滔天和平山周把他安排在東京銀座的「對鶴館」旅館。爲了安全起見，不便公開他的姓名和身份。平山周想起來旅館的途中，路過一位姓「中山」侯爵的府邸，於是在旅館登記簿上寫了「中山」二字。由於「中山」只是一個姓，便又添上一個「樵」字，說是「中國的山野樵夫」。後來，孫先生就以「中山樵」爲名在日本進行革命活動，同人遂以「中山」稱之。據說，第一次把「中山」綴於「孫」姓之下的人是章士釗，自此之後，「孫中山」名字便流傳開了。

孫中山除在日本更名爲「中山樵」外，他在流亡英國之時，曾化名爲「陳載之」；以後在東南亞等地活動時，還用過「高達生」「杜嘉諾」等化名。

由於孫中山很推崇日本醫師野太吉的醫術，因此在日本時還曾化名「高野長雄」，並且在發表文章時署「高野」、「長雄」的筆名。此外，孫中山用過的筆名還有「南洋小學生」、「廣東香山來」、「公武」、「杞憂公子」等。

會奏樂的奇峯

伍叔

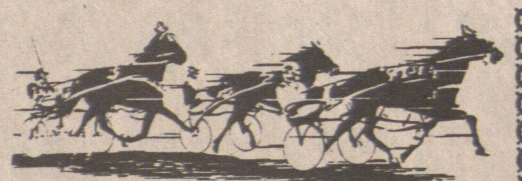
中國秦皇島上有一座奇特的山峯，當地人名之爲「響山」，因爲它會發出「樂聲」。

響山主峯海拔一千四百二十四米。平時山響如崩裂。而當陰雨多風天氣，發出的聲音更爲奇特，有時如笙簫笛管，百樂齊鳴，有時如高山流水，滔滔有聲。地理學家們經考察研究認爲，「響山」之所以會響，是由於近千萬年的自然界風化作用，使得此山石壁、石穴、石柱極多，而又都處在海拔一千餘米的高度上，此處山風剛勁，一旦吹來，便擦壁如琴，入穴如笛，搏柱如鐘，聽起來就如同奏樂一般。

今日各場精選　文勝

車仔馬佳選

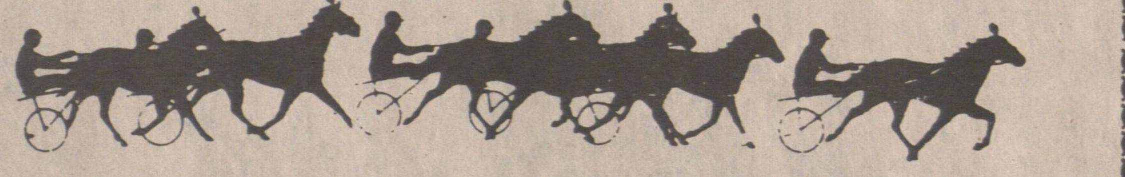
祇供參考并不鼓勵投注



November 15, 1986

1. Boozers Delight (D. Jungquist)
   Sabrina Legacy (M. Evans)
   Courageous Sal (W. Waples)
2. Pete N Repeat (J. Vukelich)
   Country Bill (K. Quinlan)
   Holridge Ken (S. Masse)
3. Jibe Ho (S. Masse)
   Canoe Pass (K. Linton)
   Arran Bay (D. Jungquist)
4. Heavenlee Hy (A. Bowman)
   Armbro Fission (K. Quinlan)
   Wheelabrator (G. Abbott)
5. Broadway Fella (W. Waples)
   Crafty Bandit (J. Chappell)
   Hiawatha Shifty (B. Davis)
6. J C S (B. Clark)
   High Mac (C. MaCleod)
   Goldern Tiger (M. Evans)
7. Surdale Echo (J. Hudon)
   Don Nor Captain (G. McQuaid)
   Wada Plaza (B. Treen)
8. Black Armbro N (J. Lackey)
   Scruffy Hanover (J. Vukelich)
   Sugar Crisp (B. Clark)
9. Disco Tina (B. Davis)
   Ebony Blaze (J. Vukelich)
   C D Dreamer (G. McQuaid)
10. Hy Count (A. Bowman)
    Northern Dandy (K. Linton)
    Valhalla A (G. Abbott)
11. Holridge Go Skip (B. Davis)
    Andys Winner (S. Petrachuck)
    Bobalink (G. White)
    Donnor Freddie (B. Clark)

馬膽
Best Bet : 11. Holridge Go Skip (B. Davsi)



北園
NORTH PARK RESTAURANT
擴張營業　全新裝修　喜慶讌會
瑭璜禮堂　筵開卅席
酬賓席
北園大拼盤
奶油焗龍蝦
蟹肉燕窩湯
北京片皮鴨
鴨鬆生菜包
玉蘭炒鮮魷
串燒鴛鴦扒
當紅炸子鷄
清蒸游水斑
鴛鴦炒飯
合時甜品
鮮生菓盤
$148.
993 GRANVILLE STREET VANCOUVER B.C V6Z 1L3
PHONE: (604) 688-8828

漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687−6675
超值貴賓席
鮮龍蝦大沙律
貳大熱葷：金銀鮮麻鮑甫　玉掌美人魚
濃燉鷄鮑翅
雙鳳朝陽
紅燒雙乳鴿
鴛鴦玉麒麟
腿汁鮮露筍
奶油焗海鮮飯
冰花木瓜燉雪耳
四式美點
$328.00
（每席以十客爲限）
上湯焗龍蝦
[illegible]
$128.00
特價酬賓席
一品大拼盤
奶油焗龍蝦
蟹肉燕窩湯
北京片皮鴨
鴨鬆生菜包
玉蘭炒鮮魷
串燒鴛鴦扒
當紅炸子鷄
清蒸游水斑
鴛鴦炒飯
合時甜品
鮮生菓盤
$148.00

萬成肉食中心
MAN SING MEAT CENTRE
片打東街　二二四號　電話：681-4491
價錢實際　歡迎惠顧
探親攜帶手信
送禮自奉佳品
大特價酬賓
特製風乾
鴨肝腸
特瘦白油腸
450g（大包裝）每包$3.70
375g（細包裝）每包$3.10
本埠各夻售商同價發售
顧客惠上　服務週到
七天營業　貨靚價實
＊特設熟餸部門＊
特製杜候鴨
牛孖筋　咖喱尤魚
咖喱鷄　炆牛什
特製燻蹄　南乳豬手
杜候牛腩　蠔油鴨掌
家鄉扣肉　豉椒鳳爪
＊專營＊
特製臘味
肥鷄大鴨
燒味鹵味
新鮮肉類
歡迎零沽批發

汪記　火鍋海鮮　食家
上湯火鍋
牛奶火鍋　沙爹火鍋
溫哥華天氣
最好食火鍋
豉汁火鍋　魚香火鍋
馳名
● 牛肉魚蛋鍋
● 經濟雜錦鍋
● 豪華海鮮鍋
獨家採用高壓電爐
安全清潔又衛生
● 中午快餐　● 晚飯宵夜
● 精美小菜　● 粥粉麵飯
七天營業　假期照常
上午十時半至凌晨三時
溫哥華百老滙東街105號
夾博覽會正門古壁街角
免費車場　873-1711

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便
地址：雲高華片打東街壹〇二號

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL: 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅咭　歡迎僑胞惠顧
營業時間：逢星期三休息
由上午八時半至下午九時
● 特 ● 設 ●
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

本報廣告
效力宏大

紅寶食品公司
精制南北美點・品精價平
無任歡迎
出品
糯米鷄　鍋貼　小籠飽　牛肉賣　炸雲吞　春卷　蝦多士　魚翅餃　燒賣　蝦餃
排骨　鳳爪　粉果　咸水角　煎堆　芋角　蟹黃仔　蓮蓉飽　叉燒飽
零沽批發
新張期間　燒賣蝦餃　每籠只售八毫
地址：喜士定東街2614號・倫敦藥房斜對面
2614 E.HASTINGS VAN, B.C. V5K 1Z6
電話：(604) 255・6714
（歡迎來電選購）

布袷樓酒
特價出售　特價出租
華達華誠公司
有意者請電 434・4885
汪君接洽

金馬茶餐廳餅店
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262
麵飽西餅　結婚禮餅
生日蛋糕　精美餅券
冷熱飲品　香滑雪糕

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
137 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
電話：682-1514
精美粵菜　掛爐燒烤
游水海鮮　粥粉麵飯
特價快餐　華筵小酌
原盅燉品　歡迎外賣
龍蝦海鮮特價酬賓席 $89・00
營業時間：早上10時至晚上十時

・實業貸款 ・退休計劃 ・房屋按揭 ・旅行支票 ・儲蓄戶口 ・美金戶口 ・定活存款 ・利息優厚 ・商業貸款
YORKSHIRE TRUST COMPANY　億兆信託銀業
政府公債
可隨時兌現
可用公債券同時購買退休計劃(RRSP)
利息高 7.75%
如不欲輪候，可直接打電話億兆信託銀業購買！
請注意：七七年之第32期及七九年之34期，
政府公債現已期滿，可隨時攜同證件
到本行兌現・
服務時間：
星期一至四：上午十時至下午五時
星　期　五：上午十時至下午六時
星　期　六：上午十時至下午二時
華埠分行：經理張鑑釗
電話：685・3935
130 E. Pender St.,
華埠片打東街130號
・旅行支票 ・房屋按揭 ・退休計劃 ・實業貸款 ・國外滙款 ・商業貸款 ・利息優厚 ・定活存款 ・美金戶口

雲埠各大僑團開會
熱烈歡迎新會訪問團

（溫哥華訊）新會縣美加訪問團，一行五人新會副縣長李仲球，新會僑辦主任趙汝俊，副主任譚愛蓮，新會縣對外聯絡部部長黃迪境，新會旅遊局局長李青等，於昨十一月十一日自加東乘加拿大太平洋航空公司班機飛抵雲埠訪問。各僑團代表，及新會邑僑同鄉，前往機場迎接。同日下午沙堆僑安總會主席廖盛炤，在名園大酒家設宴歡迎。

昨十一月十二日，訪問團各人受到雲埠中華會館設茶會歡迎。訪問團以「象山秋月明」新會八景之一國畫贈給中華會館留念。各人隨參觀中華文化中心及大漢公報。

雲埠洪門民治黨機構，於十二日中午在洪門大廈禮堂，設茶會歡迎新會訪問團，由吳一平致歡迎詞，並介紹洪門昆仲呂頌韶、呂定國、楊國榮、曾國雄、廖盛炤、唐澍芬、林岳鎏、及僑彥余子巨，沙堆僑安總會婦女部長宋玉鏤等。吳一平表示歡迎訪問團抵雲埠訪問，帶來家鄉消息。副縣長李仲球演講，謂洪門人士在世界各地團結海外僑胞，發展中加友誼，此次來美加訪問，表示敬意。希望今後加強來往，作良好開端，並致送錦旗，「桑梓情深」，為新會縣僑務辦公室贈給洪門，以為紀念禮物。

雲埠岡州總會館於同日下午一時卅分，開歡迎茶會，歡迎來自祖國故鄉親人到訪，廖鐵林司儀，並介紹訪問團各人與邑僑認識。副主席聶棟材致歡迎詞後，副縣長李仲球、僑辦主任趙汝俊先後發表演講，謂代表新會縣政府及全縣八十三萬父老委託，到美加訪問鄉親，以求了解僑胞生活工作情況，希望大家建設自己家鄉，振興新會，繁榮僑鄉，力求改進工作，土改及文化大革命，四人幫時期，犯下甚多錯誤，應糾正過去錯誤，複查平反工作，加快辦妥僑務，解決多年來之艱難，退還被沒收僑房，一步一步盡力妥善辦理，並不能馬馬虎虎，僑務工作，為華僑服務，華僑為革命之母，他們均希望祖國富強，在海外不致被歧視，其愛國出自內心，政府撥亂反正，堅決落實僑務政策，新會縣已退還沒收三千多戶華僑房屋，複查糾正許多案宗，而每年有十二萬人次返鄉，到新會僑鄉觀光探親，訪問團並以「古兜明珠」國畫贈給岡州總會館留為紀念。

廖盛炤致答謝詞。

下午三時，訪問團隨往參加趙氏宗親會歡迎茶會，趙鐵明司儀，理事長榮富，副會長松基等迎接訪問團，會長趙士欽致歡迎詞，恭祝旅遊暢快，訪問成功，副縣長李仲球，僑辦主任趙汝俊先後演講，報告祖國近況。

訪問團隨又往參加黃氏宗親總會及全加李氏總公所的歡迎茶會，新會縣副縣長，僑務主任等均表示衷心感謝，向各界僑胞問好。

十二日晨八時，僑商譚華就在喜萬年酒樓茶會招待訪問團，中午則由聶棟材在施氏旋轉餐廳招待。同晚五時半，僑彥陳大同，書記伍金輪在新紅鶴酒家筵開兩席，代表陳大同先生，招待歡迎該訪問團，各人交換意見，互談近況，共叙鄉誼，其他各大僑團亦先後分別開會，歡迎來自祖國的親人，洵為盛會。

圖爲梁漱華女士和文化部副部長英若誠先生攝於文化部所設的歡迎海外舞蹈家宴會上。

振華聲藝術研究社
定期祝五二年紀念

（溫哥華訊）雲埠振華聲藝術研究社為業餘粵劇音樂團體，歷史最悠久，歡迎對粵劇有興趣之青年男女及愛好者加入，共同研究，為海外發展中國傳統藝術而努力。

該社今年定期十一月卅日（星期日）舉行慶祝成立五十二週年紀念，下午七時半，在女皇小戲院公演歷史宮幃名劇「洛神」，十二月七日（星期日）下午一時，假該社禮堂，慶祝成立五十二週年紀念典禮，並設雞尾酒會及粵曲助慶，屆時恭請各界僑團領袖藝術先進及友好駕臨指導，相信屆時必有一番熱鬧。

氣功推拿治痛閉
事半功倍奏效大

（本報訊）中國人與外國人的生活習慣上有很多不同的地方，跌打傷科是最明顯的一種。

平時我們扭打跌撞的瘀痛症，自然的習慣是拿樽跌打酒在患部敷擦，外國人就不然，除了任由消腫外，最多用些散瘀酒精，或萬秀雷敦，結果，到了晚年時，無論中國人，外國人，大家都患上風濕症，但是最大的分別，中國人最多在傷部的關節或肌肉酸痛腫脹，外國人的情形就慘得多，他們的持久性風濕症使關節和指節都變了形，其他的痛苦更不必說了。

這裡並不特別地去誇張中國跌打有什麼神效，只是列舉事實吧了。深一步進入所謂經穴脈絡之說，更非外國人可以無端輕信的了。氣功推拿可以事半功倍地通經解閉，可以說還是我們中國人接受和享受着的中國國粹醫技。

來到冰天雪地的國度裡，身在溫哥華比較少受霜雪之苦；但是飲用食水源於山巔之溶雪，苦寒可知，水土攸關，身爲他鄉之客，不時因不同的情形而患上痛閉之症，血氣滯留，筋肌受苦，筋脈失調，骨骼錯位，非身受者不知其苦痛，亦非筆墨足以傳神也。

主持氣功健康中心的氣功師父洪森，特別爲痛閉症候作出解釋，他說：奇難雜症的出現，完全證明陰陽經脈有添補的必要，奇經穴道其實並非邪門之術，往往在適當選擇下奏奇效，自有道理。

氣功在外國人還匪夷所思之時，我們已經利用它來協助治病。

氣功並不神奇到能醫百病，傷風感冒，皮膚癬疥，開刀換腎等都有力不從心之感，不過以他來舒筋活絡，理脈除瘀就綽綽有餘。

洪森師父拿手對付鐵打的奇難什症，而氣功健康中心在奇化街二三七號三一三室。

圖爲省議員班士與卑詩省針灸會醫師人員合影。

班士省議員會晤
卑詩針灸醫聯會人員

（溫哥華訊）最近重新當選省議員，雲中區新民主黨班士先生（EMERY BARNES）爲深入了解卑詩省針灸醫師就業情況及立法問題，于本年十一月九日（星期日）下午一時，親臨卑詩省針灸醫師聯會與本省針灸界人士會晤，受到該會理事，會員及業內人士熱烈歡迎。

針灸界就針灸師在卑詩省執業及立法程序向班士省議員提出多項問題，皆獲得班士省議員的熱烈支持，並將在省議會開會期間，代表本省針灸界向政府發言，以保障針灸師的權益。

是次出席歡迎會的針灸界人士，有鮑志明，陳德漢，余瑞芝，林娜，李潔梅，羅許珍，馮定强，李楚龍，彭麗珍，繆即臣，阮清奇，何雲，陳榮，利超，江汀，陳夏理等二十多人，叙會至下午三時完畢。會後茶叙，並拍照留念。在各人均充滿着無限的信心與熱烈氣氛中結束。

舞蹈家梁漱華女士應邀
出席中國第二屆舞蹈比賽歸來

來稿

溫哥華舞蹈家梁漱華女士應中央文化部及中國舞蹈家協會之邀請月前飛往首都北京出席爲期十日的全國第二屆舞蹈比賽於日前經港歸來。

身爲加拿大嘉賓的梁女士除出席觀摩經全國省、市比賽後再三選拔的優秀節目而組成總決賽的八場舞蹈比賽演出外，並在中國舞協的邀請下與舞蹈界知名人士，吳曉幫先生夫人、許淑英、賈作光、游惠海、寶音巴圖、陳愛蓮、資華筠等舞蹈家們舉行了聯歡、座談。前赴中央文化部副部長英若誠先生所設的歡迎宴會，以海外華僑身份出席了在人民大會堂所舉行的全國僑聯成立三十週年紀念大會等等。此外她親自拜訪了舞蹈學院李政一院長、文化部對外文化聯絡局副局長于向陶先生等。在中國短短的一個月停留時間除了北京外，還到蘭州作了爲期五天的拜訪。甘肅省藝術學校、西北民族學院、蘭州軍區歌舞團、甘肅省文化廳等團體、機構都以萬分的熱情來歡迎和接待這個遠離祖國二十三年首次由海外歸來的遊子。

梁女士深有感觸的說，如今中國舞蹈在發展，在猛進，新的作品、新的教材、新的思想讓你看不盡，學不完，年青一代的演員們一個比一個强，看後令人振奮。更覺得有必要好好提高在海外搞業餘舞蹈的訓練水平，唯有這樣才能更好地對外宣傳，發揚自己祖國的舞蹈藝術。此外談到國內藝術界的一些風氣，她認爲雖然國內的作風有所變化，很多事以金錢來掛帥，但真誠的友情，對藝術的忠實和熱愛還是處處可見的。舞蹈界的朋友關心她的事業，支持她的工作。在北京李政一院長、唐滿城教授、馬力學老師、雲南省名編導楊桂珍女士等都在百忙中主動抽時間給她安排看課，交流創作經驗和心得，親自個別傳授他們自己一套新的舞蹈教材，在甘肅藝術學校的高金榮校長，更把她自己多年來辛苦研究組成的敦煌舞教材毫不保留地讓她看讓她學。梁女士更認爲，搞藝術工作，本來應該互相多觀摩多學習多交流，唯有這樣才能提高水平，才能把舞蹈事業搞得更好更成功。

游藝。

華人康復會在前進

來稿

維明

在溫哥華奇化街六〇一號「士達孔拿社區中心」裡面，設有一個機構，名曰：「華人康復會」。這個機構，專爲年老華人曾患腦血管意外引致身體傷殘、行動不便、部份人且必須依靠坐輪椅活動的。該會成立於一九七七年，初時只由士達孔拿社區中心、北區衛生局及幾位熱心人士發起組織，經過九年來不斷擴大，以及多年來市政府撥款資助，加添各項運動器械、吸收行動不便之傷殘人士參加，人數逐年上升，從開始時十餘人至現在五十餘人。現逢每星期四上午九時半至下午一時，爲該會活動時間，對行動不便人士，每次都有車輛到家接送。活動內容：1.有關醫療衛生講座；2.營養護理講座；3.醫療器械講座；4.加拿大各項法例講座；5.消費品購買常識；還有運動、（由衛生局指派物理治療護士教導）。並有語言訓練、地氈保齡球、乒波拿、以及各種遊戲，每逢夏日，還組織郊外旅行、集體前往品茗等。此外，尚有很多特別節目如國慶節、康復總會週年性活動、社區中心各種康樂活動，都有邀請該會參加，使這些垂老的病人能得到人們的照顧和互相關懷，很多原來心情煩燥，焦慮的老人，呆木的老人找到了朋友、交談、聊天，變得心境開朗，大部份的老人經過了一段時間都自覺病情好轉，如果加上本人有堅强的意志，恒心的鍛鍊，病情會不覺地逐步消失。例如有一位潘伯，今年已七十多歲，五年前，他走路要他的太太用手搀着他的腋下一步一拐而行，往往看醫生要坐的士，而今，他竟可以慢跑步，做義工，幫助廚房烹飪，幫助傷殘人士推輪椅、也幫助病人做運動。他已經擺脫傷殘病人的行列而加入義工的隊伍。又如朱伯夫婦，今年已九十四歲，他倆於本會成立時便參加，而今仍健在、病情穩定。其他都有很多有不同程度的好轉。

現在，經過實踐證明，血管栓塞病並不是不治之症，通過適當的運動、物理治療以及藥物治療、膳食輔佐，這類病人是可以慢慢康復的。

在這裡，特別值得讚賞的，該會除了一位職員周太只領鐘點工薪外，會長鐘靈先生，董事們、所有義工（十多位）都是義務工作，並無薪酬的，大家都非常熱心爲這一群傷殘老人與緻勃勃地忘我工作。近年來，由於加國經濟不景，政府資助壓縮，以致影響活動場地不敷，各項設備比較簡陋，缺乏添置。籲請社會上各方面人士加以援助，使這個機構能夠做到盡善盡美，爲人類作出更大貢獻！

通告

卑詩省針灸醫師聯會，從今日起更改通訊地址為：

UNITED ACUPUNCTURISTS
ASS'N OF B.C. MAIN P.O.BOX
15629, VANCOUVER,B.C.V6B 5B4

布各團體，各會員按上址與本會聯系。

卑詩省針灸醫師聯會理事會啓
1986年10月17日

利維旅與利安旅運中心合辦
發財假日
THE All New RIVIERA HOTEL & CASINO LAS VEGAS
詳情請電：
687-3316

金城鷄舖
本星期特價
梅花鹿肉
回港探親
最佳禮品
新鮮鷄鴨。鷓鴣。竹絲鷄。
山鷄。兎肉。草羊。梅花鹿肉。
溫哥華　哥雅街437號
電話：669－7412

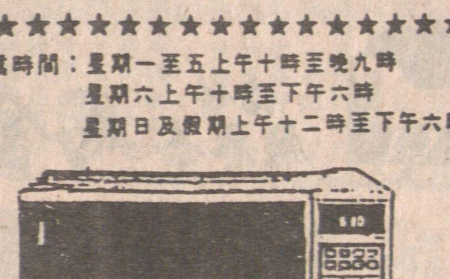
有禿髮煩惱？
男或女
請來NATIONAL免費代檢查及診斷
（如無效包退款）請即電732-8228（英語）
- ＊一個月見效
- ＊可預約出診到府上
- ＊首次免費代檢驗及提供資料
- ＊髮質分析由專科醫生負責（在本埠有十五年以上經驗）

NATIONAL HAIR & SCALP INSTITUTE
R & S PROJECTS LTD.
Rm 203-1099 W 8th Ave. Van.
WELCOME VISA. MASTER CARD & AMERICAN EXPRESS
溫哥華先進專業禿髮診所
星期一至五上午十一時半至下午七時半

優質旅行社
QUALITY TOURS
（鄧强慶製作公司附屬機構）

人無我有
華人領隊
仍然繼續
◎溫哥華　$38　逢星期三
◎西雅圖　$37　逢星期六
◎域多利　$60　逢星期日
鄭重介紹◈聖誕合家歡廸士尼十日遊
出發日期：十二月二十一日。座位有限 $465
全埠平通冲晒優質 19¢
實際價錢機票優質 $899 來回香港
報名地點：223 [KEEFER] 奇化街 電話：684－7551

華聲錄影公司　華埠總代理
營業時間：星期一至五上午十時至晚九時
星期六上午十時至下午六時
星期日及假期上午十二時至下午六時

Panasonic
特高質量錄影錄影機。無綫搖控。
兩星期預錄。大特價由 $479.00 起

PANASONIC
微波爐大特價
由 $299.00 起
DC VIDEO FURNITURE and APPLIANCES
A Division of Double C Enterprises Ltd
648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C.　251-1020

北京參茸行

特别推薦 ....

蝦子麵

香滑可口
價廉物美

每磅
$1·25

中國日本冬菇

清香爽滑
價錢公道

每磅由
$10·00起

北京蜂王精

天然補劑
品質優良
30支庄每合
~~12.00~~
優待讀者特價 9·25
有效期至86年11月30日

地址：溫哥華片打東街89號（中華文化中心對面）
89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9
電話：(604)684·3563 684·2736

中藥部由原廣東省中醫院醫師**區祖棠**先生免費爲僑胞解答中醫藥及保健問題

眞味齋臘味製造廠

JIMMY'S FINE FOOD LTD.
2020 Dundas St., Vancouver, B. C. V5L 1J4
電話：(604) 253-3944
(604) 254-6616

招牌老

美味白油腸
特製珍肝腸
眞正鴨肝腸
五花香臘肉
頂靚大臘鴨
甜味牛肉干
辣味牛肉干

產品好

本廠製造
設備精良
特聘名師
品質優美
馳名國際
聯邦政府
衞生官員
駐廠監督
寄往加美
通行無阻
各大商號
均有代售
目錄印備
函索即奉
歡迎代理

如意齋菜館

BUDDHIST
Vegetarian Restaurant

溫哥華喜士定東街363號
電話：687·5231

七天營業・上午十一時至晚上九時
逢星期二下午三時休息半天

・虔誠烹飪・正宗齋菜
用純植物原料
保證不含動物脂肪
火腿素鷄馳名燒鵝

二週年紀念大酬賓

各式鹵味
齋菜筵席
豐儉隨意
687-5231

堂食外賣一律九折

全部食品保證不含味精

363 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B. C. V6A 1P3

香港市場批發　九龍市場門市

236 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C. V6A IT7
溫哥華華埠片打東街二三六號・電話：669-5840

新貨又到

公仔豆奶
各款公仔麪

泰國玉米仔
泰國椰子肉
泰國椰奶

台灣桂冠牌急凍
魚餃。蝦餃。
麻粿。芝蔴湯
丸。

美景旅行社

MY-KING TRAVEL LTD.
204 - 10 East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T1
Telephone: 681-0611

精選亞洲十一天遊
韓國漢城・台灣環島・香港
包三餐及一流酒店・香港住三天・經驗華人領隊
十二月六日出發 $1488

香港・中國
十七天豪華團
乘搭中途不停站豪華客機。
包三餐及一流酒店・華人領隊
香港・廣州・杭州・上海・北京・廣州。
十二月十三日出發 $2488

韓國・
台灣・中國精華遊
香港・
全程廿四天包三餐及一流酒店・華人領隊
特價 $2988

來回溫埠・香港 大特價 $875 包六晚酒店 $1050

代理國內各旅行團・及酒店。與香港價錢相同。保証滿意！
駐溫哥華領事館委託。代辦中國簽證。 加拿大・美國特平機票。

（香港中旅正式委任爲加西總代理"在外售劵・境內取貨"業務。）
爲方便海外華僑。外籍華人。留學生。訪問學者・出國公務員・出國探親公民在回國時携帶各種物品起見經中旅社委任代理在加拿大購劵。中國境內取貨業務。

代售進口原裝電視機。錄像機。電冰箱・洗衣機・收錄音機。音響組合・摩托車。微波爐。電風扇。電飯鍋。電動衣車・自行車・各種客貨車等供您選擇・提貨地點分別爲廣州・北京・上海・福州・泉州・廈門・汕頭。海口・開平。梅縣・流沙。拱北・深圳等地中旅社・詳情請來電查詢・

香港
話到就到
Canadian Pacific Canadian Pacific Canadian Pacific Canadian Pacific
Canadian Pacific Canadian Pacific Canadian Pacific Canadian Pacific
Canadian Pacific Canadian Pacific Canadian Pacific Canadian Pacific
上海
香港
溫哥華

現在每週四班

加拿大太平洋航空公司逢星期三、四、五及六由溫哥華直飛香港。

由香港飛返溫哥華，亦是每週四班客機，話到就到。

飛往上海，逢週二均有航機，由溫哥華直飛上海。這是本公司提供之北美洲唯一的航線服務。

加航服務完善，對客友善，而且提供免費酒水飲品及電影音樂等節目。

垂詢詳情，請即電你的旅行社或加拿大太平洋航空公司。

Canadian Pacific AirLines

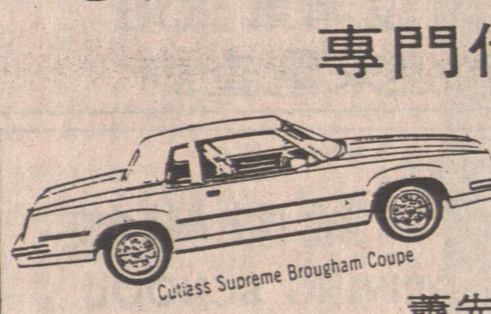
胡夫雪佛蘭・奧士無比汽車公司

界限街一五一五號
電話：公司：二九三・一三一一內線二一一
住宅：四三二・一三一六

Wolfe
Wolfe Chevrolet Oldsmobile Ltd.
1515 Boundary Road, Vancouver, British Columbia V5K 5C4 Telephone (604) 293-1311

87年各款新車已到　並有油渣貨車 W4 W7 兩種

專門代理雪佛蘭
奧士無比
雪佛蘭
各款大小 客車 貨車



特聘蕭有才先生爲僑胞服務・
蕭先生精通國語、粵語、上海話及其他方言・

溫哥華最有信用的汽車代理商

加拿大

中國參茸葯行

溫哥華

合時應節貨品。源源運到・大量供應・花旗洋參・北高麗參・蛤蚧大補茶。多菇雪耳・海味雜貨補酒・藥材成藥・式式俱備歡迎參觀選購聖誕禮品。更設有代寄各地聖誕郵包・快捷妥當今期特價品：原枝益食防黨參每磅$3・50・益食正西歸頭每磅$5・99・竹蔗茅根晶每合$89¢。菊花晶每合由79¢起・風濕止痛膏每合$60¢。上海寶珍膏每合$90¢・有更多特價品歡迎參觀選購。

由歷代祖傳**黎鸞祥**先生主理

地址：加拿大・溫哥華・喜士定東街二八九號・電話：682-1113
Address: 289 East Hasting's Street, Vancouver, B. C. CANADA.